

PJ
6303
S25



COMPENDIO

DE

Gramática Árabe Vulgar

Y

VOCABULARIO

HISPANO - ARABE - MILITAR

POR

Don Fausto Santa Olalla Millet

COMANDANTE DE INFANTERIA

Sub-gobernador Político-Militar que fué de la Costa Occidental de Africa

y

Jefe Principal de las Factorías de Rio de Oro ;

actualmente Jefe Instructor Español de la Policía Militar de Marruecos



PJ
6303
S25

ES PROPIEDAD





PRÓLOGO

C 9

Durante los años que permanecí desempeñando el cargo de Subgobernador Político-Militar de la costa occidental de Africa con residencia en Rio de Oro, si llegué á entenderme con los indígenas en fuerza de la necesidad y del ejercicio constante á que los deberes me inducian, ello lo obtuve sin conocimiento alguno de regla fija gramatical, sin un sistema determinado, sin un maestro que corrigiera los defectos de pronunciación en el desorden de mis palabras, sin aite en fin que encauzára el maremagnum de sonidos que advertía, extraños á todo otro idioma, y armonías de esquisita dulzura pero nuevas tambien y difíciles de percibir y de retener.

En este estado, procedí á escribir y coleccionar apuntes de Gramática Española en árabe, los cuales despues constituyeron la base de mi estudio sobre obras conocidas que me ayudaron á corregir y modificar dichos apuntes para ofrecerlos á la publicidad, con caracter de **Compendio de Gramática Arabe Vulgar**, acompañado de un **Vocabulario Arabe Militar** que someto á la indulgencia de los arabistas, á la prueba de los centros de enseñanza y al íntimo convencimiento de cuantos aficionados se inclinen á favor de mi sistema: los primeros, hallarán forma breve de ajustar sus conceptos con palabras técnico-militares no frecuentadas en la conversación usual y hasta olvidadas, por sencillas, pero de suyo adecuadas al objeto de instruccion que, aún ejercida sobre fracciones de fuerza separadas, ofrecerá la unificacion del procedimiento; los segundos, encontrarán simplificada su labor con la reducida expresión de nuestro uso en la exposicion de reglas y bases características del idioma de Marruecos; y los últimos, en fin, dejándose entender con los mores desde el primer momento, mediante el **lenguaje figurado** que acompaña á todas las voces, reconocerán extrema facilidad en el desarrollo continuo y orgánico del **Compendio**, tan reducido de volúmen como ámplio de reglas y de ejemplos; porque su método revela en la práctica el inmediato dominio de los alumnos sobre las ruedas de todo el mecanismo del *idioma*

árabe vulgar consiguiendo en breve plazo pluralizar debidamente las palabras, que para tal objeto aparecen singulares en el **Vocabulario**; ordenando su enlace y colocacion en las oraciones y leyendo y escribiendo con relativa seguridad.

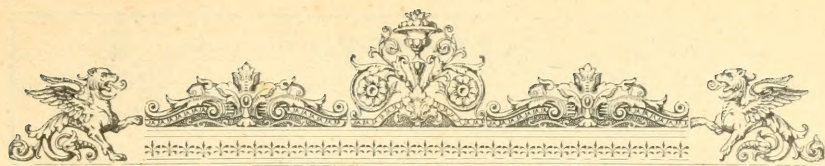
Si cabe pues, alguno este es el mérito que puede concedersele á mi obra, pues en cuanto al régimen no discrepa de los textos de Gramática Española, bien que señalando sus diferencias con relacion al árabe; y los materiales usados para la confeccion se reconocen inspirados, si no extraídos, de las obras de Sasy, Ewald y Moreno Nieto que aun concretadas al *árabe literal* ofrecen muy sabias enseñanzas, además de las de Bresnier, Bel-Kassem Ben-Sedira, Lerchundi y otros maestros de *árabe vulgar*.

El sistema trazado desde su principio en el **Compendio** determina un desarrollo progresivo y eficaz para difundir con presteza todos los elementos que entran en la composición del lenguaje, esencialmente militar en sus ejemplos; y en el **Vocabulario** se advierten coleccionadas todas las palabras de uso frecuente en los cuarteles, parques, talleres, oficinas y hospitales, en los servicios de guarnición y de campaña y por consiguiente son de tan común aplicacion para los que pertenecen á las armas de combate como para los que prestan servicio en cuerpos asimilados de tierra y de mar.

Este trabajo ha sido producido sin pretensiones, pero con tendencias á significar tambien los términos comerciales mas corrientes; porque propagar en España y singularmente en el Ejército mis ideas africanistas, generalizando con rapidez el idioma de Marruecos para que todos los Jefes y Oficiales sin excepcion puedan alternar en el servicio actual y en el mas amplio que sobrevenga, facilitando su accion al comercio y á la industria para su mayor desarrollo y prosperidad en el pais; esto es en suma la remuneracion á que aspira

EL AUTOR.

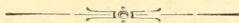




COMPENDIO DE GRAMATICA ARABE VULGAR



DE LA PRONUNCIACION



Sonidos y articulaciones son dos elementos de la palabra que respectivamente dán origen á las llamadas *vocales y consonantes*, de cuya reunión se forman las *sílabas*, de éstas las *palabras*, de las palabras las *frases*, los *periodos*, la estructura en fin del *idioma*.

El alfabeto árabe consta de veinte y ocho letras consonantes ; las vocales se representan por la primera letra y el signo ortográfico *ε Hamza* que le hace sonar según la moción ó vocal que le acompaña.

El nombre, figura y equivalencia de las letras con relación á las del alfabeto español son como sigue :

ALFABETO

Nombre	Figura	Equivalencia	Nombre	Figura	Equivalencia
Alif	ا	á, é, í, ó, ú	Lám	ل	l
Bá	ب	b	Mim	م	m
Tá	ت	t	Nun	ن	n
Tzá	ث	tz	Zad	ز	z
Yim	ح	y	Dad	د	d
Hhá	ح	hh	Ain	ع	â
Já	ج	j	Ghain	غ	gh
Dál	د	d	Fá	ف	f
Dzál	ذ	dz	Káf	ك	k
Rá	ر	r	Sin	س	s
Zin	ز	z	Xin	خ	x
T'á	ط	t	Há	هـ	h
D'á	ظ	d	Uau	و	o, u
Cáf	ق	c, q,	Y-á	ي	e, i

Mociones ó Vocales

Fathha	—	á, é
Quesra	—	é, í
Damma	·	ó, ú

Signos ortográficos

Hamza	ء	هَمْزَة
Socun	° ° °	سُكُون
Tseshdid	° <	تَشْدِيد
Medda	~	مَدَّة
Uazla	-	وَعْلَة

Combinaciones armónicas

á	ا	e	ا	o	و
ai	اي	i	ي	u	و
au	او	ai	اي	ua	وا
aua	اوا	ia	يا	uua	وا
aue	اوا	ie	يا	uee	وا



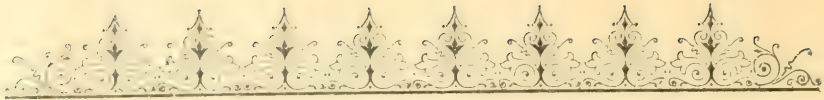
DE LAS VOCALES

El ^h *alif* por si sola, en ocasiones, aparece muda, pero el ^ء *hámza* le pone en accion dándole sonidos de *á, é, í, ó, ú*, segun se indica en el alfabeto. Sin embargo de esta especialidad las vocales deben significarse escribiendo encima ó debajo de las consonantes las figuras [´] y [˘]; así cuando la primera aparece encima se llama *fathha* ó *násba* y representa la *á* y la *é*, como [´] *bá* ó *bé*: cuando está debajo se llama *quésra* ó *jéfa* y representa la *é* y la *í*, cómo [˘] *bé* ó *bí*; y la segunda figura, *damma* ó *refáa* sobre consonante, representa la *é* y la *ú* como [˘] *bó* y *bú*. De modo que las vocales han de considerarse constituidas por las tres mociones citadas, que nunca se emplean solas y se las distingue por *vocales breves*.

Cuando la primera precede al ^h, la segunda al ^ي y la tercera al ^و deben sonar estas letras respectiva y exactamente como la *á í ú* del idioma español. v. gr.: ^{بَاب} *bab*, puerta; ^{بِير} *bir*, pozo; ^{مُس} *mus*, navaja.

Fathha; quesra y damma frecuentemente se suprimen en la escritura del árabe vulgar, pues solo las consonantes se consideran como esenciales.

La vocal última de toda palabra que termina frase ó periodo se pronuncia con rapidez.



DE LAS CONSONANTES

Las *consonantes* casi en general conviene oirlas de viva voz para reconocer la diferencia gradual de sonidos que distinguen á algunas letras como, por ejemplo, el ح *hhá* y el ه هـ هـ هـ *há* que son respectivamente más suaves que el خ *já*.

En la escritura árabe se procede de derecha á izquierda, debiendo ir enlazadas entre sí todas las letras que forman dicción, excepto las siguientes: ا ا ا ا ا ا que sólo admiten enlace con las letras que le precedan, para lo cual sufren ligera modificación en su forma que casi no altera la esencialidad de las figuras, pero las dispone para que con otras ligen regularmente.

Lam-alif se llama la figura que resulta del ل و el ا enlazados, y pueden afectar tres formas لا لا لا como en الله *Al-láh*, Dios, y en لا *Lála*, n. p. f.

Todas las letras del alfabeto son *sanas* excepto las tres letras ا ب ت que se llaman *enfermas* porque están sujetas á diversos cambios, enmudecen en la pronunciación ó se omiten en la escritura.

Las letras que componen la raíz de las palabras se denominan *radicales*: las que forman los derivados y las inflexiones y terminaciones de las palabras son *serriles*: se distinguen por *solares* د ث ت س س and todas las restantes se llaman *lunares*.



III

DE LAS COMBINACIONES ARMÓNICAS

Suprimidas las vocales en el árabe vulgar y dados los cambios, enmudecimiento y omisiones de que son suceptibles las letras enfermas, nuestros alumnos resolverán sus dificultades consultando el cuadro de *Combinaciones armónicas* que habremos de utilizar hasta que con la práctica se sobreentiendan las mociones.

Y pues en dicho cuadro el fathha resuelve siempre los lugares de la *a*, nosotros emplearemos la misma figura para que ésta vocal se distinga de la *e* que, á su vez, se supondrá acompañando á toda consonante no socunada, excepto los finales de las palabras, que para nada necesitan sócun.

- Ejemplos :
- | | | |
|----|-------|---|
| 1° | — a : | جَزَانَةٌ <i>jazána</i> , pabellon. |
| — | 2° | — e : مَسَلَسٌ <i>mesel-les</i> , oscuro. |
| — | 3° | { a, e : حَصْرٌ <i>házer</i> , sitiador. |
| | | { e, a: حَصْرٌ <i>hezar</i> sitiar. |

También distinguirse la *o* de la *u* por la mayor horizontalidad que nos permitiremos dar al damma para emitir la primera de éstas vocales.

Así : سُرْفٌ *sók*, mercado ; دَاوٌ *dau*, luz. Pero en casos como el último citado, suprimiremos el damma para que el و por si represente siempre la *u*, esto es, دَاوٌ *dau*.

Cuando á una letra con tzezdíd corresponda llevar fathha, éste se coloca sobre aquel en sentido horizontal.

Así : قَرَّةٌ guerra.

Ejemplos de éstas combinaciones

	a	(	جَاب	<i>yab</i>	traer.
		(	دَار	<i>dar</i>	casa.
تِي	ai	(	دَائِف	<i>dáif</i>	alojado
		(	حَيْط	<i>háit</i>	pared.
ر	au	(	دَوْلَة	<i>daula</i>	dinastía.
		(	عَو	<i>dau</i>	luz
ر	aua	(	صَوَاب	<i>zauáb</i>	rectitud
		(	دَوَا	<i>dáua</i>	curar
ر	auc	(	تَطْوَان	<i>tetuan</i>	Tetuan
		(	عَاوَد	<i>âaued</i>	repetir
	e	(	فَتَح	<i>fete.r</i>	averiguar
		(	جَمَل	<i>yemel</i>	camello
تِي	i	(	هَادِي	<i>hani</i>	quieto
		(	طَبْسِيل	<i>tebsil</i>	plato
تِي	ia	(	مَزِيَان	<i>mezian</i>	bonito
		(	صِيَاوَة	<i>diafa</i>	hospedaje
ر	iiu	(	عِيَاد	<i>ziiad</i>	cazador
		(	حَالَة	<i>jaiiala</i>	caballería
ر	iié	(	عِيِب	<i>âiieb</i>	culpar
		(	عَيْط	<i>aiiet.</i>	llamar

سور	o	(	سور	<i>sor</i>	muralla
سوف		(	سوف	<i>sok</i>	mercado
ولد	u	(	ولد	<i>uld</i>	hijo
ورا		(	ورا	<i>úra</i>	detrás
هوا	ua	(	هوا	<i>huà</i>	clima
واو		(	واو	<i>uálu</i>	nada
نوا	uua	(	نوا	<i>nuuála</i>	choza
دوا		(	دوا	<i>duuára</i>	patrulla
موا	uue	(	موا	<i>mâuuél</i>	resuelto
كوا		(	كوا	<i>kauuét</i>	nutrir

IV

DE LOS SIGNOS ORTOGRAFICOS

Cuatro son los *signos ortográficos* que afectan sobre las letras :

1º سُونُ *súcun* ó سُونُ *rezma*

Este signo tiene por objeto hacer que desaparezcan las vocales de las letras sobre que está colocado. Ejemplo : بَابُ puerta, se pronuncia *báb* en vez de *bába*.

2º — تَزِيدُ *tzerdid* ó زَيْدٌ *redda*

El oficio de este signo es inverso al anterior porque debe duplicarse la pronunciación de la letra que afecta. Ejemplo : مَعْلَمٌ maestro, y no se escribe مَعْلَمٌ

3º — مَادِدٌ *mádda*

Colocado este signo sobre un ¹ indica la supresión de otro ¹ y sirve para prolongar su sonido. Ejemplo : سَمَاءٌ *semáa*, cielo.

4º — وَاَزَلٌ *uázla*

Este signo sobre un ^ا inicial ó de unión lo anula en la pronunciación para que las letras de su derecha y de su izquierda se unan y formen sílaba. Ejemplo :

أَبُو الْقَاسِمِ *Abulkásem*, n. p. m.

Los dos primeros signos sirven para todas las letras, y los dos últimos son peculiares al ^ا

هَمْزٍ *Hamza*

Esta figura, por unos considerada *letra* y por otros *signo ortográfico*, debe aparecer :

1.^o Encima ó debajo del ^ا segun la moción que le acompañe :

أَجْرٍ *ajer* fin ; أُذُنٍ *uden*, oreja ; اِسْمٍ *ism* nombre.

2.^o — Sobre ^ا ^ي ^و ^{هـ} ^ة cuando suplen al ^ا

مُؤْمِنٍ *múmen* creyente ; وَجِيهٍ *vit*, vine.

3.^o A continuación de ^ا ^ي ^و ^{هـ} ^ة imponiéndolas débil sonido :

سَمَاءٍ *semàa*, cielo ; سُوءٍ *su*, calamidad ; شَيْءٍ *xi*, cosa.

4.^o — Sólo, ó después de cualquiera letra quiescente :

يَسْأَلُ *isal*, preguntaré.

Es de advertir finalmente que aún cuando en la escritura del árabe vulgar se usa con frecuencia el ^ا, en Marruecos casi siempre se hace omisión de su peculiar sonido.

v

DE LAS SÍLABAS Y PALABRAS

La *sílaba* empieza siempre por una consonante seguida de vocal. Es *breve* cuando se compone de una sola letra acompañada de vocal también breve, tales como

بَ بَت بْت بْتَبْ

Es *larga* si comprende dos letras, como

فَد لَم مِّن بِي بَسُو بَا

Cuando á las palabras que empiezan por una letra solar precede el artículo ال *el*, no se pronuncia el ل del artículo, y en éste caso se duplica la letra solar :

الصَّفِيّ *ez-zàff* la fila

صَرَبَ الصَّفَةَ *drab ez-zaffa*, colocarse en fila

صَفَّ الرَّاسَ *zaff er-ras*, fila de vanguardia

Pero cuando el artículo antecede á un nombre, se pronuncia el ل del artículo

العَسْكَرَ *el âscar*, el ejército

الحَرْبَ *el harb*, el ejercicio militar

Una sóla sílaba suele constituir un nombre trilitero, y en éste caso la primera radical toma el sonido de la vocal.

بَرْجَ *borch*, fortaleza.

صَوْرَ *sor*, muralla.

Toda palabra compuesta de cuatro letras sanas contiene dos sílabas y cada sílaba tiene dos letras :

عَسْكَرَ *as-car*, ejército.

مَسْلَمَ *mes-lém*, moro

Dos sílabas tienen comunmente los verbos triliteros regulares :

خَسَرَ *ja-sar*, perdió.

كَتَبَ *que-téb*, escribió.

VI

DEL ARTÍCULO

El artículo ال *el* es único é invariable, pues sirve lo mismo para el masculino que para el femenino, para el singular que para el plural :

العود *el-âud*, el caballo; العرصة *el-âuda*, la yegua

البيير *el-bir*, el pozo; البيار *el-biar*, los pozos

El nombre propio no lleva artículo: أحمد *Ahmed*.

Nuestro artículo determinante se suprime en árabe delante de nombre apelativo que rige genitivo, v. gr: باب الدار *bab ed-dar*, la puerta de la casa; pero si el genitivo lleva la palabra مفتاح *emtâà* ó ذ *dz*, no se omite el artículo: الباب مفتاح الدار ó bien الباب دالدار *el-bâb meftah bab ed-dar*, la llave de la puerta de la casa,

Cuando hay más de un genitivo, al último corresponde artículo, مفتاح باب الدار *meftah bab ed-dar*, la llave de la puerta de la casa, pero si el genitivo regido es nombre propio ó lleva un pronombre afijo, se suprime el artículo:

دار أحمد *dar Ahméd*, la casa de Hamed.

باب داري *bab dari*, la puerta de mi casa.

Lleva artículo todo nombre precedido de pronombre demostrativo, هذا الرجل *hada er-rayel*, éste individuo.

Cuando el sustantivo está determinado por el artículo, el adjetivo que concierda con él se determina también, anteponiéndole artículo, الدار الجديدة *ed-dar el-yedida*, la casa nueva.

La palabra واحد *uahed*, un, una, suple al artículo indeterminado; y en éste caso, el nombre que le sigue irá siempre precedido de artículo.

واحد السكين *uahed el-secquin*, un sable (1)

واحد البغال *uahed el-tefala*, una bayoneta.

VII

DEL NOMBRE

Los nombres se dividen en *sustantivos* y *adjetivos* en *genéricos* y *propios*.

(1) *Sable* también se nombra سيف *sif*.

Los géneros son *masculino* y *femenino*, y se conocen por su «significación» ó por su «terminación».

Por su «significación» son masculinos los nombres de varones, sus oficios, y animales machos :

أحمد	<i>Ahméd,</i>
رجل	<i>ráyel,</i>
عسكر	<i>áscar,</i>
عود	<i>âud,</i>
سيف	<i>sif,</i>

y son femeninos, 1^o los nombres de mujeres, sus oficios y animales hembras :

<i>fátima</i>	فاطمة	Fátima
<i>ájta</i>	أخت	hermana
<i>jaiiáta</i>	حياطة	costurera,
<i>âuda</i>	عودة	yegua ;

2^o. — Los nombres de reinos, ciudades y pueblos,

<i>mázar</i>	مصر	Egipto,
<i>sébla</i>	سبلّة	Céuta
<i>tarifa</i>	طريفة	Tarifa

3^o. = Todas las partes del cuerpo que son duplicadas,

<i>âin</i>	عين	ojo,
<i>iéd</i>	يد	mano
<i>réyel</i>	رجل	pié ;

4^o.—Ciertos objetos como كأس *cas*, vaso y otros.

Por su « terminación » son femeninos todos los nombres que acaban en *ة* آي *a*, siendo *ة* la terminación más común, que suele convertirse en *ت* ; sin ésta circunstancia los nombres son masculinos, salvo algunas excepciones.

Los números son *singular*, *dual* y *plural* : *singular* sirve para determinar persona ó cosa sola, *dual* para dos personas ó cosas y *plural* para muchas.

El *dual* se forma añadiendo al singular la terminación *ين in* :

Ojo	عين <i>âin</i>	عينين <i>âinin</i>
Pierna	كراع <i>craâ</i>	كراعين <i>craâin</i>
Año	عام <i>âam</i>	عامين <i>âamain</i>
Mes	شهر <i>xahar</i>	شهرين <i>xaharain</i>
Día	يوم <i>ium</i>	يومين <i>iumain</i>

Cuando el singular termina en *â* se verifica la conversion de ésta letra en *t*, para la formacion del dual ;

Disparo	عمارة <i>âmara</i>	عمارتين <i>âmartzain</i>
Hora	ساعة <i>saâa</i>	ساعتين <i>saâtzain</i>
Cien	مئة <i>miia</i>	مئتين <i>miiatzâin</i>
Noche	ليلة <i>lila</i>	ليلتين <i>liltzâin</i>
Vez	مرة <i>marra</i>	مرتين <i>martzâin</i>

Pero casi generalmente se expresa el dual anteponiendo al plural del nombre la palabra زوج *zuy*, dos ó par :

Soldado	محزني <i>mejazni</i>	زوج محزنية <i>zuy mejaznia</i> ⁽¹⁾
Caballo	عود <i>âud</i>	زوج ذائيل <i>zuy del jáil</i> ⁽²⁾
Artillero	طبيحي <i>tabyi</i>	زوج طبيحية <i>zuy tabyia</i> ⁽³⁾
Sable	سيف <i>seif</i>	زوج دالسيوف <i>zuy del siuf</i> ⁽⁴⁾
Puente	قنطرة <i>kântara</i>	زوج قناطر <i>zuy kanater</i> ⁽⁵⁾

La formacion del plural en los nombres y en los adjetivos viene á ser una de las mayores dificultades del idioma árabe, por la variedad de casos que ofrece.

El plural es *regular* é *irregular*.

El regular masculino se forma añadiendo al singular la terminacion *ون un* :

Demonio	جن <i>yenn</i>	جنون <i>yennun</i>
Cuerno	قرن <i>karn</i>	قرون <i>corun</i>
Ojo	عين <i>âin</i>	عيون <i>aiun</i>
Nardo	فenn <i>fenn</i>	فنون <i>fenun</i>

(1) Dos soldados ; (2) Dos caballos ; (3) Dos artilleros ; (4) Dos sables ; (5) Dos puentes.

Pero refiriéndose á personas, profesión y nacioidad se le agrega al singular la terminación **ين in** :

Creyente	مؤمن <i>múmen</i>	مؤمنين <i>múmenin</i>
Viajero	مسافر <i>mesafer</i>	مسافرين <i>mesáferin</i>
Cazador	صياد <i>ziad</i>	صيادين <i>ziadin</i>
Centinelá	عسس <i>ásas</i>	عسسين <i>asasin</i>
Ejipcio	مصري <i>mazri</i>	مصريين <i>mazriin</i>
Sahárico	سحراوي <i>sáhraui</i>	سحراويين <i>sahriin</i>

Al regular femenino se le agrega la terminación **ات at**, en lugar del **ة** que distingue al singular :

Espejo	مرآة <i>meraia</i>	مرايات <i>meraiat</i>
Arabe	عربية <i>árbiia</i>	عربيات <i>árbiiat</i>
Hebrea	يهودية <i>ihudia</i>	يهوديات <i>ihudiat</i>
Kábila	قبيلة <i>kabila</i>	قبيلات <i>kabailiat</i>
Palabra	كلمة <i>quelma</i>	كلمات <i>quelmat</i>
Manta	فرشة <i>ferrax</i>	فرشات <i>ferraxat</i>

El plural irregular tiene diferentes formas. He aquí las más principales en nombres de tres letras :

1^a **بَعَال** ó * * * * * ; 2^a **بَعُول** ó * * * * * .

3^a **بَعْلَان** ó * * * * * ; 4^a **أَبْعَال** ó * * * * * .

El paradigma **بَعَال**, ó bien las *estrellitas*, representan las radicales de que se compone el singular, y las *letras*, las serviles que se le agregan para la formación del plural.

1^a forma. — Siendo sanas las letras de que se compone el singular se forma el plural añadiendo un **ل** después de la segunda letra del singular :

Hombre	رَجَل <i>ráyel</i>	رَجَال <i>reyal</i>
Camino	مَسْلِك <i>meslec</i>	مَسَالِك <i>mesalec</i>
Baqueta	مَدَكَة <i>medecc</i>	مَدَاك <i>medac</i>
Campamento	مَنْزَل <i>menzel</i>	مَنْازِل <i>menazel</i>

Cárcel	حَبَسَ <i>habs</i>	حَبَاسَ <i>habás</i>
Carga	حَمَلَ <i>hemel</i>	حَمَالَ <i>hemal</i>
Silencio	سَكَتَ <i>scut</i>	سَكَاتَ <i>scat</i>

2ª forma. -- Aunque contenga el singular alguna letra enferma, se forma el plural añadiendo un و después de la segunda letra del singular :

Sable	سَيْفٌ <i>seif</i>	سَيُوفٌ <i>siuf</i>
Abanderado	عَلَامٌ <i>áal-lam</i>	عَلَامٌ <i>áalum</i>
Acusador	شَكِي <i>xaqui</i>	شَكُوِي <i>xeauí</i>
Alarma	هَوَالٌ <i>haul</i>	هَوَالٌ <i>haual</i>
Llanura	وَتَا <i>utá</i>	وَتَوَاتٌ <i>utauat</i>
Sombra	ظِلٌّ <i>dal</i>	ظِلَالٌ <i>dlul</i>
Pared	حَيْطٌ <i>hait</i>	حَيُوطٌ <i>hoiut</i>

3ª forma. -- Si la segunda letra del singular es un ا se forma su plural cambiando el ا en ي y añadiendo la terminación ان *an* :

Puerta	بَابٌ <i>bab</i>	بَيَابَانٌ <i>biban</i>
Rio	وَادٌ <i>uad</i>	وَيَادَانٌ <i>uidan</i>
Vecino	جَارٌ <i>yar</i>	جَيِرَانٌ <i>yiran</i>
Vaso, taza	كَاسٌ <i>cas</i>	كَيَسَانٌ <i>quisan</i>
Azada	فَاسٌ <i>fas</i>	فَيَسَانٌ <i>fisan</i>
Cueva	غَارٌ <i>gar</i>	غَيِرَانٌ <i>guiran</i>

4ª forma. -- Si la segunda letra del singular es un و se forma el plural añadiendo un ا al principio y otro antes de la última :

Navaja	مِوسٌ <i>mus</i>	أَمِوَأَسٌ <i>muas</i>
Baston	عَوْدٌ <i>od</i>	أَعَوَادٌ <i>auad</i>
Bocina	بُوقٌ <i>bok</i>	أَبِوَأَفٌ <i>abuak</i>
Estómago	حَرِيْبٌ <i>yauf</i>	أَحْوَأِبٌ <i>ayuaf</i>
Golfo, enseada	خَوْنٌ <i>yaun</i>	أَحْوَانٌ <i>ayuan</i>
Muerte	مَوْتٌ <i>mut</i>	أَمَوَاتٌ <i>amuat</i>
Peligro, riesgo	خَوْرِبٌ <i>jauf</i>	أَحْوَأِبٌ <i>ajuaf</i>

Boca	بوم <i>fum</i>	افرام <i>afuam</i>
Ronda	كور <i>daur</i>	ادوار <i>aduar</i>
Socorro	عون <i>âun</i>	اعوان <i>aâuan</i>
Sustento	كوت <i>kaut</i>	افرات <i>akuat</i>
Voz	صوت <i>zaut</i>	اصوات <i>azuat</i>

Los nombres de cuatro letras sanas forman el plural añadiendo nn
 ↓ después de la segunda del singular en ésta forma * * ا * * .

Embarcación	مراكب <i>marqueb</i>	مراكب <i>maraqueb</i>
Bandera	سناجق <i>senyak</i>	سناجق <i>senayek</i>
Criminal	مجرم <i>meyrem</i>	مجرام <i>meyarem</i>
Detenido	متكف <i>metkkaf</i>	متكفب <i>metakef</i>
Espada	سكين <i>secquin</i>	سكياكين <i>secaquen</i>
Lanza	مزراف <i>mezrag</i>	مزراف <i>mezareg</i>
Lima	مبرد <i>mebrad</i>	مبارد <i>mebared</i>
Fusil	مكحلة <i>mekohla</i>	مكاحل <i>mekahel</i>

Si la segunda letra es un ا se convierte en و .

Papel	كاغظ <i>caguet</i>	كواغظ <i>cuaguet</i>
Anillo, sortija	حاتم <i>jatem</i>	خواتم <i>juatem</i>
Mezquita	جامع <i>yamáâ</i>	خوامع <i>yauamiâ</i>
Sello	طابع <i>tabâ</i>	طوابع <i>tauabeâ</i>
Molde	قالب <i>caleb</i>	قواالب <i>cualeb</i>
Sien	ناظر <i>nâder</i>	نواظر <i>nuader</i>
Mástil	ضاري <i>zâri</i>	ضوازي <i>zuari</i>
Arroyo	ساقية <i>sakia</i>	سواقي <i>suaqui</i>

Los acabados en ي forman su plural como los cuadriliteros sanos :

Cuchillo	خودمي <i>jodmi</i>	خدامي <i>jedami</i>
Viento de levante	شرفي <i>xarqui</i>	شواقي <i>xaraqui</i>
Puerto de mar	مورسي <i>marsa</i>	موراسي <i>marasi</i>
Viruela	جدري <i>yedri</i>	جداري <i>yedari</i>
Llamada	مسمي <i>mesemmi</i>	امسامي <i>mesammia</i>

Los nombres de cinco letras en singular forman su plural añadiendo un **ل** después de la segunda letra del singular y suprimen la quinta si es **ة** ó la cuarta si es **ا** و .

Puente	قَنْطَرَة	kántara	قَنْطَاطِر	kanater
Cuchara	مَعْرَافَة	megarfa	مَعَارِف	megaref
Colegio	مَدْرَسَة	medarsa	مَدَارِس	medares
Cadena	سَنَسَلَة	sénsela	سَنَاسِل	senasel
Alabarda	مَزْرَاف	mezreg	مَزَارِف	mezareg
Cinzel	مَنْكَلَس	menkar	مَنْفَاش	menaker

La segunda del singular si es un **ا** y la cuarta un **و** aquel se convierte en **و** y éste se suprime:

Pistola	كَبُوس	cabus	كُؤَابِس	cuabes
Tienda	حَانُوت	hanut	حَوَانِت	huanet
Herramienta	مَاعُون	maûn	مُؤَاعِن	muaân
Ley	قَانُون	kanun	قُؤَانِن	kuanen
Pólvora	بَارُود	barud	بُؤَارِد	buared
Ceja	حَاجِب	hayeb	حُؤَاجِب	huayeb

Los nombres de oficio ó profesion acabados en **ي** forman casi siempre su plural añadiendo al singular un **ة**

Soldado	مَعْزَنِي	mejazni	مَعْزَنِيَة	mejaznia
Artillero	طَبَّحِي	tabyi	طَبَّحِيَة	tabyia
Marinero	بَحْرِي	bahri	بَحْرِيَة	bahria

Los diminutivos de ambos géneros forman su plural en **ات** :

Gusanito	دُودَة	duida	دُؤِيدَات	duidat
Perrito	كَلِيْب	quelieb	كَلِيْبَات	queliiebat

Algunos adjetivos pierden el **ي** final en su plural:

Árabe	عَرَبِي	arbi	عُرُوب	arb
Turco	تُرْكِي	turqui	تُرُوك	turc
Hebreo	يَهُدِي	ihudi	يَهُود	ihud

Plurales aparecen con palabras que no proceden de las del singular:

Caballo	عُود <i>aud</i>	خَيْل <i>jeil</i>
Mujer	أَمْرَاءَة <i>amrá</i>	نِسَاء <i>nesá</i>

Y otros nombres quedan sin plural cuando el singular expresa colección:

Jente	نَاس <i>nas</i>
Reunion	جَمَاعَة <i>yemáá</i>

Hay en fin gran número de nombres que forman su plural sin regla fija :

Profeta	نَبِي <i>nabi</i>	أَنْبِيَاء <i>anbia</i>
Médico	طَبِيب <i>tebib</i>	أَطِبَّاء <i>atibba</i>
Filósofo	فَيْلَسُوفِي <i>filsof</i>	فَلَسَافَة <i>flasfa</i>
Sabio	عَالِم <i>âlim</i>	عُلَمَاء <i>ûlama</i>
Pobre	فَقِير <i>fakir</i>	فُقَرَاء <i>fokara</i>
Cristiano	نَصْرَانِي <i>enzerani</i>	نَصْرَانِي <i>enzara</i>
Nombre	إِسْم <i>ism</i>	أَسْمَاء <i>asami</i>
Huérfano	يَتِيم <i>itim</i>	يَتَامَى <i>itama</i>

Casos del nombre.

Los nombres del Arabe vulgar no varian su terminación. Un nombre con ó sin artículo puede expresar el nominativo, genitivo ó acusativo.

Será *nominativo* si es sujeto de verbo :

جَاءَ الرَّجُل *ya er-rayel*, vino el hombre.

Será *genitivo* si vá regido de otro nombre indeterminado :

مَكْحَلَةُ الرَّجُلِ *mocohla er-réyli*, el fusil del infante. (*)

Será *acusativo* si es régimen directo de un verbo :

رَأَيْتُ الْجُلَيْنَارَ *xuft el julinar*, ví al general.

(*) Soldado de infanteria; mejor traducido, *de á pié*.

También se expresa el genitivo por las palabras **عَمْتَزَاآ** *emtzaâ* ó **دِ** *de*.

العُودُ عَمْتَزَاآ *el âud emtzaâ* el julinar, ó **العُودُ ذَا الْعَمْتَزَاآ** *el âud del-julinar*, el caballo del general.

Para indicar el *dativo* se sirven de las partículas **لِي** *li* ó *le* y **عِن** *en* ó *ne*, v. gr.; A ó para mi **لِي** *li*; ¿A quien ó para quien? **لِمَنْ** *limen* ó **عِن** *nemen*; dijo á mi padre **كَلَّ عِن-بَابَا** *kal en-baba* ó *kal ne-baba*. Después de la partícula **ل** se suprime el **ا** del artículo, como **لِلرَّجُلِ** *ler-rayel*, para el hombre. El *vocativo* no lleva artículo y se distingue por la partícula **يَا** *íá*, oh, así: **يَا رَجُلَ** *íá rayel*, oh hombre. El *ablativo* se expresa por las partículas **فِي** *fé* ó *fi*, en; **مَعَ** *mâ*, con; **عَلَى** *ála*, por, sobre; **بِلا** *belá*, sin; **مِنْ** *men*, de, y **بِ** *bé* ó *bí*, con, en.

Los nombres propios llevan las mismas partículas.

VIII

NOMBRES DIMINUTIVOS

El *diminutivo* de los nombres y los adjetivos está caracterizado por un **ي** después de la segunda letra de aquellos:

Rosa	رَازِدَة	rosita	وَارِيدَة	<i>uarida</i>
Hijo	بَان	hijito	وَالِيد	<i>ulid</i>
Embarcación	عَمْرُوكِب	embarcacioncita	مَارِيكِب	<i>mariqueb</i>
Bandera	سَنِيحَق	banderitas	سَنِيحَق	<i>seniyak</i>

Los nombres compuestos de tres letras sanas forman su diminutivo del modo expuesto anteriormente, pero al **ي** le afectará el **-** *terdid*:

Perro	كَلْب	perrito	كَلِيِب	<i>queliieb</i>
Vallado	زَرَب	valladito	زَرِيِب	<i>zariieb</i>
Esfuerzo	جُهْد	esfuercito	جُهِيِد	<i>yuhiied</i>
Monte	جَمَل	montecito	جَمِيِل	<i>rebiiel</i>

Si la segunda letra es enferma se convierte en **و** y el **ي** del diminutivo se duplica por el *terdid*.

Puerta	بَاب	puertecita	بَوَّاب	<i>buiieb</i>
Vaso	كَاس	vasito	كَوَّيس	<i>cuiies</i>
Fared	حَيْط	paredita	حَوَّيْط	<i>huiiet</i>
Hilo	حَيْط	hilito	حَوَّيْط	<i>juiiet</i> (.)

Si la tercera de estas letras es un **ا** ó un **و** se suprime, pues queda por el *terdid* en el **ي** del diminutivo.

Tierra	تَرَاب	tierrcita	تَوَّيْب	<i>triieb</i>
Freno	لِحَام	frenito	لَحِيْم	<i>lehiem</i>
Lengua	لِسَان	lengüita	لَسِيْم	<i>lesiien</i>
Conclusión	تَمَام	conclusioncita	تَمِيْم	<i>temiim</i>
Barco	بَارِكَة	barquito	بَلِيْكَة	<i>feliica</i>
Taller	حَنْوْت	tallercito	حَنِيْت	<i>haniiet</i>
Dinero	دِيْنَس	dinerito	دَلِيْس	<i>feliies</i>
Letras	حُرُوْب	letritas	حَوْرِيْب	<i>horiief</i>

Y si dicha tercera letra fuese **ي** habrá de considerársele con más razón invertida por *terid* en el **ي** del diminutivo :

Pequeño	صَغِيْر	pequeñito	صَغِيْرِيْر	<i>zegueiier</i> (°)
Cebada	شَعِيْر	cebadita	شَعِيْرِيْر	<i>xaaiier</i>
Cerca	فَرِيْب	cerquita	فَرِيْبِيْب	<i>queriieb</i>
Dehesa	عَدِيْر	dehesita	عَدِيْرِيْر	<i>âdiier</i>

Si la palabra tiene más de cuatro letras, siendo penúltima enferma se suprime !

Llave	مِفْتَاح	llavecita	مِفْتَاحِيْح	<i>mefitah</i>
Clavo	مِسْمَار	clavito	مِسْمَارِيْر	<i>mesimar</i>
Inválido	مَبْطُوْل	invalidito	مَبْطُوْلِيْل	<i>mebitul</i>

(°) También son plurales de Pared حَيَّوْت *hiut*

Hilo حَيَّوْت *jaiut*

(°) En el Sahara se suprime صَغِيْرِيْر *zegaiier*

Cerrojo	زَكْرَجِيْتِمْ	cerrojito	زَكْرَجِيْمِمْ	zequirem
Dibujo	تَسِيْطِيْمِمْ	dibujito	تَسِيْطِيْمِمْ	tesitir
Factura	تَكْتِيْمِمْ	facturita	تَكْتِيْمِمْ	tequisir

Si el nombre se compone de letras sanas y tiene un *terdid* sobre la segunda, se suprime este signo y se pone el *تي* del diminutivo en medio de la letra que está duplicada :

Gata	قَطَّطْد	gatita	قَطَّيْطْد	katita
Grano	حَبَّة	granito	حَبِيَّة	habiba
Guerra	فِتَّة	guerrita	فِتِّيَّة	guerira
Fuerte	خَصْمِيْمِمْ	fuertito	خَصْمِيْصِيْمِمْ	hasisan

Tales son generalmente las reglas usuales del diminutivo en los sustantivos y adjetivos, pero entre los últimos forman excepción los que indican colores principales, pues pierden el *ا* inicial y repiten la segunda letra radical intercalando un *ي* :

Colorado	اَحْمَر	colorado	اَحْمِيْمَر	hemimar
Verde	اَخْضَر	verdecito	اَخْضِيْصَر	jedidar
Pijizo	اَصْفَر	pajicito	اَصْفِيْصَر	ezfifar

IX

ADJETIVOS

Los *adjetivos* tienen muy distintas formas; las más usuales son :

1 ^a	كَاتِب	<i>cateb</i>	escribiente	la raiz	كَتَب
2 ^a	مَكْتُوب	<i>mectüb</i>	escrito	» »	كَتَب
3 ^a	كَبِيْر	<i>quebir</i>	grande	» »	كَبِيْر
4 ^a	فَرْحَان	<i>farhan</i>	alegre	» »	فَرْح
5 ^a	خَوَّاف	<i>jauuaf</i>	cobarde	» »	خَوَّاف
6 ^a	اَسْوَد	<i>qhal</i>	negro	» »	اَسْوَد
7 ^a	فَاسِي	<i>fasi</i>	natural de Fez	» »	فَاسِي

Los adjetivos de las seis primeras formas son *verbales* porque se derivan de verbos; los de la séptima son *nominales* porque proceden de nombres.

Si estos adjetivos acaban en *š* se forma el derivado convirtiendo dicha letra en *yi* y algunas veces en *au* *oui* :

Plateado	فَدْدِي <i>feddi</i>	de	فِصَّة	Plata
Africano	اَفْرِيكِي <i>afriki</i>	»	اَفْرِيكَة	África
Zahárien	زَهْرَاوِي <i>zahraui</i>	»	زَهْرَاة	Sahara
Tingitano	طَنْجَاوِي <i>tanyau</i>	»	طَنْجَاة	Tánger
Francés	فَرَنْسَاوِي <i>fransau</i>	»	فَرَنْسَا	Francia
Celestial	سَمَاوِي <i>semaui</i>	»	سَمَاة	Cielo

Todos los adjetivos anteriormente expresados pertenecen al género masculino y forman su femenino añadiendo un *š* excepto los de la sexta forma, cuyo femenino debe terminar en *l* suprimiendo el *alif* inicial del masculino.

Formas	Masculino	Femenino
1 ^a	كَاتِب <i>katib</i>	كَاتِبَة <i>cátzeba</i>
2 ^a	مَكْتُوب <i>mektub</i>	مَكْتُوبَة <i>me ctuba</i>
3 ^a	كَبِير <i>kebira</i>	كَبِيرَة <i>quebira</i>
4 ^a	فَرْحَان <i>farhana</i>	فَرْحَانَة <i>farhana</i>
5 ^a	خَوَاب <i>juuafa</i>	خَوَابَة <i>juuafa</i>
7 ^a	فَاسِي <i>fasiia</i>	فَاسِيَة <i>fasiia</i>

La excepcion indicada de la sexta forma *الكحل cáhal*, negro, es su femenino *كحلا cáhala*.

El plural de los adjetivos generalmente es regular y se forma añadiendo al masculino la terminacion *in*.

Fuerte	فُوِي <i>kui</i>	فُوِيِيْن <i>kuiin</i>
Rico	غَنِي <i>gani</i>	غَنِيِيْن <i>ganiin</i>
Muerto	مِيْت <i>miit</i>	مِيْتِيْن <i>miitin</i>
Crudo	نَسِي <i>nai</i>	نَسِيِيْن <i>naiin</i>

Dulce	حَلِيبُ <i>helú</i>	حَلِيبِينَ <i>hlúin</i>
Estrecho	عَظِيمٌ <i>daiak</i>	عَظِيمِينَ <i>diakin</i>
Maduro	طَائِبٌ <i>taib</i>	طَائِبِينَ <i>taibin</i>
Presente	حَاضِرٌ <i>hader</i>	حَاضِرِينَ <i>haderin</i>
Ausente	غَائِبٌ <i>gaib</i>	غَائِبِينَ <i>gaibin</i>
Fria	بَارِدٌ <i>bared</i>	بَارِدِينَ <i>burdin</i>
Seca	يَبْسَا <i>iabsa</i>	يَبْسَايِينَ <i>iabsin</i>
Fácil	سَاهِلٌ <i>sahel</i>	سَاهِلِينَ <i>sahelin</i>

El plural de los de la tercera y quinta forma, que es irregular, se hace del masculino con supresion del **ا** inicial y afectando la primera radical un **ي**:

Rojo	أَحْمَرٌ <i>hemar</i>	أَحْمَرِينَ <i>homar</i>
Amarillo	أَصْفَرٌ <i>zfor</i>	أَصْفَرِينَ <i>zofar</i>
Negro	أَسْوَدٌ <i>cahel</i>	أَسْوَدِينَ <i>cohal</i>

Los plurales de los adjetivos sirven generalmente para ambos géneros.

En los adjetivos, pués, no existe terminación masculina, y se consideran de éste género los que no tienen terminación femenina; salvo algunas excepciones de los que aún terminando en **ة** son masculinos y se emplean para dar intensidad ó marcar de manera notable una cualidad.

Teniente	خَلِيفَةٌ <i>jelifa</i>
Científico	تَعَلُّمَةٌ <i>tâalma</i>

ADJETIVOS COMPARATIVOS

Para formar el *comparativo* de un adjetivo de la tercera forma, se suprime el **ي** y se le añade un **ا** inicial: **كَبِيرٌ** *quebir*, grande; **كَبِيرٌ أَكْبَرُ** *quebar*, mayor. Los comparativos de *superioridad* se expresan con las palabra **أَكْبَرُ مِنْ** *queter men*, más que. . . y **أَلَى** *alá* sobre:

lâsqueri táia quetér men el-baisanu;

العسكروني طابع اكتوبر من الميمسانو
العسكروني طابع على الميمسانو

lâsqueri táia òla el-baisanu;

el soldado es más obediente que el paisano.

Los comparativos de *inferioridad* se expresan con las palabras

من اقل *kel men*, menos que. . . . :

el mecohla tekila kel men el-medfâ;

المكحلة تفيل من المدفع

el fusil es menos pesado que el cañon.

Los comparativos de *igualdad* se expresan con las palabras بحال

behál ó كيف *quif*, como :

el mecohla tekila behál el carbila;

المكحلة تفيل بحال القربانة

المكحلة تفيل كيف القربانة

el mecohla tekila quif el-carbila;

el fusil es tan pesado como la carabina.

El *superlativo* se significa con la palabra بالزاف *bez-zaf* mucho

ó muy.

el mecohla tekila bez-zaf;

المكحلة تفيل بالزاف

el fusil es muy pesado.

También se indica el superlativo con auxilio del artículo ال *el* y

las partículas في *fi*, en y بين *bain*, entre, ó ذ *de*.

lâscari zaber fi er-reyal;

العسكروني صابو في الرجال

el soldado es el más sufrido de los hombres.

Concordancia de sustantivo y adjetivo.

El adjetivo que califica á un sustantivo se coloca después de él, y concuerda con el mismo en género y número.

مكحلة ماسيخة *mecohla meteha*, un fusil bueno.

تَفَالَاتٌ مَلَاحٌ *tefalat meláh*, unas bayonetas buenas.
 تَفَالَةٌ مَلَاحٌ *tefala meléha*, una bayoneta,

Debe llevar artículo todo adjetivo que concierta con sustantivo determinado.

التَّفَالَةُ الْكَبِيرَةُ *et-tefala el-quebira*. (.)

Siendo atributo el adjetivo no debe llevar artículo, aunque el sujeto lo tenga,

الْإِمِيرَالِي عَالِمٌ *el-emiralai áálem*, el coronel es sabios.

Si el adjetivo designa una especie ó una colección se pone en singular masculino ó en plural, que es lo más comun; y cuando concuerda con un dual siempre se pone en plural:

الْبُقْرَطَةُ مَلَاحٌ بِالسَّوَابِ *el-farta meléh bez-zaf*, el rancho está muy bueno
 السِّنَاحُ مَيَسْرِيَةٌ *el-senah mezianin*, las armas son hermosas.
 هَدُومٌ وَرَجُلَانِ كَانُوا عَسَاكِرِي *hadum er-réylin canu áscara*, estos dos individuos fueron militares.

XI

DE LOS NUMERALES

Llámanse *numerales* los nombres que expresan el número ó las relaciones numéricas; si tienen el caracter de sustantivos, se los denomina *cardinales*, y si los tienen de adjetivos, *ordinales*. Los numerales que expresan cantidad menor de la unidad se llaman *fraccionarios* ó *partitivos*.

(.) Se omite la expresión española en ejemplos de frases conocidas.

1	واحد	uáhed	100	مِية مِيات	miia, (pl. miiatz)
2	اثنین	tzenain	200	مِيتين	miitzain (dual)
3	ثلاثة	tzelátza	300	ثلاث مِية	tzeltz miia
4	اربعة	arbâá	400	اربع مِية	arbâ miia
5	خمس	jamsa	500	خمس مِية	jams miia
6	ستم	setztzá	600	ست مِية	setz miia
7	سبعة	sebâa	700	سبع مِية	sabâ miia
8	ثمانية	tzemánia	800	ثمان مِية	tzemán miia
9	تسعة	tesâá	900	تسع مِية	tzesâá miia
10	عشرة	âxera	1.000	الالف الالف	álef, (pl. aláf)
11	احداس	ahedáx	2.000	الالفين	alfain, (dual)
12	اثناس	tenáx	3.000	ثلاث الالف	tzeltz álaf
13	ثلاثس	tzeltzáx	4.000	اربع الالف	arbâ álaf
14	اربعاس	arbâtax	5.000	خمس الالف	jams álaf
15	خمستاس	jamestax	6.000	ست الالف	setz álaf
16	ستاس	settáx	7.000	سبع الالف	sebâ álaf
17	سبعناس	sebâtáx	8.000	ثمان الالف	tzemán álaf
18	ثمانس	tzementáx	9.000	تسع الالف	tesâ álaf
19	تسعناس	tesâtáx	10.000	عشرة الالف	âxera alaf
20	عشرين	âxerin	10.001	عشرة الالف وواحد	axara alaf uuahed
30	ثلاثين	tzelatzin	20.000	عشرين الالف	axerin alaf
40	اربعين	arbâin	30.000	ثلاثين الالف	tzelatzin alaf
50	خمين	jamsin	100.000	مِية الالف	miiatz alaf
60	ستين	setztzin	1 Millon	مِليون ملايين	meliun (pl. meláin)
70	سبعين	sebâin	2 Millones.	زوج ملايين	zuy meliun
80	ثمانين	tzemanin	20 Millones.	عشرين مِليون	âxerin meliun
90	تسعين	tesâin	100 Millones.	مِية مِليون	miia meliun

uahed وواحد, es invariable cuando se antepone al nombre; más si se le pospone, debe concordar con él. En el primer caso el nombre lleva artículo, en el segundo, no.

1er caso $\left\{ \begin{array}{l} \text{واحد العود} \text{ } uahed \text{ el-âud, un caballo.} \\ \text{واحد العرذة} \text{ } uahed \text{ el-âuda, una yegua.} \end{array} \right.$

2º. caso $\left\{ \begin{array}{l} \text{عود واحد} \text{ } âud \text{ uahed, un solo caballo.} \\ \text{عرذة واحدة} \text{ } âuda \text{ uâheda, una sola yegua.} \end{array} \right.$

تزنين *tzenain*, se dice al número dos entre las decenas, que en los demás casos se expresa زوج *zur*, según anticipamos al tratar de la formación del dual.

Nótase que desde ثلاثة *tzelatza*, tres, hasta عشرة *âxera*, diez, toman el ة femenino cuando los objetos nombrados son del género masculino, y al contrario.

Masculino	ست <i>settz</i>	} seis.
Femenino	ستة <i>settzá</i>	

Estos mismos números cuando se juntan con los nombres ó entran en composición con otros numerales á veces tambien pierde el ة final.

ثلاث أيام *tzeltz-iiám*, tres días.
خمس آلاف *jams aláf*, cinco mil.

Los nombres que se unen á los referidos numerales desde dos hasta diez inclusive, se forman en plural, como igualmente cuando dichos numerales van precedidos de centenas y millones y no están expresadas las decenas, v. gr. : ألف واربعمائة *alef u arbâa diâr*, mil cuatro casas.

En los nombres numerales compuestos, el número menor precede al mayor, excepto en casos en que el compuesto lo sea de millar, centena, decena y unidad, que entonces puede usarse el procedimiento común ó el inverso.

1º.— واحد وعشرين *uahed u axerin*, veinte y uno.

2º.— Para expresar 4.734, puede decirse :

اربعة آلاف وسبعة مئة اربعة وثلاثين
arbâa alef u sebâa miâa arbâa u tzelatzin.

XII
ORDINALES

1º.	أَوَّل	<i>aiet</i>
2º.	ثَانِي	<i>tzani</i>
3º.	ثَالِث	<i>tzaletz</i>
4º.	رَابِع	<i>rabâ</i>
5º.	خَامِس	<i>james</i>
6º.	سَادِس	<i>sades</i>
7º.	سَابِع	<i>sabâ</i>
8º.	ثَامِن	<i>tzmen</i>
9º.	تَاسِع	<i>tzasâ</i>
10º.	عَاشِر	<i>âarar</i>

PARTITIVOS

Mitad	نِصْف	<i>nuzz</i>
Tercera parte	ثُلُث	<i>tzultz</i>
Cuarta »	رُبُع	<i>rubâ</i>
Quinta »	خُمُس	<i>jums</i>
Sesta »	سُدُس	<i>suds</i>
Septima »	سَبْع	<i>subâ</i>
Octava »	تَمَن	<i>tzumun</i>
Novena »	تَسَم	<i>tzusâ</i>
Décima »	عَشْر	<i>âurur</i>

Los femeninos se forman añadiendo ة al masculino. Desde el undécimo en adelante se usan los cardinales anteponiéndoles artículo, y son invariables, es decir, sirven para ambos géneros.

Además de la expresión escrita de los números, éstos suelen ser representados por los signos siguientes:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

y deben ser colocados del mismo modo que los nuestros: ٣٧٦ = 376.

DEL PRONOMBRE

En el árabe literal se advierten agrupados como pronombres propiamente dichos, los personales y demostrativos, y como palabras análogas á los nombres resultan coleccionados independientemente los llamados artículos especificativos, demostrativos, conjuntivos ó relativos; y el árabe vulgar los divide en pronombres personales, demostrativos y relativos. Pero nosotros en la práctica hemos reconocido facilidades presentando los pronombres en la forma ordinaria de la gramática española y así lo verificaremos también al tratar de los adverbios, preposiciones y conjunciones.

Los *pronombres personales* son palabras expresivas de las personas que intervienen en la elocución, que pueden ser: la que habla, la de quien se habla y aquella con quien se habla. Esta clase de pronombres en árabe se dividen en *separados* cuando hacen oficio de sugetos en la oración, y *afijos* cuando sirven de complemento á los nombres, verbos y partículas, formando con ellos una sola palabra.

Personales separados.

Yo	أَنَا	<i>ana</i>	Nosotros, as	أَحْمَدَا	<i>hhená</i>
Tu	أَنْتَ	<i>enta</i>	Vosotros, as	أَنْتُمْ	<i>entúm</i>
El	هُوَ	<i>húa</i>	Ellos	هُنَّ	<i>húm</i>
Ella	هِيَ	<i>hía</i>	Ellas		

Un pronombre personal de la tercera persona sustituye en ocasiones al presente de indicativo del verbo ser:

هَذَا هُوَ الْجَلِيفُ الْأَمِيرُ *hada hua el-jelif-auel*, este es el primer teniente.
 هَذِهِ هِيَ السُّلْطَانَةُ *hadi hía es-sultana*, esta es la sultana.

Cuando se afijan á un verbo dos pronombres personales se colocan por orden de primera, segunda y tercera persona:

أنا و أنت *ana u enta*, yo y tu (por tu y yo).
 أنت و هو *enta u hua*, tu y el (por el y tu),

Personales afijos (1)

Llámanse así los pronombres cuando entran á sustituir el término de las palabras, y á estas en tal caso no se les pone artículo.

Los afijos representan un régimen *directo* cuando se posponen á los verbos, é *indirecto* en los demás casos. Unidos á los verbos ó partículas, ejercen de pronombres *personales*; con los nombres sustantivos hacen de *posesivos*.

Singular.

- 1^a persona *ي* *i* ó *ia* Con los verbos *me*; con los nombres *mi*, *mio*, *mia*, *mis*, *mios*, *mias*; con las partículas *mi*.
 2^a » *ت* *te* ó *c* Con los verbos *te*; con los nombres *tu*, *tuyo*, *tuya*, *tus*, *tuyos*, *tuyas*; con las partículas *tí*.
 3^a » *س* *h* ó *u* Con los verbos *le*, *lo*; con los nombre *su*, *suyo*, *suya*, *sus*, *suyos*, *suyas*; con las partículas *el*.
 3^a » fem. *ها* *ha* ó *a* Con los verbos *le*, *la*; con los nombres *su*, *suyo*, *suya*, *sus*, *suyos*, *suyas*; con las partículas *ella*.

Plural.

- 1^a » *نا* *ná* Con los verbos *nos*; con los nombres *nuestro*, *nuestra*, *nuestros*, *nuestras*; con las partículas *nosotros* *nosotras*.
 2^a » *كم* *cum* Con los verbos *es*; con los nombres *vuestro* *vuestra*, *vuestros*, *vuestras*; con las partículas *vosotros*, *vosotras*.

(1) *Afijos* no es otra cosa que *afijos... á*, y su aplicación puede corresponder lo mismo á los pronombres que se unan antes, que á los que se unan después de las palabras, bien que llamando *prefijos* á los unos y *sufijos* á los otros. Pero aun así, seguiremos aceptando la definición vulgar, pues que en nada se opone á la realidad de la expresión.

3^a هـ *hum* ó *um* Con los verbos *les, los, las*; con los nombres *su, suyo suya, sus, suyos, suyas*; con las partículas *ellos, ellas*.

El afijo de la 1^a persona ي *i*, se convierte en ني *ni* cuando se une á verbo; y se pronuncia *ia* en las palabras que acaban con ا ó ي

شاه *raf*, vió: شاهني *rafni*, me vió.

ورا *urá*, detrás; ورائي *uráia*, detrás de mí.

ابو *bú*, padre: ابوي *buia*, mi padre.

في *fi*, en; فيمي *fiia*, en mí.

El afijo de la 2^a persona ك se pronuncia *ec* si las palabras terminan en consonante; si concluyen en letra de prolongación se pronuncia *e*.

شاهك *xafec*, te vió.

ابوك *bue*, tu padre.

El afijo de la 3^a persona ه en palabras que terminan en consonante, es *u*, y en las que concluyen con letras de prolongación, es *h*.

شاهه *xafu*, le vió ó lo vió.

فييه *fih*, en él.

Cuando un verbo rige dos pronombres, se pone primeramente el afijo que expresa el régimen directo, y después el indirecto:

انا نقوله لك *ana neculu lec*, yo te lo diré.

Posesivos.

Además de lo expuesto se expresan también nuestros pronombres posesivos con las palabras ديال *dial* ó امتاع *emtaâ*, añadiéndole los afijos correspondientes.

ديالي *diali*, ó امتاعي *emtaâi*, Mi, mio, mia, mis, míos, mías.

ديالك *dialec*, ó امتاعك *emtaâec*, Tu, tuyo, tuya, tus, tuyos, tuyas.

ديالو <i>dialu</i> , ó	مشاءه <i>emtáûu</i> ,	Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas, (de él).
ديالها <i>dialha</i> , ó	مشاءها <i>emtáûha</i> ,	Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas, (de ella).
ديالنا <i>dialna</i> , ó	مشاءنا <i>emtáûna</i> ,	Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.
ديالكم <i>dialcum</i> , ó	مشاءكم <i>emtââcum</i> ,	Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras.
ديالهم <i>dialhum</i> , ó	مشاءهم <i>emtââhum</i>	Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas, (de ellos ó de ellas).

Demostrativos.

Este	هَذَا	<i>háda</i> ⁽¹⁾		
Ese	هَذَاكَ	<i>hadac.</i>	Esto	هَذَا
Aquel	ذَلِكَ	<i>dac.</i>	Estos, estas	هَذِهِم
Esta	هَذِي	<i>hadl.</i> ⁽¹⁾	Esos, esas	هَذِيكَ
Esa	هَذِيكَ	<i>hadic.</i>	Aquellos, aquellas	ذَلِكَ
Aquella	ذِيكَ	<i>dic.</i>		

Relativos.

Que,	}	¿Que?	أَنْش	<i>ar.</i>	
Cual,		¿Cual?	أَشْنَهِي	<i>arenia</i> ó <i>arenhia.</i>	
Quien,		أَلِي <i>li.</i>	¿Quien?	أَشْكُون	<i>arcun</i> y <i>men.</i>
Cuyo,					
Cuya,					

Indefinido.

Alguien	شَيْءٍ	<i>xi hhad.</i>
Nadie	حَدٍ	<i>hhad</i> ; ó <i>حَتَّى حَدٍ hata hhad.</i>
Alguno	شَيْءٍ وَاحِدٍ	<i>xi uahed.</i>
Ninguno	حَتَّى وَاحِدٍ	<i>hhata uahed.</i>
Cualquiera que...	كُلِّ مَنْ	<i>cul men.</i>

(1) Las palabras *hada*, *hadl*, *hadu*, se pronuncian invariablemente *had* cuando les sigue artículo.

DEL VERBO

Recordando la definición de las consonantes, radicales y serviles, distingüense fácilmente entre verbos los llamados *primitivos* y *derivados*: los primeros son formados por letras radicales en la voz de la tercera persona masculina del pretérito; y los segundos, compuestos de radicales y serviles en la misma voz.

Los verbos primitivos por razón de su forma se dividen en *trilíteros* y *cuadrilíteros*, según tengan tres ó cuatro letras; y en *sanos* ó *regulares*, y *enfermos* ó *irregulares*, cuando aquellos tienen todas sus letras sanas y estos aparecen con todas ó alguna de ellas enferma.

La *raíz* del verbo árabe se halla en la 3ª persona masculina singular del pretérito perfecto de indicativo, porque es donde se presenta más sencilla la palabra ofreciendo su enunciación, á falta de infinitivo, en esta forma: *habló, trabajó, jugó*.

La conjugación se divide en *modos, tiempos, números, personas* y *géneros*.

Hay dos modos, *indicativo* é *imperativo*; dos tiempos, *pretérito* y *futuro*; dos números, *singular* y *plural*; tres personas en cada número, y tres géneros, *masculino, femenino* y *común*.

VERBOS REGULARES.

Los verbos regulares pueden ser primitivos ó derivados y por consiguiente trilíteros ó cuadrilíteros, según la constitución de su raíz.

Las letras serviles que se le agregan á la raíz para la formación de los tiempos, se denominan *crementos*. Cuando estos preceden á la raíz, se llaman *prefijos*, y *áfijos* cuando se colocan después de ella. El pretérito solamente tiene afijos en ambos números; el futuro lleva prefijos en singular, y prefijos y afijos en plural; el imperativo un prefijo en singular, y en plural además del prefijo se le afija la terminación *u*, que es como terminan todos los plurales, excepto el de la primera persona del pretérito que concluye en *na*; pero el alif del *u* es puramente

ortográfico y desaparece cuando al verbo inmediatamente sigue un pronombre afijo.

Nos oyeron سَمِعُوا escucháronnos.
smaûna

Nos ordenaron أَمَرُونَا mandáronnos
amruna

Vulgar y ordinariamente parecen como socunadas algunas consonantes iniciales que apenas dejan percibir el ténue sonido de una *a ó e*.

Colmar مَلَى *mel-lá*, por *ml-lá*
 Callar سَكَّتْ *esquet*, por *squet*
 Mató فَتَلَ *ketel*, por *ktel*.

De las distintas formas en uso para representar el orden de aplicación de los crementos en los verbos, optamos por la tabla que, con letras, expresa los prefijos y afijos y, con estrellitas, indica el lugar de las radicales.

PERS.	GÉNEROS	PRETÉRITO	FUTURO	IMPERATIVO
		Singular	Singular	Singular
1 ^a	común	<i>t</i> ت * * *	* * * ن <i>n</i>	
2 ^a	común	<i>ti</i> ت * * *	* * * ت <i>t</i>	* * * ا <i>a ó e</i>
3 ^a	masculino	(<i>Raiz</i>) * * *	* * * ي <i>i</i>	
3 ^a	femenino	<i>et</i> ت * * *	* * * ت <i>t</i>	
		Plural	Plural	Plural
1 ^a	común	<i>na</i> نَا * * *	<i>u</i> وَا * * * ن <i>n</i>	
2 ^a	común	<i>tu</i> تَوَا * * *	<i>u</i> وَا * * * ت <i>t</i>	<i>u</i> وَا * * * <i>a ó e</i>
3 ^a	común	<i>u</i> وَا * * *	<i>u</i> وَا * * * ي <i>i</i>	

Obsérvese que de los pronombres personales proceden las letras serviles que deben preponerse ó posponerse á la raiz del verbo para su conjugación.

Conjugación del verbo trilitero primitivo regular

قتل *ktel*, mató

PRETÉRITO

Yo maté	أنا قتلْتُ	ana <i>ktel</i>
Tu mataste	أنت قتلتَ	entá <i>ktelti</i>
El mató (raiz)	هو قتل	hua <i>ketel</i>
Ella mató	هي قتلت	hia <i>ktel</i>
Nosotros matamos	أحنا قتلنا	hená <i>ktelna</i>
Vosotros matásteis	أنتم قتلتموا	entum <i>kteltu</i>
Ellos mataron	هم قتلوا	hum <i>ktlu</i>

FUTURO

Yo mataré	أنا سوف أقتل	ana <i>nektel</i>
Tu matarás	أنت سوف تقتل	entá <i>tektel</i>
El matará	هو سوف يقتل	hua <i>i ktel</i>
Ella matará	هي سوف تقتل	hia <i>t ktel</i>
Nosotros mataremos	أحنا سوف نقتلوا	hená <i>nektlu</i>
Vosotros matareis	أنتم سوف تقتلوا	entum <i>te ktelú</i>
Ellos matarán	هم سوف يقتلوا	hum <i>i ktlu</i>

IMPERATIVO

Mata tu	اقْتُلْ أَنتَ	<i>ktel enta</i>
Matad vosotros	اقْتُلُوا أَنْتُمْ	<i>ktlu entum</i>

Conjugación del verbo cuadrilítero primitivo regular.

Llámanse cuadrilíteros como ya indicamos, los verbos formados de cuatro letras sanas en su raiz. Estos se conjugan como el verbo trilitero anterior, usando de las mismas letras preformativas y afirmativas; la única diferencia consiste en que el imperativo no toma ¹ delante de las radicales.

Véase el ejemplo :

ترجم *teryem*, interpretó.

PRETÉRITO

Interpreté	تَرْجَمْتُ	teryemf
Interpretaste	تَرْجَمْتِ	teryemti
Interpretó	تَرْجَمَ	teryem
Interpretamos	تَرْجَمْنَا	teryemna
Interpretásteis	تَرْجَمْتُمْ	teryemtu
Interpretaron	تَرْجَمُوا	teryemu

FUTURO

Interpretaré	نَتَرْجِمُ	nteryem
Interpretarás	تَتَرْجِمُ	t-teryem
Interpretará	يَتَرْجِمُ	i-teryem
Interpretaremos	نَتَرْجِمُوا	nteryemu
Interpretareis	تَتَرْجِمُوا	t-teryemu
Interpretarán	يَتَرْجِمُوا	i-teryemu

IMPERATIVO

Interpreta tu	تَرْجِمِ أَنْتَ	teryem entá
Interpretad vosotros	تَرْجِمُوا أَنْتُمْ	teryemu entum

XV

VERBOS IRREGULARES

Ya dijimos que son irregulares aquellos verbos que tienen en sus radicales alguna letra enferma; pero según que tengan una, dos ó tres de esta clase, se llaman *simple*, *doble* ó *triplemente irregular*. Los más frecuentes son los que tienen una sola letra enferma. Si esta fuese *h* el verbo se llama *hamzado*. Pero si en el árabe vulgar no se prescindiera frecuentemente del *ء* diríamos que verbos hamzados son los que llevan este signo sobre alguna de sus radicales.

La irregularidad de todos ellos consiste en que se cambian ó su-

primen las letras enfermas, y también las vocales, tal como indicamos en su lugar al darlas á conocer. Fuera de esa circunstancia que ofrezca alteración, estos verbos se conjugan como los regulares.

Los verbos irregulares se distinguen por *hamzados*, *cóncavos*, *sordos*, *asimilados* y *doblemente imperfectos*. (.)

Los verbos *hamzados* y especialmente los de ^l en segunda radical, algunas veces se conjugan como los *cóncavos* de que vamos á tratar, dando preferencia entre ellos al verbo *كانَ* *can*, por su extremada importancia, pues en ocasiones expresa solo la existencia, y ordinariamente la relación de un sujeto con una cualidad ó estado. Suple por lo tanto en significación á nuestros verbos ser, estar y haber.

Conjugación del verbo cóncavo

كانَ *can*, estuvo, fué, existió.

PRETÉRITO

Singular

1ª pers. c.	Estuve	كُنْتُ	<i>cunt</i>
2ª pers. c.	Estuviste	كُنْتِ	<i>cuntí</i>
3ª pers. m.	Estuvo	كَانَ	<i>can</i>
3ª pers. f.	Estuvo	كَانَتْ	<i>canet</i>

Plural

1ª pers.	Estuvimos	كُنْنَا	<i>cunna</i>
2ª pers.	Estuvisteis	كُنْتُمْ	<i>cuntu</i>
3ª pers.	Estuvieron	كَانُوا	<i>canu</i>

(.) Para no ensanchar los límites trazados en nuestro compendio, á los profesores relegamos la explicación detallada de las alteraciones que sufren los verbos para su clasificación dentro de cada grupo: 1ª, 2ª y 3ª clase de verbos *hamzados*; 4ª, 2ª y 3ª clase de verbos *cóncavos*; y así de todos los que lo requieren.

FUTURO

Singular

1ª pers. c.	Estaré	نَكُونُ	<i>necun</i>
2ª pers. c.	Estarás	تَكُونُ	<i>tecun</i>
3ª pers. m.	Estará	يَكُونُ	<i>icun</i>
3ª pers. f.	Estará	تَكُونُ	<i>tecun</i>

Plural

1ª pers.	Estaremos	نَكُونُوا	<i>necunnu</i>
2ª pers.	Estareis	تَكُونُوا	<i>tecunnu</i>
3ª pers.	Estarán	يَكُونُوا	<i>icunnu</i>

IMPERATIVO

Singular

2ª pers.	Está tu	كُنْ	<i>cun</i>
----------	---------	------	------------

Plural

2ª pers.	Estad vosotros	كُونُوا	<i>cunnu</i>
----------	----------------	---------	--------------

En la conjugación del ejemplo que antecede nótase que el ^أ de la radical cambia por ^ع en el futuro y en la 3ª pers. pl. del imperativo.

Más adelante nos ocuparemos de la especialidad de éste verbo cuyo presente de indicativo se suprime en la oración, sobreentendiéndose con el sugeto y el atributo:

Yo (estoy) bueno	أنا مليح	<i>ana meléh</i>
Tu (eres) grueso	أنت غليظ	<i>entá guelíd</i>
El (es) valeroso	هو زعيم	<i>hua zâim</i>

Pero el verbo كان *kan* que hemos conjugado con la significación de nuestros verbos *estár, ser ó existir*, expresa también las terceras personas del verbo *haber*, cuando se usa en sentido impersonal.

El era, fué, ah sido ó había sido.

كان هو *hwa kan*.

El estaba, estubo, ha estado ó había estado,

كان هو *hwa kan*.

¿Que había, hubo, ha ó había sido?,

اش كان *ar kan*.

Por los ejemplos que siguen veráse en lo que difieren los verbos *cóncavos* de cada clase:

Nadó, }
se bañó } *أمم* *âam*, *cóncavo* de 1ª clase. Se conjuga como el anterior.

Cayó, *طاح* *tahh*, *cóncavo* de 2ª clase. }
Pernoctó, *بات* *batz*, *cóncavo* de 3ª clase. } El *ا* del pretérito se sustituye por *ي* en el futuro y en la 2ª persona plural del imperativo.

Verbos *sordos* son los que llevan *-* *te*xdid en su última radical :

Desembainó	سَل	<i>sal-l</i>	Amagó	هَدَد	<i>hadd</i>
Manoseó	مَسَس	<i>mess</i>	Envolvó	صَوَّر	<i>zarr</i>
Extendió	مَدَد	<i>medd</i>	Colocó	حَطَط	<i>hatt</i>
Contó	عَدَد	<i>âdd</i>	Golpeó	دَقَق	<i>dakk</i>
Abrió	حَلَل	<i>hal-l</i>	Perjudicó	دَرَر	<i>darr</i>
Desamarró			Mordió	عَطَط	<i>âtt</i>
Sorbió	سَفَف	<i>saff</i>	Acampó	حَطَط	<i>hatt</i>

Olfateó	}	شَمَّ	<i>xamm</i>	Disolvió	حَلَّ	<i>hal-l</i>
Venteó				Engañó	غَشَّ	<i>gaxx</i>
Dañó				Segó, guadañó	حَشَّ	<i>haxx</i>

Estos verbos se conjugan como los triliteros, pero intercalando un *ي* entre la última radical y los afijos de todas las personas, menos las terceras, y sin poner *ا* inicial en el imperativo.

Conjugación de verbo sordo

xadd, cerró.

PRETÉRITO.

Singular

1ª pers. c.	Cerré	شَدَّيْتُ	<i>xaddit</i>
2ª pers. c.	Cerraste	شَدَّيْتِ	<i>xadditi</i>
3ª pers. m.	Cerró	شَدَّ	<i>xadd</i>
3ª pers. f.	Cerró	شَدَّتْ	<i>xaddet</i>

Plural

1ª pers. c.	Cerramos	شَدَّيْنَا	<i>xaddina</i>
2ª pers. c.	Cerrasteis	شَدَّيْتُمْ	<i>xadditu</i>
3ª pers. c.	Cerraron	شَدُّوا	<i>xaddu</i>

FUTURO.

Singular

1ª pers. c.	Cerraré	نَشُدُّ	<i>enxedd</i>
2ª pers. c.	Cerrarás	تَشُدُّ	<i>texedd</i>
3ª pers. m.	Cerrará	يَشُدُّ	<i>ixedd</i>
3ª pers. f.	Cerrará	تَشُدُّ	<i>texedd</i>

Plural

1ª pers. c.	Cerraremos	نَشْتَوُوا	<i>enxeddu</i>
2ª pers. c.	Cerrareis	تَشْتَوُوا	<i>texeddu</i>
3ª pers. c.	Cerrarán	يَشْتَوُوا	<i>ixeddu</i>

IMPERATIVO.

Singular

2ª pers. c.	Cierra tu	شَدِّ أَنْتَ	xedd entá
-------------	-----------	--------------	-----------

Plural

2ª pers. c.	Cerrrad vosotros	شَدُّوا أَنْتُمْ	xeddu entum
-------------	------------------	------------------	-------------

Llámanse *asimilados* los verbos cuya primera radical es un **و** ó un **ي** y se conjugan como los trilíteros regulares:

Paró **وَفَجَى** *ukáf.* Secó **بَبَسَ** *ibbes.*

Verbos *defectivos* son los que en tercera radical llevan un **ا** ó un **ي** (en vez de **و**). Por regla general la tercera radical de estos verbos se pierde en el plural del futuro, en el imperativo y en las 3^{ras.} personas del pretérito, excepto en la masculina singular.

Fué, ó ha ido, } مَشَى <i>mc.rá</i> , defectivo de 1ª clase	}	Con <i>fatha</i> en las 3 ^{ras.} pers. del pretérito y <i>quesra</i> en las demás pers., en el futuro é imperativo.
		Con <i>quesra</i> en 1 ^{ras.} y 2 ^{das.} personas del pretérito, y <i>fatha</i> en las demás pers. y tiempos.
Quedó, } بَقَى <i>beká</i> , defectivo de 2ª clase	}	Con <i>quesra</i> en 1 ^{ras.} y 2 ^{das.} personas del pretérito, y <i>fatha</i> en las demás pers. y tiempos.

Verbos *doblemete imperfectos* son los que contienen dos de sus radicales enfermas, y se conjugan como los irregulares simples.

Vino, ó ha venido, **جَا** *ya.* Vació, desocupó, **خَوَى** *jua.*

VERBOS DERIVADOS

Son verbos *derivados* los que, con las radicales del primitivo, tienen en su raíz una ó más letras serviles.

Los primitivos y los derivados tienen diez formas, que se exponen en el siguiente cuadro paradigmico cuyas estrellitas representan las letras radicales.

1 ^a	*	*	*	6 ^a	*	*	ا	*	ز	
2 ^a	*	و	*	7 ^a	*	*	*	ز	ا	
3 ^a	*	*	ا	ا	8 ^a	*	*	ز	*	ا
4 ^a	*	*	*	*	9 ^a	*	و	*	*	ا
5 ^a	*	و	*	ز	10 ^a	*	*	*	ا	ا

La 1^a constituye el verbo primitivo, y expresa simplemente la acción ó estado:

Entró	دَخَلَ	<i>dajal.</i>	Mintió	كَذَبَ	<i>quedéb.</i>
Salió	خَرَجَ	<i>járy.</i>	Bebió	شَرَبَ	<i>xeráb.</i>

La 2^a forma está caracterizada por *teardid* ó duplicidad de la segunda radical; expresa la idea de hacer que se ejecute la acción, y dá al verbo primitivo la significación transitiva:

Hizo entrar	دَخَّلَ	<i>dajjal.</i>	Hizo mentir	كَدَّبَ	<i>queddeb.</i>
Hizo salir	خَرَّجَ	<i>jarray.</i>	Hizo beber	شَرَّبَ	<i>xarrab.</i>

La 3^a tiene ا después de la primera radical, y expresa la idea transitiva.

La 4^a toma ا (alif hamzado) antes de la primera radical, y tiene la misma significación.

Una y otra son poco usuales.

La 5ª tiene un ت antes de la primera radical, y un ـ sobre la segunda: es de significación pasiva ó pronominal.

Se entró تَدْخُلُ *tedajjal*. Fué enseñado تَعَلَّمَ *tâl-lem*.
Se salió تَخْرُجُ *tejarray*. Fué entregado تَدْفَعُ *tedeffâ*.

La 6ª se distingue por un ت antes de la primera radical y un ا después de esta misma radical; y señala una acción común, de reciprocidad, de mutualidad entre dos ó más personas.

Los verbos de esta forma generalmente se usan en plural:

Se escribieron تَكْتَبُوا *tecatebu*. Se perdonaron تَسْمَعُوا *tesemahu*.
mutuamente entre si

La 7ª está caracterizada por un آ (de unión) seguido de ن delante de la primera radical; y, como la 5ª, su sentido es pasivo.

La 8ª lleva آ (de unión) delante de la primera radical y ت después de la misma; tiene sentido pasivo ó pronominal:

Se reunió اجْتَمَعَ *ertemâ*. Se incendió احْتَرَقَ *ehtrak*.
Se separó انفترقَ *eftrak*. Se apagó اطفأَ *ettfâ*.

La 9ª se determina por آ (de unión) antes de la primera radical y duplicidad de la última; expresa idea de colores y deformidades, pero es muy poco usual.

Así como pajizo: اعْفَرَّ *ezfarr*. Viene á ser encarnado: اعْمَرَ *ehmarr*.

La 10ª es representada por estas tres letras است antes de la primera radical; y expresa la intención, el deseo de la acción significada por la radical del verbo:

Deseó saber, اسْتَعْلَمَ *astâlem*. Fué soberbio, اسْتَكْبَرَ *astacabir*.
Deseó aprender اسْتَعْلَمَ *astâlem*. Fué arrogante اسْتَكْبَرَ *astacabir*.

Los verbos derivados se conjugan como los primitivos, pero teniendo presente las observaciones que siguen:

1ª —El **ا** inicial de la 4ª forma se suprime:

Escogió **اَحْتَر** *ajatar*, se reduce á **حَتَر** *jatar*.

Dió **اَعْطَى** *aâtà* se reduce á **عَطَى** *âtá*.

2ª —El **ا** inicial de las formas 4ª, 7ª, 8ª, 9ª y 10ª se suprime siempre en el futuro: (.)

Se abrirá **اَنْفَتَح** *enfetahh*, su futuro **يَنْفَتَح** *infetahh*.

Se conocerá **اَنْعَرَف** *enâraf*, su futuro **يَنْعَرَف** *inâraf*.

3ª — El **ا** prefijo del imperativo se suprime en todas las formas:

Llora (tu) **بَصِي** *bequí*. Anda (tu) **دَشِي** *emrí*.

XVII

MODOS Y TIEMPOS

El árabe presenta en la conjugación de sus verbos, como separados é independientes, otros modos que el indicativo, según tenemos dicho (pág. 36) porque los modos subjuntivos, condicional y paragógico no se manifiestan más que en el futuro. Así como también dijimos que solo tiene dos tiempos: el *pretérito*, suple á las tres formas de nuestro pretérito perfecto; y el *futuro*, á nuestro futuro imperfecto. Los demás tiempos de nuestra conjugación se salvan en este idioma del modo siguiente:

El *presente de indicativo* se expresa anteponiendo al futuro un **ك** ó un **ت** según lugares de Marruecos:

كَنْعَمَل *canâmel* ó **تَنْعَمَل** *tanâmel*, hago.

كَنْعَمَل *catâmel* ó **تَنْعَمَل** *tatâmel*, haces.

كَنْعَمَل *caiâmel* ó **تَنْعَمَل** *taiâmel*, hace.

(.) En este caso, al desaparecer el **ا** deja en su lugar un ligero sonido de *i*, por lo que en ocasiones suele quedar dicho **ا** con *quesra*.

Pero sin el auxilio de tales letras el futuro árabe suele también denotar nuestro indicativo en esta forma :

تَعْلَمُ الْحَرْبَ *nâlem el harb*, aprendo el ejercicio militar

y otras veces se expresa por el pretérito árabe ó por el participio activo, como اَنَا مَارِي *ana mari*, yo voy.

El *pretérito imperfecto de indicativo* se suple preponiendo al futuro el auxiliar كَان *can*, en pretérito:

كُنْتُ نَعْمَلُ *cunt nâmel*, yo hacía.

El *indefinido*, preponiendo al pretérito del verbo el auxiliar كَان *can* en pretérito, ó la partícula فَعَد *ked* : فَعَدَ كَانُ كَتَبَ *can queteb* ó فَعَدَ كَتَبَ *ked queteb*, ha escrito.

El *pluscuanperfecto*, en algunas regiones lo forman preponiendo al preterito el auxiliar y la partícula فَعَد *ked*, فَعَدَ كَانُ كَتَبَ *can queteb* había escrito; pero más comunmente se expresa este tiempo sin la partícula, esto es, en pretérito el auxiliar y el verbo que se conjuga:

كُنْتُ كَتَبْتُ *cunt queteb*, había escrito.

El *futuro perfecto*, preponiendo el futuro del verbo كَان *can* al pretérito del que se quiere expresar:

سَأَكُونُ خَارِجًا *neen jareyt*, habré salido.

En el *imperativo* de los verbos que dejamos conjugados nótese falta de las terceras personas masculina y femenina del singular y la primera y tercera del plural: éstas, se traducen por el futuro:

اِكْتُبْ *iqueteb*, escriba: اِكْتُبُوا *enquétebu*, escribamos.

El *presente, pretérito imperfecto y futuro de subjuntivo* se expresan por el futuro de indicativo:

كَنْهَبُ تَعْتَبُهُ *canhheb tectebu*, quiero que lo escribas:
كَنْهَبُ تَعْتَبُوهُ *canhheb teqetebuh*, quiero que lo escribais:
حَبَّ أَنَا نَعْتَبُهُ *habb ana nectebu*, quiso que yo lo escribiera:
حِينَ تَعْتَبُهُ ذَكَرْتُ أَنِّي هَآنِي *hein tectebú encuan hani*, cuando lo escribieres estaré tranquilo.

El *pretérito perfecto* y *pluscuanperfecto de subjuntivo* se forman del pretérito de indicativo:

كَشَفْتُ هُوَ كَتَبَهُ *can.xee hua quetbu*, dudo que él lo haya escrito.
لَوْ كُنَّا نَرَى شَيْئًا لَوْ كُنَّا نَرَى شَيْئًا *lucan quetebt lucan xufnahu*, si hubieses escrito lo hubiéramos visto.

El *presente de infinitivo* es representado en árabe por su futuro:

يَأْتِي بِعَمَلٍ الْحَرْبِ *ya iâmel el harb*, vino á hacer el servicio militar.

El verbo *tener* se representa en árabe por determinadas partículas, según el sentido de su expresion.

Cuando este verbo significa una acción ó influencia que domina al sugeto, se usan las partículas *بِ* *عَلَى* *عِنْدَ* :

عَلَى الْحَسِّ <i>aliia el-hess</i> , (sobre mi el sentimiento)	} tengo sentimiento
عِنْدَ الْحَسِّ <i>fiia el-hess</i> , (en mi el sentimiento)	
بِ الْحَسِّ <i>biia el-hess</i> , (connmigo el sentimiento)	

Cuando dicho verbo expresa posesión ó pertenencia, se usa la partícula *عِنْدَ* *ând*, la cual, seguida de afijos y auxiliada del verbo *كَانَ* se hace conjugable.

Conjugación del verbo

عِنْدَ *ând*, tener.

PRESENTE.

Singular

Tengo	عِنْدِي	<i>ândi</i>
Tienes	عِنْدَكَ	<i>ândec</i>
Tiene (él)	عِنْدَهُ	<i>ându</i>
Tiene (ella)	عِنْدَهَا	<i>ândha</i>

Plural

Tenemos	عِنْدَنَا	<i>ândna</i>
Teneis	عِنْدَكُمْ	<i>ândcum</i>
Tienen	عِنْدَهُمْ	<i>ândhum</i>

PRETÉRITO

Singular

Tenia ó tuve	كُنْتُ عِنْدِي	<i>can ândi</i>
Tenias ó tuviste	كُنْتُ عِنْدَكَ	<i>can ândec</i>
Tenia ó tuvo (él)	كُنْتُ عِنْدَهُ	<i>can ându</i>
Tenia ó tuvo (ella)	كُنْتُ عِنْدَهَا	<i>can ândha</i>

Plural

Teníamos ó tuvimos	كُنَّا عِنْدَنَا	<i>can ândna</i>
Teniais ó tuvisteis	كُنَّا عِنْدَكُمْ	<i>can ândcum</i>
Tenían ó tuvieron	كُنَّا عِنْدَهُمْ	<i>can ândhum</i>

FUTURO

Singular

Tendré	سَأَكُونُ عِنْدِي	<i>icun ândi</i>
Tendrás	سَأَكُونُ عِنْدَكَ	<i>icun ândec</i>
Tendrá (él)	سَأَكُونُ عِنْدَهُ	<i>icun ându</i>
Tendrá (ella)	سَأَكُونُ عِنْدَهَا	<i>icun ândha</i>

Plural

Tendremos	يَكُونُ عِنْدَنَا	<i>icun ândna</i>
Tendreis	يَكُونُ عِنْدَكُمْ	<i>icun ândcum</i>
Tendrá	يَكُونُ عِنْدَهُمْ	<i>icun ândhum</i>

Así suplen los árabes á nuestros verbos *tener* del que ellos carecen, como carecen también bel verbo *deber* que en Marruecos se expresa por el verbo **سأل** *sal*, pidió. De modo que ai decir tu me debes (**أنا كئسالك** *ana cansalec*) resultará traducido literalmente, yo te pido, &^a.

Ejemplos:

Yo te debo,	<i>entâ catsalni</i> (tu me pides)	أنت كئس النبي
Tu me debes.	<i>ana cansalec</i> (yo te pido)	أنا كئسالك
Tu le debes,	<i>hua caisalec</i> (él te reclama)	هو كئسالك
Le debiste ó debías,	<i>hua can isalec</i>	هو كان يسالك
Les debimos ó debíamos,	<i>hum canu caisaluna</i>	هم كانوا كئسنا

XVIII

PARTICIPIO

Los nombres que proceden de verbos activos ó de estado se llaman *participios*; serán *activos* siempre que signifiquen acción, como **كاتب** *cateb*, escribiente; y *pasivos*, cuando signifiquen pasión, como **مكتوب** *mectub*, escrito.

Para formar el *participio activo de los verbos trílteros* regulares ó irregulares se añade un **ا** después de la primera radical; y para formar el *participio activo de los verbos cuadrílteros* y *derivados* se coloca un **م** en sustitución del **ي** prefijo del futuro, como **يعلم** *iâl-lem*, enseñará; **معلم** *mâl-lem*, el que enseña, maestro.

El *participio pasivo* se hace preponiendo un **م** y añadiendo un **و**

entre la segunda y la tercera radical, salvo algunas excepciones entre los formados de verbos irregulares; y el participio pasivo de los verbos cuadriláteros se forma preponiendo un م á la raíz, como تَرْجَمُ *terjem*, interpretó, cuyo participio es مَرْجُومٌ *mterjem*, interpretado.

XVIII

PARTÍCULAS.

Hay cuatro clases de partículas, á saber: *adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones.*

Adverbios.

Los *adverbios*, unos expresan las relaciones de lugar, tiempo, manera y cantidad, que determinan vagamente la acción ó estado del sujeto enunciado por el verbo; y otros determinan el modo de la enunciación, los cuales expresan certidumbre ó incertidumbre, afirmación ó negación y otras relaciones análogas, según puede reconocerse en las siguientes agrupaciones.

De TIEMPO. مَتَى وَكَيْفَ *men uakt.*

Hoy	الْيَوْمَ	<i>el-ium.</i>
Ayer	الْأَمْسَاحَ	<i>el-bárah.</i>
Mañana	غَدًا	<i>gaddá.</i>
Pasado mañana	بَعْدَ غَدًا	<i>bâd gaddá.</i>
Ahora, ya	ذَاتًا	<i>dâba.</i>
Después	بَعْدَ	<i>bâd.</i>
De aquí á poco	مِنْ ذَاتِ أَشْوَيْ	<i>men daba xui.</i>
Luego	ذَاتِيًا	<i>dâguia.</i>
Tarde	مُؤَجَّرَ	<i>muajjar.</i>
Temprano	بَعْرِي	<i>beerí.</i>
Pronto, acelerado	بَطَّارَ	<i>béttar.</i>
Dispuesto, aparejado	مُؤَجَّرَ	<i>mujud.</i>

Nunca	أَبَدًا	<i>ábadan.</i>
Jamás	عَمْرًا	<i>aomru.</i>
Ya que....	حَيْثُ	<i>heit.</i>
Mientras que....	بَعْدَ مَا	<i>bâd ma.</i>
¿Cuándo?	فِي أَيِّ	<i>fiyak.</i>
Cuando	حِينَ	<i>hein</i>
Siempre	دَائِمًا	<i>daiman.</i>
Antes	فِي مَل	<i>kebel.</i>
Anteayer	أَوَّلَ الْبَارِحِ	<i>uuel el-bárah. (1)</i>

Obsérvese que los que denotan tiempo se determinan por el artículo para que no altere el sentido de la frase, esto es: *اليوم elium*, hoy; *يوما iuma*, cierto día.

De LUGAR, *من مُبَضَّع men mudâ.*

Aquí	هِنَا	<i>hena.</i>
Allí, allá	تَمَّ	<i>tzem-ma.</i>
Cerca	فَرِيدٍ	<i>kerib.</i>
Lejos	بَعِيدٍ	<i>bâid.</i>
Dentro	دَاخِلٍ	<i>dâjel.</i>
Fuera	بَارًا	<i>barra.</i>
Arriba	فَوْقٍ	<i>fok ó fuk.</i>
Abajo	تَحْتِ	<i>taht.</i>
Delante	قُدَّامٍ	<i>koddam.</i>
Detrás	رَرْأٍ	<i>ura.</i>
Encima	عَلَى	<i>âla.</i>
Debajo	تَحْتِ	<i>taht.</i>
Endonde	فَيْأِينَ	<i>fain.</i>
Adonde	لَأَيْنِ	<i>lain.</i>

De DUDA, *من شَكَّتْ men xecc.*

Acaso, quizás, *رُبَّمَا rubbama. (2)*

(1) También se dice *أَوَّلَ يَامَسِ uuel iames.*

(2) En el Sahara se dice *يَمَكْنِ iemken.*

De AFIRMACIÓN, من تأكيد *men táquid.*

Si	إني	<i>iié.</i>
Si, señor	إني سيدي	<i>iié sisi.</i>
Ciertamente	}	<i>belhak.</i>
Efectivamente		
Positivamente		

De NEGACIÓN, من نكارة *men nekrá.*

Nó	لا	<i>la y má.</i>
Nada	والله حتى حاجة	<i>ualu y hatta haya</i>
Imposible	محمال	<i>muhál.</i>

De CANTIDAD, من قدر *men kadr.*

Todo	كامل	<i>cul-l ó cámel.</i>
Bastante	يكفي	<i>ikfi.</i>
Mucho	بالزاي	<i>bez-zaf.</i>
Poco	شوي	<i>xuai.</i>
Más	أكثر	<i>áktzar.</i>
Menos	أقل	<i>kal-l.</i>
Tan, tanto	فد	<i>kad.</i>
Cuanto	اشحال	<i>exhal.</i>

De MODO, من وجد *men uyah.*

A	لي ان على	<i>li ó le; en ó ne;</i> <i>be; fi ó fe; àla.</i>
Ante	فدام	<i>koddam.</i>
Con	مع	<i>mà.</i>
Contra	عند	<i>dedd</i>
De, desde	من	<i>men.</i>
En	في	<i>fi ó fe.</i>
Entre	بين	<i>bain.</i>

Hacia	إلى	ilá.
Hasta	حتى	hatta.
Para	بإس	bar.
Por	على	âla.
Según	كيفية	quif.
Sin	بلا	belá.
Sobre	على فوق	âla y fok.
Tras	ورا	ura

Conjunciones.

Las *conjunciones* sirven para unir varias partes de una proposición ó las proposiciones entre si.

Y	و	u.	
Ni	لَا	ma, la.	
O	}	او	
U			au.
Pero	}	لَا كُنْ وَلَا كُنْ	
Más			laquin, ualaquin.
Sin embargo			
Cuando	من أين	men ain.	
Como	كيفية	quif; behal.	
Igual	كيفية	quif quif; behal behal.	

Interjecciones.

Las *interjecciones* expresan los afectos, y vienen á ser como unas proposiciones compendiadas.

Considerable série de esta clase de palabras nos enseña el árabe literal, pero las más usadas en el vulgar son las que siguen :

Ah!	أه	ah
Oh!	يَا	iá.

Ay!	أح	<i>ahh.</i>
¡Vaya!	خسوا	<i>juá.</i>
Oh, Dios!	يَا أَلله	<i>ià al-lah.</i>

XIX

CONCORDANCIAS Y ORACIONES.

Expuestos ya de manera abstracta los elementos que deben concurrir en la oración gramatical, fáltanos indicar la manera de ordenarlos, mediante la *concordancia* de las palabras.

Concierta el verbo con el nominativo en género, número y persona.

- 1º المَجْزُونِي أَكَلَ *el mejazni cal*; el soldado ha comido.
Ejemplos: 2º الْمَسْلَمَةُ أَكَلَتْ *el meselma elat*; la mora comió.
3º كَامِلِينَ أَكَلُوا *câmelin câlu*; todos han comido.

Según el 3º ejemplo, cuando el sujeto expresa colección está el verbo en plural; y habiendo dos ó más sujetos singulares, el verbo concierta con ellos en plural también, así:

المَجْزُونِي وَالْمَسْلَمَةُ أَكَلُوا *el mejazni u el-meselma câlu*; el soldado y la mora han comido.

Si concurren sujetos de personas distintas concertarán por orden, la primera con la segunda y ésta con la tercera; de este modo:

- أَنَا وَتُو أَكَلُوا *ana u enta néclu*; yo y tu comeremos.
أَنَا وَهُوَ أَكَلُوا *enta u húa téclu*; tu y él comeréis.

Con frecuencia en árabe se advierten, sin verbos, oraciones que expresan un estado habitual ó una cualidad permanente; pero en ellas se deja sobreentendido el auxiliar *كان*, según antes se indicó.

Yo (soy) militar أَنَا رَجُلٌ عَسْكَرِي *ana râyel âscari.*

Tu (estás) siempre ocupado اَدَتْ دَائِمًا مَشْغُولٌ *enta daiman me.xgol*
El coronel (es) recto الْعَمَّاعَا دَغْرِي *el-âga dôgri.*

Quando contienen alguna partícula de interrogación las oraciones son *interrogativas*, y si de negación *negativas*. Estas últimas, aún sin las partículas de negación, se conocen siempre por la inflexión de la voz como en los demás idiomas.

La partícula negativa مَا *ma* va casi siempre acompañada de la palabra شَيْءٍ *xi* (cosa) especialmente en las oraciones interrogativas; pero si en éstas concurren dos negaciones se suprime شَيْءٍ

Ejemplos: 1º مَا عِنْدِي شَيْءٍ *ma ândi xi*, no tengo.
2º مَا عِنْدِي حَتَّى حَاجَةٌ *ma ândi hatta haya*, no tengo nada.

En las oraciones negativas, unas veces se coloca un pronombre personal, correspondiente al sugeto, entre las palabras مَا y شَيْءٍ; y otras veces se interpone el pronombre de la tercera persona.

Ejemplos: 1º مَا أَنَا شَيْءٍ بَعِيدٍ *ma ana xi bâid*,
2º مَا هُوَ شَيْءٍ بَعِيدٍ *ana ma hua xi bâid*, } no estoy lejos.

La *oración condicional* es caracterizada por la partícula *si*, que los árabes traducen por لَوْكَانَ *lúcan*, cuando el verbo está en pretérito imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo, y por إِذَا *ida* en los demás casos.

Ejemplos:

1º { *lucan ana ândi uâhed el-mecohla nexarr,*
لَوْكَانَ أَنَا عِنْدِي وَاحِدُ الْمَكْحَلَةِ نَشَرْتُ
Si yo tuviera un fusil pelearia por la patria.

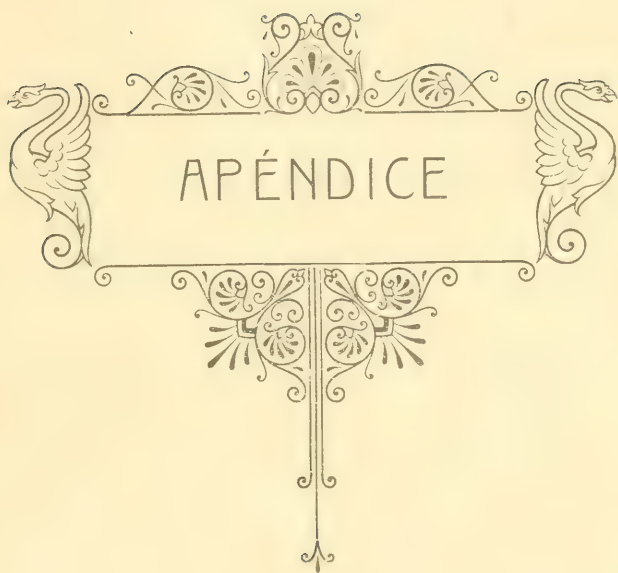
2º { *lucan necun réyli necun ândi mecohla,*
لَوْكَانَ نَكُونُ رَجُلِي نَكُونُ عِنْدِي مَكْحَلَةً
yo tendría fusil si fuese soldado de infantería.

3.º *idá enta tehquém hhená netaâu,*
إِذَا أَنْتَ تَسْخَرُكُمْ أَحْتَنَا نَطْأَمُرَا
si tu mandas obedeceremos nosotros.

4.º *idá tetaâu tufá.*
إِذَا تَطْأَعُ تَرْفَعُ
si obedeces, cumplirás.



NOTA. — En el segundo repaso de esta GRAMÁTICA se ejercitarán los alumnos en leer y escribir, haciendo caso omiso de signos ortográficos y combinaciones armónicas.



Domingo.	<i>nehar el-hhad</i>	نَهَارِ الْاِحَاد
Lunes.	<i>nehar letznin</i>	نَهَارِ الْاِثْنَيْنِ
Martes.	<i>nehar etz-tzelatza</i>	نَهَارِ الْاِثْلَاثَةِ
Miércoles.	<i>nehar el-arbâa</i>	نَهَارِ الْارْبَعِ
Jueves.	<i>nehar el-jemîs</i>	نَهَارِ الْكَمِيسِ
Viernes.	<i>nehar el-yumâa</i>	نَهَارِ الْجُمُعَةِ
Sábado.	<i>nehar es-sebt</i>	نَهَارِ السَّبْتِ

El mes *الشَّهْرُ* *er.ahar* musulman es *lunar* y por consecuencia *movible* y no siempre corresponde exactamente al mes cristiano, que es *solar* y *fijo*.

Sus nombres son como sigue:

Meses del año musulman, *شَهْرَاتِ دَالْعَامِ عَرَبِي* *rohorat del âam ârabi*:

1er meş	<i>mohharrem; el-âxur</i>	مَحَرَّمُ الْعَشُورِ
2º. »	<i>zafar; raâ el-âxur</i>	صَفَرُ شَهْرِ الْعَشُورِ
2º. »	<i>rabîâ el-uuel; el-maulud</i>	رَبِيعُ الْاَوَّلِ الْمَوْلُودِ
4º. »	<i>rabîâ etz-tzani; raâ el-maulud</i>	رَبِيعُ الْثَانِي شَهْرِ الْمَوْلُودِ
5º. »	<i>yumâda el uuel</i>	جُمَادَى الْاَوَّلِ
6º. »	<i>yumada etz-tzani</i>	جُمَادَى الْثَانِي
7º. »	<i>reyeb</i>	رَجَبُ
8º. »	<i>xâban</i>	شَعْبَانُ
9º. »	<i>ramadan</i>	رَمَضَانَ
10º. »	<i>xuâl; el-âid ez-zaguir</i>	شَهْرُ اَوَّلِ الْاَعِيدِ الصَّغِيرِ
11º. »	<i>dul kâda; bain el-âiâd</i>	دُوَالْتَمَعْدَةِ بَيْنِ الْاَعْيَادِ
12º. »	<i>dul hhayya; el-âid el-quebir</i>	دُوَالْحِجَّةِ الْعِيدِ الْكَبِيرِ

Los meses del año cristiano son expresados por los árabes de la manera siguiente :

Meses del año cristiano. *شَهْرَاتِ دَالْعَامِ عَرَبِي* *rohorat del-âam âyami*.

Enero	<i>inair</i>	اِنْيَايِر
Febrero	<i>febrâir</i>	فَبْرَوَايِر

Marzo	<i>mars</i>	مَارَس
Abril	<i>abril</i>	أَبْرِيْل
Mayo	<i>maiu</i>	مَآيُو
Junio	<i>iúniu</i>	يُونِيُو
Julio	<i>iúliu</i>	يُولِيُو
Agosto	<i>gost</i>	غَوْسَط
Septiembre	<i>es-tenber</i>	أَسْتَنْبَرْ
Octubre	<i>oct-ubar</i>	أَكْتُوْبَار
Noviembre	<i>nobanber</i>	نُوْبَانْبَرْ
Diciembre	<i>diyenber</i>	دِيْجَنْبَرْ

El año *العَامُ el-âám* y *السَّنَةُ es-sená*, cuyas cuatro estaciones son:

Primavera	<i>er-rebiâ</i>	الرَّبِيْع
Verano	<i>ez-zeif</i>	الصَّيْف
Otoño	<i>el-jerif</i>	الْحَرْيْف
Invierno	<i>ex-retá</i>	الشِّتَاء

II

**MEDIDAS, PESOS Y MONEDAS
DE MARRUECOS.**

Muy imperfecto es el sistema de pesos y medidas usuales en Marruecos, pero conviene conocerlo para darnos cuenta de la comparación que los moros hacen á la vista del sistema métrico decimal.

MEDIDAS DE LONGITUD

Braza *قَامَاة kama*, dual *قَامَاتَيْن kamtzain*, pl. *قَامَات kamat*.

Media braza *نُصَّ قَامَاة nuzz kama*.

Kala *قَالَاة kala*, dual *قَالَاتَيْن kaltzain*, pl. *قَالَات kalat*.

Media kala *نُصَّ قَالَاة nuzz kala*.

Tercia ثُلُوث فَالْأَلْفِ *tzultz* (ó *tzulutz*) *kala*.

Cuarta رُبْع فَالْأَلْفِ *erbâ* (ó *rubuâ*) *kala*.

Octava ثَمَانِ فَالْأَلْفِ *tze-man* (ó *tzumun*) *kala*, ó bien دَالْفِ الْاَلْفِ *del-kala*.

La *kala* mide 56 centímetros.

Codo ذِرَاعِ *draâ*, dual ذِرَاعَيْنِ *draâin*, pl. اذْرُوعِ *drúâ*.

Medio codo نِصْفُ ذِرَاعِ *nuzz draâ*.

Cuarto رُبْعُ ذِرَاعِ *erbâ draâ*.

Paso خَالْفِةِ *jalfa*, pl. خَالْفَاتِ *jalfat*; خَطِيءِ *jatua*, pl. خَطِيءَاتِ *jatuat*

Pié قَدَمِ *kedém*, pl. اَقْدَامِ *kedám*.

Palmo شِبْرِ *rebér*, dual شِبْرَيْنِ *reberain*, pl. اَشْبَارِ *rebár*.

Jeme فَتْرَةٍ *feter*, dual فَتْرَتَيْنِ *féterain*.

Legua فَرسَاجِ *fersaj*, pl. فِرَاسَاجِ *ferásaj*; سَاعَةِ *saâa* (hora).

Milla مِيلِ *mil*, pl. مِيَالِ *miâl*.

En determinadas regiones se usan medidas convencionales, como la agraria مَرَايَاحِ *marrà*, dual مَرَايَاحَيْنِ *marràin*, pl. مَرَايَاحِ *marayâ*.

MEDIDAS DE CAPACIDAD

PARA LÍQUIDOS.

Kola كَلَاةِ *kol-la*, dual كَلَاةَيْنِ *kol-tzain*, pl. كِلَالِ *kilal*.

Media kola نِصْفُ كَلَاةِ *nuzz kol-la*.

Cuarta رُبْعِيَّةِ *rubâia*.

Octava ثَمَانِيَّةِ *tzumnia*.

Media octava نِصْفُ ثَمَانِيَّةِ *nuzz tzumnia*.

Entre las medidas convencionales en uso para líquidos, citaremos el كَيْلِ *kail*, dual كَيْلَيْنِ *cailain*, pl. كَيْالِ *kial*.

PARA ÁRIDOS.

Almud مُدِّ *mudd*, dual مُدَّيْنِ *muddain*, pl. اَمْدُودِ *medúd* y اَمْدَادِ *medád*

Medio almud نَصّ مُدّ *nuzz mudd*.

Cuarto رُبْعِيّ *rubâi*.

Octavo ثَمَنِيّ *tzumní*.

Medio octavo نَصّ ثَمَنِيّ *nuzz tzumní*.

También se usa para áridos la حَرْوْبَة *jarroba*, dual حَرْوْبَتَيْن *jarrobtzain*, pl. حَرْوَاب *jaráreb*.

MEDIDAS PONDERALES.

Quintal فَطَّار *kentar*, dual فَطَّارَيْن *kentarain*, pl. فَطَّار *kenátar*.

Medio quintal نَصّ فَطَّار *nuzz kentar* y رُبْعِيّ *r-bâin* (ó *rubâin*) (dos arrobas)

Arroba رُبْع *r-bâ* (ó *rubâ*), dual رُبْعَيْن *rbâin* (ó *rubâin*), pl. رُبْعَات *rbât* (ó *rubâat*).

Media arroba نَصّ رُبْع *nuzz r-bâ* (ó *rubâ*).

Cuarto arroba وَزْنَة *úezna*.

Libra رَطَل *ertal*, dual رَطَلَيْن *ertlain*, pl. اِرطَال *artâl* y اِرطُول *ertúl*.

Media libra نَصّ رَطَل *nuzz ertâl*.

Un cuarteron اَرْبَع اَوْاق *arbâ uàk*, (4 onzas).

Onza وَفِيَّة *ukiia*, dual وَفِيَّتَيْن *ukiitzâin*, pl. اَوْاق *úak* y وَفِيَّات *ukiiat*.

Media onza نَصّ وَفِيَّة *nuzz ukiia*.

Cuarto de onza رُبْع وَفِيَّة *r-bâ ukiia*.

Mezcal مَتَّكَل *metzkâl*, dual مَتَّكَلَيْن *metzkalâin*, pl. مَتَّكَل *metzákel*.

Nuaia نَوَائِيَّة *nuâiia*, pl. نَوَائِيَّت *nuaiiat*.

— MONEDAS —

ORO

Bendekí بِنْدَكِيّ <i>bendekí</i> , pl. بِنْدَاكِيّ <i>benádak</i> . (.)	PESETAS
Vale 65 onzas ó ukías	9.50
Medio bendekí نَصّ بِنْدَكِيّ <i>nuzz bendekí</i> .	
Vale 32 onzas y media	4.75

(1) Oscila su valor con relacion al cambio.

PLATA

Mezkal (moneda imaginaria) مَتَّكَال <i>metzkal</i> , dual مَتَّكَالَيْن <i>metzkalain</i> , pl. مَتَّكَال <i>metzaket</i> .	PESETAS
Vale 10 onzas ó 40 blanquillos	1,46
Derham de 4 onzas دَرَّهَمٌ دَرْبَعٌ اَوَاقٍ <i>derham darbâ uák</i> pl. en اَت <i>at</i> . Vale 4 onzas ó 16 blanquillos	» 58 ¹ / ₄
Derham de diez blanquillos دَرَّهَمٌ دَعَشَشْرَةٌ وَجْهٌ <i>derham d-âxerâ uyûh</i> . Vale 2 ¹ / ₂ onzas ó 10 blanquillos	» 36 ¹ / ₂
Derham de 8 blanquillos دَرَّهَمٌ ثَمَنِيَّةٌ وَجْهٌ <i>derham d-tzemnia uyûh</i> . Vale 2 onzas ú 8 blanquillos . .	» 29
Derham de 7 blanquillos دَرَّهَمٌ سَبْعَةٌ وَجْهٌ <i>derham d-sebâ uyûh</i> . Vale 1 ³ / ₄ onzas ó 7 blanquillos	» 25 ¹ / ₂
Derham de 4 blanquillos دَرَّهَمٌ اَرْبَعَةٌ وَجْهٌ <i>derham d-rbâ uyûh</i> ó وُكْيَا <i>ukiia</i> (onza), pl. اَوَاقٍ <i>uák</i> . Vale una onza ó 4 blanquillos	» 14 ¹ / ₂
Blanquillo ó muzuna (moneda imaginaria) مَوْزُونَةٌ <i>muzuna</i> , dual وَجْهَيْنِ <i>uyhain</i> , pl. مَوْزُونَاتٍ <i>muzunat</i> y وَجْهٌ <i>uyûh</i> . Vale 6 fluses	» 29

COBRE

Pieza de 4 fluses اَرْبَعَةٌ ذَالِ الْفَلُوسِ <i>arbâa del-felús</i> .	» 27
Pieza de 2 fluses زَوْجٌ فِلُوسٍ <i>zuy felús</i> ó ثَمَنِيَّةٌ <i>tzemnia</i> .	» 25
Pieza de 1 flus فِلُوسٍ <i>felús</i> , pl. فِلُوسٍ <i>felús</i>	» 12



MATERIAS DE ILUSTRACIÓN

Gramática	<i>nahu</i>	تَحْسِب
Aritmética	<i>âilm el-hesáb</i>	عِلْمُ الْحِسَابِ
Algebra	<i>el-yebr</i>	الْجَبْر
Geometría	<i>âilm el-handasa</i>	عِلْمُ الْهَنْدَسَةِ
Geografía	<i>yuarfia</i>	جُعْرِيَّة
Física	<i>terbiaiat</i>	تَرْبِيَعَات
Química	<i>guimia</i>	كِيمِيَا
Astronomía	<i>neyúm</i>	نَسْجَرَم
Cosmografía	<i>felac</i>	فَلَاك
Historia	<i>tarij</i>	تَارِيْح
Filosofía	<i>felsfa</i>	فَلْسَفَة
Elocuencia	<i>fazaha</i>	فَصَاحَة
Medicina	<i>âilm et-tibb</i>	عِلْمُ الطِّبِّ
Agricultura	<i>flaha</i>	فَلَاحَة
Botánica	<i>nebat</i>	نَسَات
Bellas-Letras	<i>adeb</i>	آدَب
Bellas-Artes	<i>zenaiâ ed-derafa</i>	صَنَائِعُ الطَّرَافَةِ
Pintura	<i>zuak</i>	زَوَاق
Arquitectura (1)	<i>handasa</i>	هَنْدَسَة
Comercio	<i>el biâ u ex-xerâ</i>	الْبَيْعُ وَالشَّرَاءُ
Arte de la guerra	<i>zenaâ el harb</i>	صِنَاعَةُ الْحَرْبِ



(1) Arquitectura: se expresa también *fezala ed-diar*, para que no se confunda con la Geometría.

SALUDOS USUALES EN MARRUECOS

La salud, ó la paz sea sobre ti,	<i>es-selam âlicum.</i>	السلام عليكُم
Y sobre ti, ó sobre vos, la paz,	<i>u âlicum es-selam.</i>	وعليكم السلام
¿Como (estás) tú?	<i>quif entá.</i>	كَيْفَ أَنْتَ
Bien, gracias á Dios,	<i>al-la jeir el-hhamdu lil-lah.</i>	على خير الحمد لله
No (hay) mal sobre ti,	<i>la bas âlic.</i>	لا بأس عليك
No (hay) mal.	<i>la bas.</i>	لا بأس
¿Como te vá de salud?	<i>quif halec.</i>	كَيْفَ حَالُكَ
Saludablemente (con salud).	<i>bez-zahha.</i>	بالصحة
¿Como está la familia?	<i>quif canu el-âial.</i>	كَيْفَ كَانُوا الْعِيَالُ
Sin novedad,	<i>la bas.</i>	لا بأس
¿Como está la casa?	<i>quif canu ed-dar</i>	كَيْفَ كَانُوا الدَّارُ
¿Como está tu padre?	<i>quif can babae.</i>	كَيْفَ كَانَ بَابَاكَ
¿Como está tu hermano?	<i>quif can jac.</i>	كَيْفَ كَانَ إِخَاكَ
¿Como están tus hijos?	<i>quic canu antadae.</i>	كَيْفَ كَانُوا أَوْلَادَكَ
¿Como está tu tio?	<i>quif can âmmek.</i>	كَيْفَ كَانَ عَمَّكَ
Todos están buenos,	<i>cul-lhum la bas.</i>	كُلُّهُمْ لَا بَأْسَ
Buenos dias Señores,	<i>zebahcum bel-jeir ia siadi.</i>	صَبَّاحًا عَلَيْكُمْ بِالْخَيْرِ يَا سَيِّدَاتِي
Dios bendiga á Vd.	<i>u er-rahma u el-baraca</i>	وَالرَّحْمَةَ بِالْبَارِكَةِ
¿ Como están ustedes por la mañana?	<i>quif halecum zebâhtu.</i>	كَيْفَ حَالُكُمْ أَصْبَحْتُمْ
Bien, ¿y ustedes?	<i>al-la jeir la bas âlicum bi jeir ar ajabarcum.</i>	على خير لا بأس عليكُم على خير أَرَأَجَابَرُكُمْ

Yo estoy bien por ahora	<i>alhamed allâh âla had-</i>	الحمد لله على قـدي
	<i>es-saâa.</i>	الساعة
Vuestra presencia, nos	<i>zartna el-baraca.</i>	زارتنا بالمسكنة
atrae la bendición,		
Os doy gracias,	<i>al-lah ibarc ficum.</i>	اللـه يبارك فيكم
Sea Vd. bien venido,	<i>marhba bic</i>	مرحباً بـك
Como lo pasan vuestros	<i>quif hal halec.</i>	كـيف يـ حال أهـلك
padres,		
Perfectamente,	<i>belquemal.</i>	بـأكـمال
Hoy es dia magnífico,	<i>el-ium el-nehar âdim.</i>	الـيوم النـهار عظيم
Ciertamente,	<i>belhak.</i>	بـالحق
La mañana es espléndida	<i>ez-zebah mezian.</i>	الصباح عـزبان
Hasta mañana,	<i>hatta el-gaddâ.</i>	حـتى العـدا
Si Dios nos dá vida,	<i>ida hiana rabbi.</i>	إذا حيـانا ربـي
Buenas tardes,	<i>mesâ el-jeir.</i>	مـسا آكـير
Tu tarde (sea) bendita,	<i>mesâc mebruc.</i>	مـسـاك مـبروك
¿ Como te encuentras	<i>quif mesiti.</i>	كـيف مـسـيت
por la tarde?		
No (hay) mal gracias,	<i>la bas Al-lah ibarec.</i>	لا بـأس اللـه يبارك
Yo me congratulo de	<i>rani farhan quif xuf-</i>	راني فرحان كـيف
verte con salud,	<i>tec bijeir.</i>	شـفتك بخـير
Y yo lo mismo,	{ <i>u ana cadalec.</i>	و أنا كـذا لك
	{ <i>u ana quif quif.</i>	و أنا كـيف كـيف
¿Como (está) tu Señora?	<i>quif mula ed-dar. (.)</i>	كـيف مـولـة الـدار
Por las tardes se siente	<i>âla el-mesâ hassetz</i>	على المـساء حـسـت
indispuesta,	<i>mesmarada.</i>	مـسـمـرصة
Eso no (es) nada,	<i>hadac ma hua xi ualu.</i>	هـذا كـ ما هـو شيـ والـو
Eso (es) el frio de la	<i>hadac el berd del mesâ</i>	هـذا كـ الـبرد ذـالمـساء
tarde,		

(.) مـولـة الـدار muta ed-dar; dueña de la casa.

Seguramente (con seguridad),	<i>bel aman.</i>	بالآمان
Ella (es) miedosa,	<i>hia jauuàfa.</i>	هي خذوا قلبه
!Mala enfermedad!,	<i>mard elkebeh.</i>	تدور عن الفميح
Ella pasa toda la tarde dentro de nuestras habitaciones,	<i>hia hal el mesá camel dajel el biut dialna.</i>	هي حال المساء كامل داخل البيت ديالنا
Escúsame pués,	<i>aâdarni.</i>	اعتذر دي
Estás escusado,	<i>rae mâdor.</i>	راك تـعـذـر
Buenas noches,	<i>al-lah imesie bel-jeir.</i>	الله يدسميك بالخير
Muy buenas,	<i>mesâc sâid.</i>	مساكن سعيد
¿Como lo pasa ésta familia?	<i>quif hal had el-âial.</i>	كيف حال هذا العيال
Bien ¿y la de Vd.?	<i>âla jeir u dialec.</i>	على خير وديالك
Felizmente, gracias á Dios.	<i>bes-sâada el hhamdu lil-lah.</i>	بالسعادة الحمد لله
Tanto tiempo sin que le veamos,	<i>uakt catzir ma xufnae.</i>	وقت كـثـيـر ما شفتـاك
He estado fuera de Marruecos,	<i>cunt barra el-Mogreb el-âksa.</i>	كـثـيـر ما بقا المغرب لأقصى
¿Cuando regresó Vd.?	<i>fiuae eryâti.</i>	جيوتوف رجعت
Ayer noche,	<i>el-barah fel-lil.</i>	البارح في الليل
Y ¿ha descansado Vd.?	<i>u temertahti.</i>	وبهـر ساحت
Esta noche (estoy) más cansado que anoche,	<i>had el-lil âian quetzer men el-barah fel-lil.</i>	هذا الليل عيان أكثر من البارح في الليل
¿En donde pernoctó V.?	<i>fain bitzi.</i>	فيان بيت
A bordo del vapor,	<i>fî el-bapor.</i>	في المـبـاـر
No (es) agradable el mar con la obscuridad de la noche,	<i>ma latif xi el-bahar mâ tzelis el-lil.</i>	ما لطيف شي البحر مع تـسـلـس الليل
Pero es delicioso al anochecer,	<i>laquin el bahar ledid men ain ya el-lil.</i>	لكـيـن البحر لـدـيـد من عين يا الليل

¿Vuelve Vd. á Europa?	<i>tervâ li-ber enzara.</i>	يرجع ليموت النصارى
Pasado mañana, si Dios quiere,	<i>bâd gaddâ inxâ al-lah.</i>	بعد غدا إن شاء الله
¿Embarcá V. temprano?	<i>terqueb becri</i>	تركب بكرى
A media noche,	<i>fi nuzz el-lil.</i>	في نض الليل
¿Nos veremos antes?	<i>netxâufu kebel.</i>	ننشاوفوا قبل
Si Dios quiere;	<i>inxâ al-lah.</i>	إن شاء لله
Dormid bien,	<i>nâsec âla jeir.</i>	نعميك على خير
Muchas gracias mi amigo,	<i>al-lah ibarec ia habibi.</i>	الله يبارك يا حبيبي

OBSERVACIONES DE FORMAS Y COSTUMBRES.

A los saludos que anteceden creemos oportuno adicionar algunas observaciones de formas y costumbres sin cuyo conocimiento los europeos incurriríamos en defectos censurables. Son observaciones que de modo directo é indirecto, según el grado de intimidad, los moros nos las dan á entender discretamente si no las ofrecen escritas en determinados libros, á los cuales nos atenemos.

1^a. — A hombre casado jamás se le piden noticias de su esposa; habiendo gran confianza, á lo sumo se le pregunta por «la dueña de la casa» según dejamos entender en los anteriores saludos.

2^a. — El exceso de curiosidad es considerado como un gran defecto.

3^a. — Si entramos á visitar una familia en el acto de su comida, se les saluda, en primer término con la frase: *الله يشبعكم* *al-lah ixebâcum*; que Dios os satisfaga (ú os sacie).

4^a. — Deben evitarse discusiones religiosas, y eludirse las políticas ó sostenerlas mesuradamente.

5^a. — Si se nos brinda con thé, dulces ó cosas aceptables de momento, se contesta: *مرحبا أهلا وسهلا* *marhba áhla u sáhala*; que sea bien venida.

6^a. — Se hace intervenir el nombre de Dios siempre que se habla

del porvenir: *غَدًا نَمْشِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ* *gadda nem.xí in-xá-âl-lah*; mañana marchó, si Dios quiere.

7^a.— Al recuerdo de persona fallecida no se omite la expresión *فِيهِمُ الْمَرْحُومَةُ اللَّهُ تَعَالَى* *fihum el-baraca al-lah ibaree*; que Dios le otorgue su misericordia.

8^a.— Al pasar cerca de un hombre que trabaja se le dice: *al-lah iâunée*, *الله يعاينك* Dios te ayude.

9^a.— Para despedir á un mendigo: *الله يبتح* *al-lah ieftáh*; Dios te proveerá.

10^a.— Ofrecer la mano izquierda en el saludo es un signo de menosprecio.

11^a.— A nadie se le señala con el dedo.

12^a.— Es inconveniente proponer apuestas.

13^a.— A reconvención por falta cometida, se contesta: *مكتوب ربي* *mectub rabbi*; estaba escrito por Dios.

14^a.— Bailar, cantar y silvar son faltas de buena educación.

15^a.— Comer ó fumar por la calle es, más que inconveniencia, un pecado.

16^a.— A la persona que estornuda se le dice: *رحمتك الله* *rahmeec al-lah*; Dios te bendiga. Y su contestación será: *al-lah inyic*; *الله ينجحك* Dios te preserve.

17^a.— Como frase de respeto al contestar á un superior debe preceder la expresión siguiente:

أنت تعرف من أنا *entá târaf quetzer men ana*; tu sabes más que yo.

18^a.— La luz ha de apagarse promoviendo aire con la mano; no soplando.

19^a.— Los fumadores no se sirven de la expresión *جيب لي النار* *ribli en-nar*, para pedir candela, porque esto se traduce literalmente por *dame un tiro*; generalmente se dice: *جيب لي العجيد* *rib-li âfia* ó *جيب لي السلام* *ribli es-selam*; dame la paz.

20^a.— A personas respetables no se les invita á pasear á pié.

21^a.— Marchar ligero y al galope, sin utilidad urgente, no es costumbre de ginetes bien portados y su vista causa extraordinaria impresión entre los moros.

22^a.— Cuando un viagero es hospedado casa de una persona regularmente acomodada, no tiene que ocuparse de sus criados ni de los caballos; son atendidos por el huésped.

Pero salir y entrar con frecuencia, buscar ó llamar amigos á la casa hospitalaria, inquietarse por ningún concepto, hablar en voz alta y mostrarse adusto, son inconveniencias que recomiendan mal al sugeto.

23^a. El hombre honesto, comedido y serio, suele ser invitado y es siempre bién recibido en las reuniones.

V

CORRESPONDENCIA ESCRITA.

Las cartas árabes constan de cuatro partes esenciales:

1^a.— Alabanzas á Dios.

2^a.— Cumplimientos al destinatario, según su clase social.

3^a.— Objeto de la carta, que empieza siempre por la palabra بعد *bâd*, después, por la de تعرفوا *târfu*, sabed, ó por ambas palabras á la vez.

4^a.— Despedida con fecha y firma.

La Dirección del sobre generalmente se escribe en la forma y con la expreción siguiente:

تبلغ بيد السيد فلان في بلاد طنجة إن شاء الله

Teblag bîed es-sîd fulan, fi belad Tanya, in xâ-al-lah,

Para entregar á manos del Sr. Fulano, en el pueblo de
Tanger, si place á Dios.

Form. 1ª.

استحارة وتعالى

الحمد لله وحده

الى شيخ القبيلة الاحياء من اصحاب الغادرة على قبائل ارض الصحراء
سلامنا عليك وعلى اهلك وبعيد منخذرك من قبل او يربنا وعلى امر
السلطان برجوا رضاءكم واعانتكم لعمل الاعمال مبدوا على دولة البلاد
ونطلب الله تعالى ان يجعل عفولكم لان تجاوبوا بنية فلوركم خالصا
إذا انتم اصحابنا او اعدائنا والسلام *

مكتوب في يوم ثلاثة وعشرين يوليو عام 1907. من عند قائد الجيش

المحاة الاصبيريانية على الصحراء *

Loor á Dios único.

El Glorioso y exaltado.

Al Chej de la cabila El-Ahia-min-Azman, la más poderosa de la tierra del Sahara, nuestro saludo sobre ti y sobre tu familia y después:

Sabed que de parte de Europa y por disposición del Sultán esperamos vuestro asentimiento y apoyo para la obra de regeneración comenzada sobre este país. Le pedimos á Dios (que El sea exaltado) que os ilumine para responderme lealmente si sois nuestros amigos ó nuestros enemigos; y la paz.

Escrito el día 23 de Julio del año 1907. De parte del general del ejército español en operaciones sobre el Sahara.

Form. 2ª

جل و علا

الكتب لله وحده

الى حضرة صاحبنا السيد اكلينار من المحلثة على اديان بلادنا السلام
عليك مع البرجة والبركة وبعد فاعلم بان اهل الصحراء كافة يهتفون على
الوجه الذي اخذت لتحكمم بالترتيب على عسكر كبير هذا هو مضمون
السلام وركن النجاح الذي نريده نحن حسب ارتضائنا ومحبتنا هذا هو الذي
ارد بانقولاه لك على جواب ابرأتك المحبوبة الله يبارك فيك *
مكتوب في شنفتي يوم اربعة وعشرين بواير عام 1907 امين والسلام *
محمد بن سليمان

Loado (sea) Dios único.

Grande y elevado.

Al excelentísimo amigo nuestro el señor general del ejército en operaciones contra los enemigos de nuestra patria:

Que la paz sea sobre vos con la misericordia y la bendición (de Dios). Después sabed que todo el Sahara os felicita por la forma que usais para mandar con orden tantas tropas. Esta es garantía de paz y cimienta del progreso que deseamos. Contad con nuestra adhesión y nuestro afecto. Esto es lo que queríamos deciros en contestación á vuestra carta respetable. Dios os bendiga.

Escrito en Chinguiti á 24 de Julio 1907; Amen y la paz.

Mohamed ben Seliman.

Form. 3^a

ولا يذم الا ملئ

الحمد لله وحده

الى محبنا واعز الناس عندنا السيد يوسف الفنطرة التاجر في مدينته
فادس سلامنا عليك ورحمة الله وبركاته وبعد فاعلم يا صاحبي بأن حامل
هذه البراعة السيد محمد الباسي فادما عندك نائماً علينا لاجل أن يبين لك
حوائج السلعة التي هي في حانوتنا ولأن تختار الحوائج التي نسألها
والسلام * في يوم 25 يوليو 1907.

من عند صاحبك علي بن عبد الله *

Loor á Dios único,

Solo es durable su imperio.

A nuestro amigo el preferido entre la gente, el señor José Alcántara, comerciante en la ciudad de Cadiz, nuestro saludo sobre ti, la misericordia de Dios y su bendición; y después sabed ¡oh amigo! que el portador de ésta carta, el señor Mohamed El-fasi se dirige hacia ti en mi representación, para mostrarte los objetos de mercancía que hay en mi tienda y para que de ellos escojas los que te convengan; y la paz
El día 25 de Julio de 1907.

De parte de su amigo Alí ben Abd-Al-lah.

Form. 4^a

والسلام على عباده

الحمد لله وحده

الى المعظم الاجضل الامجد الاكبر السيد ابوهيم بن عمر سلامنا عليك
ورحمة الله وبركته وبعد فاعلم بأن قبلنا نائبك السيد محمد الباسي واتبعنا معه
على السلعة تكون مع بعضنا بعضا مثل ما ذكرت لنا في براءتكم من المقدم
وكذلك نخبركم بأن نقبلوا منكم انياب البعيل والصماغ والجلود لآكن
المعدن لم يناسب في حانوتنا زادك الله خيرا على خير والسلام *

مكتوب في يوم 26 يوليو 1907.

حمزة ابوظالب

Alabado sea Dios único.

Y la paz (sea) sobre sus siervos

A la Señoría del grande, del glorioso y generoso señor Ibrahim ben-Omar; nuestro saludo sobre ti y la misericordia de Dios y su bendición, y después:

Sabed que hemos sido honrados con la llegada de tu enviado el Señor Mohamed el-Fasy y hemos convenido sobre nuestras recíprocas mercancías como indicabas en tu carta de presentación. Y tambien te participamos que aceptamos el marfil, la goma y las pieles, pero el mineral no corresponde á nuestro comercio. Dios te aumente bien sobre bien; y la paz. Escrito el día 26 de Julio de 1907.

Hamza Bu-Taib.

Form. 5^a.

والتسليم على الثرى والمسلمين

الحمد لله وحده

إلى محبتنا الأعظم الأديب الأديب الكبير السيد عبد المجيد بن عبد السلام
الوزائى سلاماً عليك فإدامت الليالي ولآدم ورحمة الله تعالى وبركاته
في كل أسير وأصرام أهدا بعد فاطم نائني تخيمت ناسن في حصار الكت
المدنية مرحدوا فيها الأتار من المعدن وعلية فبحمكت أن نكتب إلى
وعلمني لأن سرحدوا للحواصة خارج المدينة وبمحبنا عن قسداً لآدم
إذا كان محققاً والسلام • معكروب في يوم 26 يوليو عام 1907
من عبد صالحك يوسف مدينا غريباً

Llor á Dios único. Y la paz (sea) sobre el lector y el que escucha.

A nuestro amigo el honorable, el inteligente y respetado señor Abd-el-Mayid Ben Abd-Es-salam El-Uazzani: nuestro saludo sea sobre tí continuamente y la misericordia de Dios, el exaltado, y su bendición sea en tí imperecederas; y despues:

Sabed que medio enterado de que en las proximidades de esa ciudad existen vestigios de minas, y deseo que me escribas y me informes para prepararnos un excursión á sus alrededores y examinar el asunto si lo mereciera; y la paz. Escrito el día 26 de Julio de 1907.

De parte de tu amigo José Mediña Garcia.

Form. 6

احمد لله وحده
والصلاة والسلام على المرسلين اجمعين

الى صاحبنا الاعز للاصغر لامتثل الساخور السيد يوسف مدينته غريباً سلامنا
عليك ورحمة الله وبركاته وان سالت عنا فحسن بخير وعلى خير ولا خصنا بمرى
المنظورى وجهات العزيز عندنا وبعد فاعلم بأن اصل الينا كتابتك الاعز وفوائده
وهيما ما فييه بل ان مجاليدك على بسواعتك بأدنى تناولات بعض عينيات
المعدن الذين انوا بهم الكيلين من هذا الوطن لاكن أننى بجهل العطافه من
هذا الكحور والسلام *

مكتوب في يوم 8 غوسط 1907. من عند صاحبك

عبد المجيد بن عبد السلام التزاني

Loado sea Dios único. Y la salud y la paz (sean) sobre todos los profetas

A mi amigo el muy querido, el generoso, el comerciante ejemplar, el señor José Medina García: la paz sobre ti y la misericordia de Dios y su bendición. Y si quieres saber de mí, yo estoy con salud y no deseo otra cosa que ver tu apreciable presencia, y después sabrás como ha llegado á mis manos tu estimable carta habiéndola leído y enterado de su contenido. Al presente te contesto a ella que he recibido algunas muestras de mineral, las cuales fueron traídas por unos campesinos de esta región pero ignoro la importancia de estas piedras: y la paz.

Escrito el día 8 de Agosto de 1907. De parte de tu amigo

Abd-el-Mayid Ben Abd-Es-salam El-Uazzani.

PROVERBIOS ARABES.

زين الرجل في روحه

Zain er-rayel fi rohu,

La belleza del hombre esta en su espíritu.

روح المرأة في حسننها

Roh el-mrá fi husnaha,

El espíritu de la mujer está en su belleza.

شاور إمرأتك و در رأيك

Xauer mrátec u dir raiec,

Consulta tu esposa y obra según tu conciencia.

السكات ذهب والهدر فضة

Es-secat dahab y el-hadra fedda,

El silencio es de oro y la palabra de plata,

مول الحق يدرك اكثر من مول الحيلة

Mul hakk idrec quetzar men mul el-hila.

El que domina la verdad consigue más que el que domina la astucia.

إذا كان المتكلم احم في يكون السامع عاقل

Ida can el-metelem hamac icun es-samâ âakel,

A orador loco, auditorio cuerdo.

المصبر مفتاح الرفع

Ez-zebar meftah el uakâ.

La paciencia es la clave del suceso.

عسكرى بلا سلاح طير بلا جناح

Ascari belá senah tair belá yenáh,

Soldado sin armas, ave sin alas.

تخبر من الجار قبل تشوب الدار ومن الرفيق قبل الطربق

Tejabbar min ey-yar kebel texuf ed-dar u min erfik kebel et-terik,

Infórmate del vecino, antes de ver la casa; y del compañero antes del camino.

مول الذهب محب ولو كان يكون حرامى

Mula el-deheb muhib ua lucan icun hrami,

Se ama al rico, aunque sea un tunante.

الفقيه برانى في بلاده

El-fakí barraní fi bladú,

El pobre es un extrangero en su pais.

ألبي عندك الرفوح بسألني السقمق

El-li ându el-kamh isel-lef ed-deguig

El que tiene trigo, encuentra quien le de harina.

الغايب برانى

El-gaib barraní,

El ausente es estrangero.

عدو عالم احسن من صاحب جاهل

Adú âlem ahsan men es-saheb yahel,

Enemigo discreto, mejor que amigo ignorante.

ألبي يحسب على جاره يرفد بلا عشاء

El-li haseb âla yaru ierkad belâ âxá,

El que cuenta con su vecino, se acuesta sin cenar.

عين لا تشوب قلب لا يزور

Ain la texuf kalb la izaber,
Ojo que no ve, corazon no sufre.

الجاهل بالشوب والجاهل بالعقوبة

El fahem bel-xufa u el yahel bel-âkuba,
Al inteligente con la mirada, y al ignorante con el castigo.

تكتب بالعقل البراء بالمطار

Tecteb bel-âkal el brâ bel-bettar,
Escribe despacio, en carta urgente.



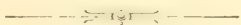


VOCABULARIO
HISPANO-ARABE-MILITAR

The title is enclosed in a highly decorative frame. At the top, there is a central floral ornament with symmetrical scrollwork. On either side of the top are two swans, their necks curved upwards. The text is centered within a rectangular frame. Below the text, there is another symmetrical floral ornament, followed by a vertical line that ends in a small decorative flourish at the bottom.



VOCABULARIO HISPANO-ARABE-MILITAR



A

A (prep.)	<i>li, le; en, ne; be; fi, fe; âla</i>	لِ اِنْ بِ فِي عَلٰى
Abajo	<i>taht</i>	تَحْتَ
Abanderado	<i>âl-lam</i>	عَلَام
Abrazadera	<i>rebata</i>	رِبَاطَةٌ
Abrevadero	<i>nekir</i>	نَسْفِير
Abrir	<i>hal-l; fetah</i>	حَلَّ فَتَحَ
Academia	<i>medarsa el- âolama</i>	مَدْرَسَةُ الْعُلَمَاءِ
Acampar	<i>enzel</i>	نَزَلَ
Acaso, quizás	<i>rubama</i>	رُبَّمَا
Acaudillar	<i>sag el-âscar</i>	سَافِ الْعَسْكَرِ
Acemila	<i>hamûla</i>	جَمَالَةٌ
Accion (de estribo)	<i>sebla</i>	سَبْلَةٌ
» acto, hecho	<i>féâla</i>	فِعْلَةٌ
» de guerra	<i>féâla ex-rarr</i>	فِعْلَةُ الشَّرِّ
Acometer, embestir	<i>heyem</i>	هَجَمَ
Acompañado	<i>mrafak</i>	مُرَافِقٌ
Acompañar	<i>rafak</i>	رَفِقَ
Acontecer	<i>uakâ</i>	وَأْدَى
Acuartelar	<i>dajjal fe-l-karta</i>	دَحَّلَ فِي الْفِشَالَةِ
Acusación	<i>rekua</i>	شَكْوَى
Acusado	<i>meddâi</i>	مَدَّعَى
Acusador	<i>raqui</i>	شَكِي

Acusar	<i>recá</i>	شكوى
Adelante....!	<i>zid</i>	زيد
» á ellos....!	<i>xidu, xidu lihum</i>	زيدوا زيدوا لهم
Adherir, adherirse	<i>tebáâ</i>	تبع
Administracion Militar	<i>ucála el-âscar</i>	وكالة العسكر
Adonde?	<i>lâin</i>	لاين
Aduana	<i>dar el-âxur</i>	دار العشور
Advertencia	<i>nezâha</i>	نصاحه
Adversario	<i>âdú</i>	عدو
Africa	<i>afrikia</i>	أفريقيه
Africano	<i>afriki</i>	أفريقي
Agricultura	<i>flaha</i>	فلاحة
Agrio	<i>hámed</i>	حامض
Agua	<i>mâ</i>	ماء
» corriente	<i>mâ vari</i>	ماء جاري
» estancada	<i>mâ raked</i>	ماء رافد
» clara	<i>mâ zafi</i>	ماء صافى
» turbia	<i>mâ mejaruct</i>	ماء مخروط
» dulce	<i>mâ helú</i>	ماء حلو
» salobre	<i>mâ selok</i>	ماء سلق
» conjelada	<i>mâ yamed</i>	ماء جامد
» fria	<i>mâ bared</i>	ماء بارد
» caliente	<i>mâ sjun</i>	ماء سخوان
Ah ! (interg.)	<i>ah; aj; al-lah</i>	اه اخ الله
Ahora, ya	<i>daba</i>	دابا
Ajustar	<i>saua</i>	ساوى
Al (dat.)	<i>le, li; en ne</i>	ل ن
Alabarda	<i>mezrag</i>	مزراف
Alabardero	<i>mezragui</i>	مزرافي
Alarma	<i>haul</i>	هول
Alegre	<i>farhan</i>	فرحان
Algebra	<i>yebcr</i>	جبر

Alguien	<i>xi hhad</i>	شيء احد
Alguno	<i>xi uahed</i>	شيء واحد
Alif	<i>1^a letra del alfabeto</i>	ألفب
Alineación	<i>mesamia</i>	مساامية
Alineado	<i>mesami</i>	مسامي
Alinearse	<i>sama</i>	سامي
Almacen	<i>jzin</i>	خزين
Alojado	<i>daif</i>	صيف
Alojamiento	<i>daiafa</i>	صيافة
Alojar	<i>daüef</i>	صيت
Alojarse	<i>tedaüef</i>	تصيف
Alto, elevado	<i>fok, âli</i>	فوق على
Alto!, parada	<i>uâkf</i>	وقف
Alumbra	<i>rebb</i>	شب
Alza	<i>rfâû</i>	رفعة
Allá	} <i>temma</i>	ثم
Allí		
Amagar	<i>hadd</i>	حد
Amanecer	<i>feyer</i>	فجر
Amargo	<i>merr</i>	مر
Amarillo	<i>zfar</i>	اصفر
Amputar	<i>katâ, niex</i>	قطع نيش
Ancla	<i>mojtaf</i>	نخطاف
Ancho	<i>uasû</i>	واسع
Anillo	<i>jatem</i>	خانم
Ante, delante	<i>koddam</i>	قدام
Anteayer	<i>âuel iames; uuel el-barah</i>	اول يامس ول البارح
Antes	<i>kebel</i>	قبل
Antiguo	<i>kadim</i>	قديم
Año	<i>ââm</i>	عام
Apagar	<i>tefâ</i>	طفي
Apostar, destacar	<i>guel-les</i>	جلس

Aprender	<i>tâl-lem</i>	تَعَلَّمَ
Aprehender	<i>kbed</i>	فَبِعَضَّ
Apuntar	<i>niier</i>	بَيْشَش
Apunte	<i>zemàm</i>	زَمَام
Aquel, aquella	(pron. pers.) <i>hua</i> (demost.) <i>dac</i>	أُو دَاك
Aquello	<i>duc</i>	دُوَاك
Aquí	<i>hená</i>	هِنَا
Arabe	<i>ârbi</i>	عَرَبِي
Aritmética	<i>hesab</i>	حِسَاب
Arma	<i>senah</i>	سِنَاه
» descansar el....	<i>ertah es-senah</i>	ارْتَاه السِنَاه
» terciar el....	<i>nelyumb es-senah</i>	نَالِيُوم السِنَاه
» afianzar el....	<i>me.xrek es-senah</i>	مَشَاك السِنَاه
» presentar el....	<i>haddar es-senah</i>	حَضَّر السِنَاه
» rendir el....	<i>tuuâ es-senah</i>	طَوَّع السِنَاه
sobre el hombro...	<i>âla el-quetef es-senah</i>	عَلَى الْكَتِفِ السِنَاه
suspender el arma	<i>ât-lak es-senah</i>	عَلَّق السِنَاه
tender el....	<i>madd es-senah</i>	مَدَّ السِنَاه
levantar el....	<i>kiiem es-senah</i>	فَتَّ السِنَاه
prevenir el....	<i>uy-yed es-senah</i>	وَجَّد السِنَاه
apuntar el....	<i>niier es-senah</i>	بَيْشَش السِنَاه
retirar el....	<i>farrak (ó haiied) es-senah</i>	فَرَّق أَوْ حَيَّد السِنَاه
armar el cuchillo	<i>sennah et-tefala</i>	سَنَاه التَّفَالَة
envainar el....	<i>gamed et-tefala</i>	غَمَد التَّفَالَة
Armada	<i>astul</i>	اسْطُول
Armamento	<i>ikama el-harb</i>	إِكَامَة الْحَرْب
Armar	<i>sennah</i>	سَنَاه
Armero (oficio)	<i>zenaidi</i>	زَنَايْدِي
» (depósito)	<i>bit es-senah</i>	بَيْت السِنَاه
Arquitectura	<i>handasa; fezala ed-diar</i>	هَنْدَسَة جِصَالَة الدِّيَار
Artillería	<i>el-madafâ</i>	الْمَدَافِع
Artillero	<i>tabvi</i>	طَبَّجِي

Arriba	<i>fok</i>	فوف
Arroyo	<i>sákia</i>	ساقية
Asaltar	<i>talâ bes-selba</i>	طالع بالسلبه
Asediar, bloquear	<i>hazar</i>	حصار
Asesor	<i>âadel</i>	عادل
Así (afirmación)	<i>haeda</i>	هكذا
Asistente	<i>muin</i>	معيين
Astillero, arsenal	<i>tarsjana</i>	طرسخانه
Astronomía	<i>falac</i>	فلك
Atacador (de cañon)	<i>seunya</i>	سكوتجة
Ataque de infantería	<i>héyma</i>	هجمة
» de caballería	<i>hamla el-jail</i>	حملة الخيل
Atestiguar	<i>xhed</i>	شهد
Atención	<i>bal</i>	بال
Atropellar	<i>derrem</i>	درم
Auditorio	<i>es-samiân</i>	السامعون
Ausente	<i>gâib</i>	غائب
Autoridad	<i>hecuma</i>	حكومة
Autorización	<i>iden; serah</i>	إذن سراح
Autorizado	<i>meserrah</i>	مسرح
Autorizar	<i>âden</i>	أدن
Avería	<i>tâatul</i>	تعطل
Averiguar	<i>bahatz</i>	بحث
Avisar, noticiar	<i>jabbar</i>	حبر
Aviso, noticia	<i>jabar</i>	حبر
Ay! (amenaza)	<i>ahh</i>	اح
Ayer	<i>el barah</i>	الباراح
Ayudar	<i>âauen</i>	عاون
Azada	<i>fas</i>	فاس
Azucar	<i>succar</i>	سكر

B

Babor	<i>isar el-marqueb</i>	يسار المركب
Bahía	<i>jaliy</i>	خليج
Bajo	<i>taht</i>	تَحْت
Balance	<i>kastas</i>	فَسْطاس
Balde	<i>míah</i>	مِيَا ح
Baldear	<i>mieh</i>	مِيَح
Balsa	<i>daia</i>	ضَايَة
Bandera	<i>senyak</i>	سَنْجَاف
Banqueta	<i>dacca</i>	دَكَّة
Bañar	<i>âuueu</i>	عَوَم
Bañarse	<i>âam</i>	عَام
Baño	<i>hammam</i>	حَمَّام
Baqueta (de arma)	<i>medéce</i>	مِدَقَق
Barca	<i>barca</i> (*)	بَرْكَة
Barra (del mar)	<i>cauma er-remel</i>	كَوْمَة الرَّمَل
Barra (palanca)	<i>âtla</i>	عَتْلَة
Barrenar	<i>berrem</i>	بَرَم
Barreno	<i>mina</i>	مِينَة
Barro	<i>teduca</i>	تَدُوْفَة
Basta	<i>quefà</i>	كَيْفِي
Bastante	<i>ikfi</i>	يَكْفِي
Bastón	<i>âod</i>	عَوْد
Batalla, combate	<i>ketzal</i>	فِتَال
Batallar, pelear	<i>katzel</i>	فَاتَل
Batallón	<i>rehá</i>	رَحِي
Batería	<i>battaría</i>	بَطَارِيَة
" montada	<i>battaría ráqueba</i>	بَطَارِيَة رَكْبَة
" rodada	<i>battaría mdàharya</i>	بَطَارِيَة مِدْحَرَجَة
Bayoneta	<i>tafàla</i>	تَفَالَة

(*) Su masculino también se pronuncia como en español, بَرْكَة *barca*.

Bellas-letras	<i>adeb</i>	أَدَب
Bien	<i>mezian</i>	مَزِيَان
» (loc. ad.)	<i>âla jeir; la bas</i>	عَلَى خَيْر لَا بَاس
» (dñm)	<i>jeir</i>	خَيْر
Blanco (color)	<i>biad; f., baida</i>	بَيْض بَيْضَاء
» (señal fija)	<i>ixara</i>	إِشَارَة
» tirar al....	<i>jarrey el-ixara</i>	خَرَجَ عَلَى الْإِشَارَة
» dar en el....	<i>tiih el-ixara</i>	طَمَحَ الْإِشَارَة
» no dar en el....	<i>jatá el-ixara</i>	خَطَى الْإِشَارَة
Bloqueo, asedio	<i>hezar</i>	حَصَار
Boca	<i>fum</i>	فُوم
Bocina	<i>bok</i>	بُوق
Bogar	<i>kaddef</i>	كَدَب
Bomba	<i>bomba</i>	بُومْبَة
Bombardear	<i>jarrey el-bomba</i>	خَرَجَ الْبُومْبَة
Bonito, precioso	<i>darif</i>	ظَرِيف
Bordear	<i>tauaf</i>	طَوَف
Bordo	<i>bordo</i>	بُورْدُو
Borrasca	<i>âazifa</i>	عَاصِفَة
Bota (de montar)	<i>temaga</i>	تَمَافَة
» (cantimplora)	<i>réca</i>	رَكَوَة
Botánica	<i>nebat</i>	نَبَات
Bote	<i>feluca</i>	فِلُوكَة
Botica	<i>hanutz ed-duá</i>	حَانُوتِ الدَّوَاء
Boticario	<i>mula ed-duá</i>	مَوْلَى الدَّوَاء
Botin (despojo enemigo)	<i>ganima</i>	غَنِيمَة
Boton	<i>aókda</i>	عَقْدَة
Bravo, valiente	<i>âfrit</i>	عَفْرِيت
Brea	<i>zeftz</i>	زَفْت
Brillar	<i>brak</i>	بَرَاق
Brújula	<i>buzla</i>	بُورْصَلَة
Bruñir	<i>zeal</i>	عَفَل

Bueno	<i>mléh</i>	مليح
Buque (mercante)	<i>marqueb es-sélâa</i>	مركب الساعة

C

Cabalgar	<i>erqueb</i>	ركب
Caballería	<i>jiiala</i>	خيالة
Caballeriza	<i>ruá el-jail</i>	روا الخيل
Caballerizo (mayor)	<i>káid er-ruá</i>	فائد الروا
Caballo (.)	<i>âud</i>	عود
Cabeza	<i>ras</i>	راس
Cabezada (guarnición)	<i>ras el-leyám</i>	راس اللجام
Cada	<i>cul-l</i>	كل
Cadaver	<i>yifa</i>	جيفة
Cadena	<i>sénsela</i>	سلسلة
Caja	<i>zandok</i>	صندوق
» de fusil	<i>serir</i>	سريير
Calabozo	<i>dahlis</i>	دهليس
Calamidad	<i>su; xarr</i>	سوء شر
Calzon, pantalon, calzonzillos	<i>serual</i>	سروال
Callar	<i>esquet</i>	سكت
Cama	<i>frax</i>	فراس
» de campaña	<i>frax el-mehel-la</i>	فراس المحلة
Camarote	<i>guerbi (kamra)</i>	قروي افمورة
Camella	<i>náka</i>	نافة
Camellero	<i>yem-mal</i>	جيمال
Camello	<i>yemél</i>	حمل
Camino, rumbo	<i>trek</i>	طريق
Campamento	<i>menzel el-mehel-la</i>	منزل المحلة
Campaña	<i>gazat</i>	غزاة

Campo	<i>bárra; jlá</i>	بَيْرًا خِلا
Canal	<i>sákia</i>	سَافِيَة
Canela	<i>karfa</i>	قَرْوَيْة
Canelado	<i>karfi</i>	قَرْوِي
Cañón de artillería	<i>medfâa</i>	مَدْفَع
» de fusil	<i>yââba</i>	جَعْبِيَة
Capitán de ejército	<i>kaid el-miia; cabtan</i>	فَيَّادِ المَيْة فَيْطَان
» de buque	<i>râis</i>	رَائِس
» de puerto	<i>râis el-marsa</i>	رَائِس المَرْسَى
Capitulación	<i>xart</i>	شَرْط
Cara	<i>nyáh</i>	وَجَد
Carbón vegetal	<i>fhám</i>	جَعْم
» de piedra	<i>fhám el-heyar</i>	جَعْم الحَجَر
Carcel	<i>habs</i>	حَبْس
Carga	<i>hemél</i>	جَل
» de caballería	<i>hámela el-jail</i>	حَمَلَة الحَيْمِل
Cargo, empleo, oficio	<i>martaba</i>	مَرْتَبَة
Carne	<i>lham</i>	لَحْم
Carpintería	<i>neyàra</i>	نِجَارَة
Carro	<i>carrósa</i>	كَرْوَسَة
Carta	<i>bráa</i>	بِرَاة
» geográfica	<i>rasm el-belad; carta</i>	رَسْم البِلَاد كَرْطَة
Cartucho	<i>kartusa</i>	قَرْطُوسَة
» de cañón	<i>kartusa el-medfâa</i>	قَرْطُوسَة المَدْفَع
» de fusil	<i>kartusa el-mkóhla</i>	قَرْطُوسَة المَكْحَلَة
» de revolver	<i>kartusa el-cabús</i>	قَرْطُوسَة الكَابُوس
Cartuchera	<i>sandók el-kartús</i>	صَنْدُوق القَرْطُوس
Casa	<i>dar</i>	دَار
Castigado	<i>mâddeb</i>	مَعْدَب
Castigar	<i>âakâb</i>	عَاقَب
Castigo	<i>âkuba</i>	عَقُوبَة
Cataplasma	<i>leska</i>	لَسْفَة

Catarro	<i>ruah</i>	روح
Caudillo	<i>suuag el-âscar</i>	سَوَاقِ الْعَشْكَر
Causa, proceso	<i>dâua</i>	دَعْوَى
Cauterización	<i>caïia</i>	كَيْيَة
Cauterizado	<i>mecuí</i>	مَكْوِي
Cautivar, aprisionar	<i>asser</i>	اَسْر
Cautivo	<i>isir</i>	يَسْمِير
Cazador	<i>ziïad</i>	صَيْيَاد
Cebada	<i>xâir</i>	شَعِير
Celador	<i>uakkaf</i>	وَفَاي
Celeridad	<i>zerba</i>	زَرْبَة
Celeste y celestial	<i>semaui</i>	سَمَاوِي
Celo, cuidado	<i>yuhd</i>	جُهْد
Celos, (pasión)	<i>guira</i>	غَيْرَة
Cementerio	<i>mekabara</i>	مَقْبَرَة
Cenar	<i>tuâ.ra</i>	تَعَشَا
Ceniciento	<i>ermadi</i>	رَمَادِي
Ceniza	<i>ermad</i>	رَمَاد
Centinela (el individuo)	<i>âssas</i>	عَسَّاس
» (hacer la...)	<i>âss</i>	عَسَّ
Centro	<i>uest</i>	وَسْط
Ceñidor	<i>cur zia</i>	كُرْزِيَة
Cepillar (madera	<i>mel-les</i>	مَلَس
(ropa	<i>xïiet</i>	شَيْط
Cepillo de carpintería	<i>mel-lasa</i>	مَلَّاسَة
» de ropa	<i>rita</i>	شَيْطَة
Cerca (distancia)	<i>kerib</i>	فَرِيْب
(vallado)	<i>zarb</i>	زَّرْب
Cercar un campo	<i>zarreb</i>	زَّرَب
» ó sitiar plaza	<i>hazzar; nzel</i>	حَصَّر
Cerebro	<i>mojj</i>	مَج
Cerner	<i>garbel</i>	عَرَبَل

Cerner arena	<i>garbel er-remél</i>	غربيل الرمل
» cal	<i>garbel el-yir</i>	غربيل الجير
Chichón	<i>tanbúca</i>	طنبوقة
Chimenea	<i>dujjana; ximinia</i>	ذجانة شيمية
Chocár	<i>letém</i>	لطيم
Choque	<i>letma</i>	لطمة
Choza	<i>nuuala</i>	بؤالة
Cerrar	<i>xadd</i>	شد
Cerro, collado	<i>cúdia</i>	كودية
Cerrojo	<i>zecrum</i>	زكرم
Certificado	<i>mhakkak</i>	محقق
Certificar	<i>hakkak</i>	حقق
Certificarse	<i>tehakkak</i>	تحقق
Cielo	<i>semáa</i>	سماء
Ciencia	<i>élm</i>	علم
Científico	<i>élmi</i>	علمي
Ciertamente	<i>oel-hak</i>	بالحقوق
Cimiento	<i>lesas</i>	لساس
Cinzel	<i>menkar</i>	منقاس
Cincelar	<i>nkar</i>	نقاس
Cincha	<i>hzam</i>	حزم
Cinchar	<i>hazzem</i>	حزم
Cintura	<i>nuzz</i>	نص
Círculo y circunferencia	<i>dáira</i>	دايرة
Citado	<i>mdai</i>	مدعي
Citar	<i>dâá</i>	دعي
Ciudad	<i>medina</i>	مدينة
Clase (aula)	<i>medarsa</i>	مدرسة
Clavar	<i>sem-mar</i>	سممر
Clavo	<i>mesmar</i>	سممار
Clima	<i>huá</i>	هواء
Cobarde	<i>jauáf</i>	خواف

Cobertizo	<i>del-lala</i>	طَلَالَة
Cobrar	<i>tejal-les</i>	تَحَلَّص
Cocear	<i>erquel</i>	رُكِّل
Cocinar	<i>tbáj</i>	طَبَخ
Coche	<i>carrósa</i>	كَارُوسَة
Codo	<i>gomra</i>	عُمُرَة
» (medida)	<i>dráû</i>	دِرَاع
Coger, asir, agarrar	<i>kebed</i>	فَبِض
Cogote	<i>kafá</i>	فِيهَا
Cohete	<i>mharka</i>	مَحْرُوفَة
Cola	<i>xual</i>	شِوَال
» de carpintero	<i>gra</i>	غِرَا
Colegio, escuela	<i>medarsa</i>	مَدْرَسَة
Colina	<i>cludia</i>	كُودِيَة
Colchón	<i>medarba</i>	مَضْرَبَة
Colmar	<i>mel-lâ</i>	مَلَى
Colocar	<i>hatt</i>	حَطَّ
Color	<i>'áun</i>	لَوْن
Colorado	<i>'mâr</i>	أَحْمَر
Colorar	<i>luuen</i>	لَوَّن
Columna	<i>sária</i>	سَارِيَة
Comandante	<i>comandante</i>	كَوْمَنْدَانْطِي
Combate	<i>terad; harb</i>	طَرَاد حَرْب
Combatir, pelear	<i>katel</i>	فَاتَل
Comenzar	<i>bedà</i>	بَدَا
Comer	<i>cal</i>	أَكَل
Cometer una falta	<i>âmel el-haram</i>	عَمِلَ الْحَرَام
Comida	<i>macla</i>	مَكْلَة
Comisario de guerra	<i>uqil el-harb</i>	وَكِيلَ الْحَرْب
Como (adv.)	<i>quif</i>	كَيْف
Compañía	<i>xarca</i>	شَرِكَة
Compás (instrumento)	<i>kombaz</i>	قَنْبَاص

Compás (musical)	<i>mizan</i>	مِيزَان
Comprar	<i>xerà</i>	شَرَى
Componer	<i>âddel</i>	عَدَّلَ
Con (prep.)	<i>mâ; bi</i>	بِ
Conato	<i>teyriba; yuhd</i>	تَجْرِبِيَّةٌ جُهْدٌ
Conceder	<i>aâtá</i>	أَعْطَى
Conclusión	<i>temàm</i>	نِصَابٌ
Concurrencia	<i>zeham</i>	رِحَامٌ
Condenar	<i>hequém</i>	حَكَمَ
Conducir	<i>eddà</i>	أَدَّى
Conductor	<i>kuuad</i>	فِيوَادٌ
Confidente	<i>zadók</i>	صَدُوقٌ
Confronta	<i>mkábala</i>	مُقَابَلَةٌ
Congreso	<i>yemââ</i>	جَمَاعَةٌ
Conmutar	<i>beddél</i>	بَدَّلَ
Conquistar	<i>gaza; fetah</i>	غَارَا فَتَحَ
Conquistador	<i>gâleb; gâzi</i>	غَالِبٌ غَارِي
Consèguir, alcanzar, lograr	<i>drec; lehak</i>	دَرَكَ لَحَقَ
Consejo de guerra	<i>mexuar el-harb</i>	مَشُورَةُ الْحَرْبِ
Conspiración	<i>tifak</i>	تِفَاقٌ
Constar	<i>tehakkak</i>	تَحَقَّقَ
Constipado (n.)	<i>ruah</i>	رُوحٌ
Construcción	<i>benú</i>	بِنَاءٌ
Construido	<i>mebni</i>	بِنْيَانِي
Consul	<i>konzu</i>	قَنْصَرٌ
Consulado	<i>dar el-conzu</i>	دَارُ الْقَنْصَرِ
Consulta	<i>rai; mexura</i>	رَائِي مَسْؤُورَةٌ
Consultar, aconsejarse	<i>xauuer</i>	شَاوَرَ
Contar	<i>âdd</i>	عَدَّ
Contra	<i>dedd</i>	ضَدَّ
Contrabando	<i>contrabando</i>	كُنْطَرَبَانْدُو

Contrato	<i>hojya; xart</i>	حجة شَرْط
Contravención	<i>mujalafa</i>	مُضَالَفَة
Contribución	<i>yizia; garama</i>	جزية غرامة
Copia	<i>nusja</i>	نُسخة
Corazón	<i>kalb</i>	قَلْب
Cordel, cuerda	<i>hebél</i>	حبل
Córnea	<i>biad el-âin</i>	بياض العين
Corneta	<i>cornita</i>	كَوْرِيْطَة
Corona	<i>tay; corona</i>	تاج كَرُونَة
Coronel	<i>âgà; amiralai</i>	اغة اميرالاي
Corporal	<i>yasadi</i>	جَسَدي
Cortar, podar	<i>haddèb</i>	هَدَب
» (en general)	<i>kattâ</i>	قَطَع
Corteza	<i>kezza</i>	قَشْرَة
Corto (adj.)	<i>kezir</i>	فَصِيْر
Corva	<i>jua er-rócha</i>	خوتى الرُّكْبَة
Correa	<i>semta</i>	سَمَطَة
Corrección	<i>tezhli</i>	تَضْلِيْح
Correjir	<i>zelah</i>	صَلَح
Correo (peaton)	<i>rakkaz</i>	رَقَاص
Correr	<i>yerá</i>	جَرَى
Correspondencia	<i>mecátba</i>	مَكَاتِبَة
Cosa	<i>xi; haya</i>	شَى حَاحَة
Costado	<i>yunb</i>	حَنْب
» derecho	<i>yunb el-imini</i>	حَنْب الِيميْنِي
» izquierdo	<i>yunb el-isri</i>	حَنْب الِيسْرِي
» de babor	<i>isár el-marqueb</i>	يسار المَرْكَب
» de estribor	<i>imin el-marqueb</i>	يمين المَرْكَب
Costumbre	<i>torka</i>	طَرْفَة
Costura	<i>jiata</i>	خِيَاطَة
Cráneo	<i>yumyuma</i>	خَمَة جَمَة
Creyente	<i>múimen</i>	مُؤْمِن

Crimen	<i>yerima</i>	جريمة
Criminal	<i>muyrém</i>	مجرم
Cristiano	<i>nezrani</i>	نصراني
Crudo	<i>nai</i>	نسي
Cruz	<i>zalib</i>	صليب
Cuadrarse	<i>rabbâ</i>	رتب
Cuadra, caballeriza	<i>rutá</i>	رنة
Cuadrante	<i>saâ xemsia</i>	ساعة شمسية
Cual (pron.)	<i>ax men; axcun</i>	اس من النكون
Cualquiera que...	<i>cul men</i>	كل من
Cuando	<i>hhein</i>	حين
¿Cuando?	<i>fuak</i>	في وقت
Cuarentena	<i>carantina</i>	كارنتينا
Cuartel	<i>kà.xla</i>	قشلة
Cubierta	<i>gatá</i>	غطاء
Cubierto	<i>megatti</i>	مغطى
Cubrirse	<i>tegâta</i>	تغطى
Cuchara	<i>mgârfa</i>	مغرفة
Cuchillo	<i>jodmi; secquin</i>	خدمي
» bayoneta	<i>secquin; tefâla</i>	سكين بقالية
Cuello	<i>aónk</i>	عنق
Cuerda, cordel, sogá	<i>hebél</i>	حبل
» de esparto	<i>hebél el-messata</i>	حبل المشطاة
» de cáñamo	<i>jait el-kanneb</i>	حبيب القنب
» de palmito	<i>hebél el-xerít</i>	حبل الشريط
» de sobrecarga	<i>hebél el-tuál</i>	حبل الطوال
» de Instr ^o . mús.	<i>hebél el-utár</i>	حبل الوتر
» de criminales	<i>hebél el-rébka</i>	حبل الربقة
Cuerno	<i>karn</i>	قرن
Cuerpo	<i>yesd</i>	جسد
» de ejército	<i>yesd el-âscar</i>	جسد العسكر
» expedicionario	<i>yesd el-hàrca; mehalla</i>	جسد الحركة محلة

Cuerpo de reserva	<i>yed el-hedú</i>	جسد الكفوف
Cueva	<i>gar</i>	غار
Culata	<i>ráia</i>	راية
Culpa, falta	<i>lúma; falta</i>	لومة فاطة
Culpado	<i>mudnib</i>	مذنب
Culpar	<i>lam; âiiéb</i>	لام عيب
Cumbre	<i>ras ey-yebél; cumma</i>	راس الجبل قمة
Cumplido	<i>câmel</i>	كامل
Cumplimentado	<i>memduh</i>	ممدوح
Cura, párroco	<i>jûri</i>	خوري
» de cirugía	<i>duâ</i>	داء
Curar	<i>dâua</i>	داوى
Curarse	<i>brá</i>	برا
Cureña	<i>serir el-medfâ</i>	سوربو المدفع

D

Damma	moción ó vocal que representa la <i>o</i> y la <i>u</i>	دامة
Dañar	<i>darr</i>	صرو
Dar	<i>âtâ</i>	عطى
De (prep.); desde	<i>men</i>	من
De aquí á poco	<i>men daba xuai</i>	من دابا شوي
Debajo	<i>taht</i>	تحت
Deber (sust ^o .)	<i>hakk</i>	حاف
Débil	<i>dâif</i>	تعيبى
Decreto	<i>âmr</i>	امر
Defender	<i>hemâ</i>	حمى
Defensa	<i>hemâia</i>	حمية
Defensor	<i>hâmi</i>	حامى
Dehesa	<i>âdir</i>	عدير
Delante	<i>koddam</i>	قدام
Delatar	<i>xevâ</i>	شكى
Delator	<i>xâqui</i>	شاكى

Delegación	<i>ucála</i>	وكالة
Delegado	<i>uquil</i>	وكيل
Delegar	<i>ucquel</i>	وكَّل
Delgado	<i>rquik</i>	رقيق
Delincuente	<i>muyrim ; mudnib</i>	مُجْرِم مُذْنِب
Delinquir	<i>jrech âla eddin; jalef</i>	خَالَفَ خَرَجَ عَلَى الدِّينِ
Delito	<i>yerima</i>	جِرْمَة
Demanda	<i>talab</i>	طَلَب
Demandar	<i>teleb</i>	طَلَبَ
Demolición	<i>jirab</i>	خَرَاب
Dentro	<i>dájel</i>	دَاخِل
Depósito	<i>amana</i>	أَمَانَة
Derecha	<i>imin</i>	يَمِين
» medio..,	<i>nuzz imin</i>	نُوص يَمِين
Derecho (sust.)	<i>hakk</i>	حَقٌّ
» (adj.)	<i>msakkam</i>	مَسَكَّم
Derrota, destrozo	<i>hezima</i>	هَزِيمَة
Derrotar	<i>hezem</i>	هَزَمَ
Desamarrar	<i>hal-l</i>	حَالَ
Desaparecer, desertar	<i>gab</i>	غَابَ
Desayuno	<i>fetur</i>	فَطْرُور
Descanso	<i>raha</i>	رَاحَة
Desenvainar	<i>sal-l</i>	سَالَ
Desfilar tropas	<i>tessarret</i>	نَسَّرَطَ
Desfile	<i>tesrat</i>	تَسَّرَطَ
Deshonorar	<i>fedah</i>	فَضَّحَ
Desorden	<i>terbil</i>	تَرْبِيلَ
Despacio	<i>bel-âcál</i>	بِالْعَقْلِ
Despachar, concluir	<i>quemmel</i>	كَمَّلَ
Despejar	<i>ferrag</i>	فَرَّغَ
Despertar	<i>fiiak</i>	فَيَّفَ
Déspota	<i>dálem</i>	ظَالِم

Después	<i>bâad</i>	بععد
Destinado	<i>muâien</i>	مُعَيَّن
Destinar	<i>âaien</i>	عَيَّن
Destituido	<i>maâzul</i>	مَعزول
Destituir	<i>âzel</i>	عزل
Destornillador	<i>bu lualeb</i>	ابولالب
Destornillar	<i>zuuel-el-ualeb</i>	زول اللالب
Destreza	<i>retara</i>	شطارة
Destrozar al enemigo	<i>hezem</i>	هزم
Destrozarse, ser destrozado el enemigo	<i>enhezem</i>	انهزم
Destrozo	<i>hezima</i>	هزيمة
Destruído	<i>mahdum; (mahdem)</i>	مهدم
Destruir	<i>hdem</i>	هدم
Detención	<i>tekaf</i>	تقي
Detenido	<i>metakkaf</i>	متقف
Detener	<i>takkaf</i>	تقي
Detenerse	<i>ukaf</i>	قف
Determinación	<i>âazm</i>	عزم
Detonación	<i>tertika</i>	طرطفة
Detrás	<i>ura</i>	وراء
Día; durante las 24 horas	<i>ium</i>	يوم
» durante la claridad	<i>nehar</i>	نهار
de hoy	<i>elium</i>	اليوم
» de ayer	<i>el-bârah</i>	البارح
de mañana	<i>gaddâ</i>	غدا
» de pasado mañana	<i>baad-gaddâ</i>	بععد غدا
» señalado ó destinado	<i>ium-mâiem</i>	يوم معين
Diariamente, cada día	<i>cull-ium</i>	كل يوم
Diario	<i>iumi</i>	يومي
Diarrea	<i>yeri; harar</i>	حيري
Dibujar, delinear	<i>zettar resem</i>	سطر رسم

Dibujo	<i>testir</i>	تسطير
Dictámen	<i>rai</i>	راي
Dictar	<i>fetá</i>	فتى
Diente	<i>senna</i>	سنة
Difunto	<i>miiet</i>	ميت
Dilatación	<i>tausiâ</i>	توسيم
Dilatado	<i>muessâa</i>	موسم
Dilatar	<i>uessâa</i>	وسم
Diligencia	<i>betar</i>	بظن
Dimensión, medida	<i>kias</i>	فياس
Dinastía	<i>dâula</i>	دولة
Dinero	<i>flús ó felús</i>	جالس
Dirigir	<i>ueeyyah</i>	رجه
Disciplina	<i>taâlim</i>	تعليم
Discípulo	<i>telmid</i>	تلميذ
Disculpa	<i>âdar</i>	عذر
Disgusto	<i>cadar</i>	كدر
Disolver	<i>hal-l</i>	حل
Disparador	<i>karz</i>	قوس
Disparar, descargar	<i>jarréy</i>	حارج
Disparo	<i>âmâra</i>	عمارة
Disposición	<i>tartib</i>	ترتيب
Dispuesto, aparejado	<i>muyud</i>	مرجود
Distancia	<i>mesafa</i>	مسافة
Distante, lejano	<i>bâid</i>	بعيد
Distinguir	<i>miiez; ferrak</i>	ميز فرق
Distinguirse	<i>temiez</i>	تميز
Distribución	<i>taksim</i>	تقسيم
Distribuido	<i>mfarrak</i>	مفرق
Distribuir	<i>farrak</i>	فرق
Distrito	<i>hecuma</i>	حكومة
Dividir	<i>kesem</i>	قسم

Division	<i>kesma</i>	فَسْمَاة
Doctor (en leyes)	<i>fakih</i>	فَقِيه
» (en medicina)	<i>tebib</i>	طَبِيب
Dolencia, enfermedad	<i>mard</i>	مَرَض
Dolor;	<i>uyaâ</i>	وَجَع
Domar, desbravar	<i>riied</i>	رَيْض
Domador, desbravador	<i>riiedi</i>	رَيْضِي
Dominación, dominio	<i>saltâna</i>	سَالطَنَة
Dormir	<i>naûs</i>	نَعَس
Dorso	<i>dahar</i>	ظَهْر
Duda	<i>recq</i>	شَك
Dudar	<i>recq</i>	شَكَ
Dudoso	<i>mercuc</i>	مَشْكُوك
Dulce	<i>hâlua</i>	حَالِوَا
Duplicado	<i>metzni</i>	مَثْنِي
Duplicar	<i>tzená</i>	ثَنِي
Durante	<i>mudda; bain ma</i>	مُدَّة بَيْن مَا
Dureza	<i>kazaha</i>	قَصَاخَة

E

Edad	<i>aômr</i>	عَمْر
Edicto	<i>amr</i>	أَمْر
Edificar	<i>benâ</i>	بَنَى
Edificio	<i>benu (îmara)</i>	بِنَاء (عِمَارَة)
Efectivamente	<i>belhak</i>	بِالْحَقِّ
Egipto	<i>mázar</i>	مَصْر
Ejercicio militar	<i>harb</i>	حَرْب
» hacer el.,	<i>teharreb</i>	تَحَرَّب
Ejercito regular	<i>âscar</i>	عَسْكَر
» irregular	<i>yair</i>	جَيْش
» en campña	<i>hárea; mehal-la</i>	مَحَلَة حَرْكَة
El (art.)	<i>el</i>	ال
» (pron.)	<i>yúa</i>	هُوَ

Elegir	<i>jatar</i>	اِخْتَارَ
Elevar	<i>rafââ</i>	رَفَعَ
Elevarse	<i>ertfââ</i>	ارْتَفَعَ
Elocuencia	<i>fazaha</i>	فَصَاحَةٌ
Ella	<i>hiâ</i>	هِيَ
Ellos	<i>hum</i>	هُمْ
Embajada	<i>sefara</i>	سَفِيرَةٌ
Embajador	<i>safir ; barador</i>	سَفِيرٌ بِشَادُورٌ
Embalar	<i>rezzem</i>	رَزَمَ
Embarcación	<i>márqueb</i>	مَرْكَبٌ
Embarcado	<i>raqueb</i>	رَاكِبٌ
Embarcar, cargar el barco	<i>usak</i>	وَسَقَ
Embarcarse	<i>erqueb</i>	رَكِبَ
Embocadura	<i>fumm</i>	فَمٌّ
Embridar	<i>lechym</i>	لَجِّمَ
Empedrar	<i>rezzef</i>	رَضَفَ
Emperador	<i>sultan</i>	سُلْطَانٌ
Emperatriz	<i>sultana</i>	سُلْطَانَةٌ
Empleado, oficial	<i>jaddam</i>	حَدَّامٌ
Empleo, ocupacion	<i>marteba</i>	مَرْتَبَةٌ
Empuñar el arma	<i>kebed es-senah</i>	فَبَسَ السَّيْفَ
En (prep.)	<i>fe; fi</i>	فِي
Enarbolar	<i>nezzeb</i>	نَصَّبَ
Encarcelado	<i>mesyun</i>	مُسْجُونٌ
Encarcelar	<i>seyen</i>	سَجَنَ
Encender	<i>xaâl</i>	شَعَلَ
Encia	<i>leham es-senan</i>	حَمَّ السِّنَانِ
Encima	<i>fok; âla</i>	فَوْقَ عَلَى
Encontrar	<i>elká</i>	لَقِيَ
Encuentro	<i>melka</i>	مَلَقَى
Enemigo	<i>âdú</i>	عَدُوٌّ

Enfermedad	<i>mard</i>	مَرَض
Enfermeria	<i>bit el-morda</i>	بَيْتِ الْمُرْضَا
Enfermizo, delicado	<i>dâif</i>	ضَعِيف
Enfermo	<i>marid</i>	مَرِيض
Enfrenar	<i>lechyem</i>	لَجِمَ
Enganchar	<i>àlak. ganyar</i>	عَلَّقَ عُنُقَ جَر
Engañar	<i>ga.r.r</i>	عَشَّ
Engordar	<i>âl-lef</i>	عَلِبَ
Enlazar	<i>recquel</i>	شَكَّلَ
Enlucir	<i>zakkal</i>	صَفَّلَ
Enmohecido	<i>gâmel</i>	عَامِل
Enseñar	<i>âl-lem</i>	عَلَّمَ
Enseres	<i>terica</i>	سِرِّيَّة
Ensillado	<i>mesarréeh</i>	مَسْرَج
Ensillar	<i>sarrech</i>	سَرَج
Entender	<i>fahâm</i>	فَهَّم
Entendimiento	<i>akâl</i>	عَقْل
Enterrar	<i>defên</i>	دَفَن
Entrada	<i>setuan; medjal</i>	مَدْخَل سَطْوَان
Entrar, entró	<i>dajel</i>	دَخَلَ
Entre (prep.)	<i>bain</i>	بَيْن
Entregar	<i>dejaâ</i>	دَفَع
Envainado	<i>megammed</i>	مَقَمَد
Envainar	<i>gaméd</i>	عَمَدَ
Envolver	<i>zarr</i>	صَرَّ
Enyesar	<i>lebbés</i>	لَبَسَ
Epilepsia	<i>karina</i>	فَرِيئَة
Equipo	<i>ikama</i>	إِقَامَة
Erisipela	<i>mecróha</i>	مَكْرُوْهَة
Esa (pron. f.)	<i>hadic</i>	هَدِيك
Es (verb.)	<i>hua</i>	هَرَّ
Es necesario	<i>la budd</i>	لَابُدَّ

Escabrosidad	<i>hor.x</i>	حُرْس
Escabroso	<i>hare.x</i>	حَارِس
Escala	<i>sél-lum</i>	سَيْلُوم
Escalar	<i>taláa bes-selba</i>	طَلَعَ بِالسَّلْبَةِ
Escalera	<i>derúch</i>	دُرُوج
» de los barcos	<i>isgalera</i>	إِسْفَلِيرَة
Escalon	<i>darya</i>	ذَرْجَة
Escampar	<i>feter e.r-reta</i>	فَتَرَ الشِّتَاء
Escarlatina	<i>homra</i>	حُمْرَة
Escoba	<i>retaba</i>	شَطَابَة
Escobillon	<i>esponya</i>	سُيُوحَة
Escofina	<i>e.xquerfina</i>	اشْكِرْ فِينَة
Escoger	<i>jatar</i>	حَتَّار
Escollo	<i>ha.xfa</i>	حَشْفَة
Escombros	<i>rédma</i>	رَدْمَة
Escoplo	<i>ménkar</i>	مَنْقَار
Escribir	<i>quetéb</i>	كَتَب
Escribiente	<i>cáteb</i>	كَاتِب
Escrito	<i>mectub</i>	مَكْتُوب
Escrófula	<i>janzir</i>	حَنْزِير
Escuadra (instrumento)	<i>xcuadra ; (mestara ez-zauiiá)</i>	اشْكَاوَاذْرَة (مَسْطُورَة الزَّوْسِي)
» (de marina)	<i>astul ; imara baharia</i>	اسْطُول عِمَارَة بَحْرِيَة
» táctica	<i>yemáa el-zeguira</i>	جَمَاعَة الصَّغِيرَة
Escucha, escuchador	<i>sámâa</i>	سَامِع
Escudo defensivo	<i>darka ó darga</i>	دَرْقَة
Escuela	<i>mehadra</i>	مِحَضْرَة
Esculpir, grabar, tallar	<i>nekar</i>	نَفَس
Escupir	<i>bezak</i>	بَزَق
Ese (pron.)	<i>hadak</i>	هَذَاكَ
Esforzado, valiente	<i>zaïm</i>	زَعِيم
Esfuerzo	<i>yuhd</i>	جُهْد

Esgrima	<i>harb</i>	حَرْب
Eslabon	<i>halka es-sensla</i>	حَلْفَةُ السَّنْسَلَةِ
Eso (pron.)	<i>hadac</i>	هَذَا
Espacio de terreno	<i>tesiaà</i>	تَسِيْعَةٌ
» de tiempo	<i>múdda</i>	مُدَّة
Espaciosidad, anchura	<i>tesiaà</i>	تَسِيْعَةٌ
Espada	<i>secquin</i>	سَكِيْن
Espalda	<i>dahar</i>	ظَهْر
España	<i>spania</i>	سَبَانِيَّة
Español	<i>spánioli</i>	سَبَانِيُوْلِي
Espicias	<i>henut</i>	حَنُوْط
Espejo	<i>meràia</i>	مِرْوَايَةُ
Espeso	<i>quetzif</i>	كَثِيْب
» (liquido)	<i>játzer</i>	خَائِر
» (de mente)	<i>kuii</i>	فَوِي
Espia	<i>biiaá, yássus</i>	جَاسُوْسٌ بِيَّاع
Espinazo	<i>sensul</i>	سَنْسُوْل
Espiritu	<i>roh</i>	رُوح
Esposas (de aprisionar)	<i>ânnakia el-ied</i>	عَنْاَفِيَّةُ الْيَدِ
Espuela	<i>mehmaz</i>	مِهْمَاز
» picar con la...	<i>hemez</i>	هَمْز
Espuerta	<i>koffa</i>	فَقِيَّة
Esquife	<i>feluca</i>	فِلُوْكَةُ
Esquina	<i>kant</i>	قَنْت
Esta (pron. f.)	<i>hadí</i>	هَذِهِ
Estabilidad	<i>tzebat</i>	تَبَات
Estaca	<i>utéd</i>	وْتَد
Estado, dominio	<i>yéns</i>	جَنْس
Estandarte	<i>raia</i>	رَايَةُ
Estanque	<i>berca</i>	بِرْكَةُ
Estante ; pabellon	<i>jazana</i>	حَزَانَةُ
Estañar	<i>kazdar</i>	قَزْدَر

Estar	<i>can</i>	كان
Estatura	<i>kāma el-insan</i>	قامة الإنسان
Este (oriente)	<i>.xark</i>	شرف
» (pron.)	<i>hada</i>	هَذَا
Estos (pron.)	<i>hadu</i>	هَؤُلَاءِ
Estómago	<i>yāuf</i>	جَوْب
Estornudar	<i>âtês</i>	عطس
Estrecho	<i>daiak</i>	ضيق
Estribo	<i>ercaba</i>	ركابة
Estribor	<i>bordo el-imín</i>	بَرْدو الميمين
Estudiar	<i>tâlem</i>	تعلم
Europa	<i>berr en-nezara</i>	بَر النَّصَارَة
Evacuar	<i>teneffes</i>	انفَس
Exactitud	<i>dabt</i>	صِط
Exacto	<i>medbut</i>	مَضْبُوط
Exàmen, indagatoria	<i>teftix ; (imtihan)</i>	تَفْتِيش امتحان
Excavación	<i>hafir</i>	خَفِير
Excelente, relevante	<i>yüed</i>	جَيِّد
Excelentísimo	<i>hadra</i>	خَصْرَة
Exorto	<i>uâd</i>	وَعظ
Expedición militar	<i>haráca</i>	خَرْكَة
Explendor, grandeza	<i>quibar</i>	كِبَار
Extender	<i>madd</i>	مَدَّ
Extención	<i>mudda</i>	مُودَة
Exterior, extranjero	<i>barrani</i>	بَرَانِي
Extremidad	<i>ajer; ras</i>	أَخْر رَاس

F

Fábrica, edificio	<i>bení</i>	بِنِي
Fabricar, edificar	<i>zenaâ</i>	صَنَعَ
Facil	<i>sâhel</i>	سَاهِل
Fachada	<i>uyah</i>	وَجْه

Factura	<i>káima</i>	قَائِمَة
Fagina (conjunto de soldados)	<i>yemâa el-âsear</i>	جَمَاعَة الْعَشَاكِر
Fallar	<i>hequem</i>	حَكِم
Fallo	<i>hocm</i>	حُكْم
Falsedad	<i>quedba</i>	كُذْبَة
Falta (sust. ^o)	<i>derb</i>	ذَنْب
» (verbo)	<i>jazz</i>	حَصَّ
Fango, lodo	<i>gâiz</i>	شَمِص
Fardo	<i>bidââ</i>	بَيْضَة
Farmacéutico	<i>mula ed-duâ</i>	دَوَاء الدُّوَاء
Faro, faròl	<i>fenar</i>	فَيْسَار
Fáthla ó nasba	moción ó vocal que representa la <i>a</i>	فَتْحَة
Fatiga, agitación, cansancio	<i>âiâ</i>	عَيْشَة
Fecha	<i>târij</i>	تَارِيح
Fechar	<i>uarraj</i>	تَرَج
Femenino	<i>muannatz</i>	مُنَاثَة
Feo	<i>jexin</i>	خَشِيم
Ferrocarril	<i>trek el-hedid</i>	طَرِيق الْحَدِيد
Fez (pueblo)	<i>fas</i>	فَاس
Fiador (personal)	<i>dâmen</i>	دَامَن
(de arma)	<i>dâmen el-mocohla</i>	دَامَن الْمَوْكَلَة
Fidelidad	<i>zedk</i>	صِدْق
Fiebre	<i>sejuna</i>	سَجْنَة
Fiesta; día de....	<i>ium el-âid</i>	يَوْم الْعِيد
Figura	<i>zifa</i>	صِيْفَة
Fila	<i>zaffa</i>	صَفْفَة
Fila; ponerse en....	<i>drab ez-zaf</i>	صَفَّ فِي الصَّفْف
» exterior	<i>zaff el-barrani</i>	صَفَّ فِي الْبَارَانِي
de vanguardia	<i>zaff er-ras</i>	صَفَّ فِي الرَّاس
de retaguardia	<i>zafj el-âjer</i>	صَفَّ فِي الْأَجْر

Filo, corte	<i>mádi</i>	مَدَائِي
Filosofía	<i>felsafa; hicma</i>	مِلْسَافِي حِكْمَة
Filtro	<i>seffai</i>	سِفْفَائِي
Fin	<i>ájer</i>	أَجْر
Firma	<i>jat el ied; (firma)</i>	خَطُّ الْيَدِ وَبَيْمَة
Firme, estable	<i>izábet</i>	ثَابِت
Fisco, erario	<i>bit el-mal</i>	بَيْتُ الْمَالِ
Física	<i>ilm et tabiitat</i>	إِلْمُ الطَّبِيعِيَّاتِ
Fletar	<i>querà</i>	كَيْرِي
Flota, escuadra armada	<i>imára bahria</i>	عَمَلَة تَحْرِيْرَة
Flotante	<i>àaim</i>	عَائِم
Flujo del mar	<i>behár talá</i>	بَحْرُ طَالِم
Folio, hoja	<i>uarku</i>	وَرْقَة
Fonda	<i>fonda</i>	فُنْدَة
Fondear (dar fondo)	<i>ressà</i>	رَسَيْ
Fondo	<i>kuà</i>	قَاء
Foque	<i>foc</i>	فُك
Forma, molde	<i>káleb</i>	قَالِب
» figura	<i>zura</i>	صَوْرَة
» signo	<i>àláma</i>	عِلَاقَة
» de letra escrita	<i>jatt</i>	خَط
» de letra impresa	<i>harf</i>	حَرْف
Formar	<i>zauar; áddel</i>	صَوَّر عَدَّل
Formón	<i>merboð</i>	مَرْبُوع
Forrar	<i>bettan</i>	بَطَّن
Forro	<i>tebtin</i>	تَبْطِين
Fortaleza	<i>bóry</i>	بُورْج
Fortificar	<i>hazzàn</i>	حَضَّن
Foso	<i>hefir</i>	حَفِير
Fracción	<i>fárca</i>	فَرْقَة
Fractura	<i>tecsir</i>	تَكْسِير
Fracturar	<i>harrés; quesser</i>	هَرَس كَسَّر

Fragata	<i>fargata; (báriya)</i>	فِرْفَاطَة بَارِجَة
Fragmento	<i>triief</i>	طَرِيقِي
Francés	<i>fransauí</i>	فِرَانْسَاوِي
« el idioma	<i>fransisa</i>	الفِرَانْسَاوِيَّة
Francia	<i>fransa</i>	فِرَانْسَة
Freno de caballo	<i>leyam</i>	نَجَام
« de acémila	<i>zeríma</i>	صَوْبَة
Frio	<i>bárd</i>	بَرْد
Frontera	<i>hadd el-yens; el-mamlaca</i>	حَدَّ الْيَنْسِ الْمَمْلَكَة
Fuego	<i>nar</i>	نَار
« por descargas	<i>nar bel-hadrún</i>	نَار بِلْحَدْرُون
« á discreción	<i>nar âla-jâtar</i>	نَار عَلَى حَظَر
« rápido	<i>nar el-bettar</i>	نَار الْبَطَار
« lento	<i>nar bel-âkal</i>	نَار بِلْأَكْفَل
« álto el...	<i>iefi en-nar</i>	بِكْفِي النَّار
Fuente, manantial	<i>âain; zekáia</i>	عَيْن سَمَاوِيَة
Fuera	<i>bárra</i>	بَارَا
Fuerte	<i>hizn</i>	حِصْن
Fuerza militar	<i>quétzra; kúua</i>	كَنْبَرَة قُوَة
Fuga	<i>harba</i>	هَرْبَة
Fundido	<i>mefrúg</i>	مَفْرُوع
Fundir	<i>farag</i>	فَرَع
Fusil	<i>mekohla</i>	مَكْحَلَة
» limpiar el...	<i>neddêf el-mekohla</i>	طَبَّى الْمَكْحَلَة
» cargar el...	<i>âmmar el-mekohla</i>	عَمَّرَ الْمَكْحَلَة
» descargar el...	<i>ferrâg el-mekohla</i>	فَرَّغَ الْمَكْحَلَة
» disparar el...	<i>jarréy el-mekohla</i>	خَرَجَ الْمَكْحَلَة
» descargado el...	<i>el-mekohla jáuia</i>	الْمَكْحَلَة خَالِيَة

G

Garbanzo	<i>hamz</i>	حَمَص
Garganta	<i>hanyóra</i>	حَنْجَرَة

Gárgara; gargarizar	<i>gargar</i>	غَرَّغَرَ
Garita	<i>máhras</i>	مَحْرَس
Garrucha, poléa	<i>yerrara</i>	جَسْرَارَة
Gas	<i>gaz</i>	غَاز
Gaseosa	<i>charb el-taimun; gazuza</i>	شَرَب الَّتَيْمُون فَازِزَة
Gastar	<i>zeraf</i>	صَرَف
Gatillo de hierro	<i>cul-tab</i>	كُلَّاب
« percutor	<i>karz</i>	قَرَص
Gavia (mar.)	<i>gabia; klaâ</i>	قَابِيَة فَلَّاع
General de Ejército	<i>yulinar</i>	جُلَيْنَار
» de ejército regular	<i>kaid el-âscar</i>	قَائِد العَسْكَر
« « irregular	<i>kaid el-gair</i>	قَائِد الجَيْش
Gente	<i>nas</i>	نَاس
Geografía	<i>yagrafiia</i>	جَغْرَفِيَة
Geometría	<i>handâsa</i>	هَنْدَسَة
Girar	<i>dar</i>	دَار
Globo	<i>kubba hauaia, cura</i>	قُبَّة هَوَائِيَة كُبُورَة
Gobernador	<i>háquem; âmel; bara</i>	حَاكِم عَامِل بَاشَا
Gobernar	<i>hequem</i>	حَكَم
Gobierno	<i>mâjzen</i>	مَحْزَن
Golfo, brazo de mar	<i>yâun</i>	حَوْن
Golpear	<i>dakk</i>	دَق
Gorro, casquete	<i>xâxia</i>	شَاخِيَة
Gozne	<i>razza</i>	رَزَة
Grada	<i>darya</i>	دَرَجَة
Gramática	<i>nahu; yarrumia</i>	نَحْو جَرُومِيَة
Granada (ciudad)	<i>garnata</i>	غَرْنَاتَة
« (proyectil)	<i>kumbûla; bomba</i>	قُبْلَة بُومْبَة
Grande	<i>quebir</i>	كَبِير
Grano (cereal)	<i>hobba</i>	حُبَّة
« (eruptivo)	<i>dem-mal</i>	دَمَال
Granza	<i>zabad; es-sabbaguin</i>	زَبَد الصَّبَاغِين

Grasa	<i>xeham</i>	شحم
Grueso, gordo	<i>guelid ; semin</i>	غليظ سمين
Grupa, anca	<i>quefel</i>	كفيل
Guarda de efectos	<i>wakkaf</i>	وقفا
Guardamonte	<i>hádi</i>	حاضي
Guarismo	<i>gabári</i>	غباري
Guerra.	<i>harb ; xarr ; guerra</i>	حرب شر فرة
Guerrear (hacer guerra)	<i>âmél el-harb</i>	عمل الحرب
Guerrero	<i>xerrar</i>	شوار
Guía	<i>mula el belad</i>	مولى البلاد
"	<i>guuad</i>	فواد

H

Hablar	<i>hadar ; tquel-lém</i>	قدر نكلم
Hacer	<i>âmel ; faâl</i>	عمل فعمل
Hácia (prep.)	<i>ilá</i>	إلى
Hamza	<i>(signo ortográfico)</i>	همزة
Harina	<i>tehin</i>	طحين
Hasta	<i>hatta</i>	حتى
Hebreo	<i>ihudi</i>	يهودي
Hemorragia	<i>nezaf</i>	نزف
Herida	<i>yerha</i>	جرحه
Herido	<i>meyroh</i>	مخزوح
Herir	<i>yerah</i>	جرح
Hermano	<i>aj</i>	اخ
Hermoso	<i>mezian</i>	مزيان
Hernia	<i>fetk</i>	فتق
Herrador	<i>sem-mar</i>	سمار
Herradura	<i>zefiha</i>	صفيحة
Herramienta	<i>maâun</i>	معاون
Herrar	<i>sam-mar</i>	سمر
Herreria	<i>hanut el-haddad</i>	حنوت الحداد

Herrero	<i>haddad</i>	حَدَّاد
Hielo	<i>tzely</i>	تَالِج
Hierro	<i>hedid</i>	حَدِيد
Hijo	<i>uld</i>	وَالِد
Hilera	<i>zaff; jat</i>	صَفِّ خَط
Hilo	<i>jáit</i>	خَيْط
Himno (alabanza)	<i>tesbiha</i>	تَسْبِيحَة
Hinchazón	<i>neffj</i>	نَفْخ
Historia	<i>jarafa; târij</i>	حَدِّيقَة تَارِيخ
Hombre	<i>insan</i> (pl. <i>nas</i>)	إِنْسَان (نَاس)
Hombro	<i>quetef</i>	كَتِف
Homicida	<i>kâtel er-roh</i>	فَاتِل الرُّوح
Homicidio	<i>ketila el insan</i>	فِتْيَاة الْإِنْسَان
Honor	<i>ectiram</i>	أَكْتِرَام
Hora	<i>sââ</i>	سَاعَة
Hornada de pan	<i>âmmâra el-jobz</i>	عَبَاة الخُبْز
Horno	<i>far-ran</i>	بَرَان
Hospedaje	<i>diafa</i>	صِيَاة
Hospital	<i>morstan; spital</i>	بُرْسَطَان سَبِطَال
Hoy	<i>el-ium</i>	اليوم
Hueco	<i>yuaſ</i>	اجْوَف
Huerfano	<i>itim</i>	يَتِيم
Hueso	<i>âdam</i>	عَظْم
Huir	<i>harab</i>	هَرَب
Humedad	<i>nedâ</i>	بَدَى
Humo	<i>dujjan</i>	دُجَّان
Hurto	<i>sarka</i>	سَرْقَة

|

Idioma	<i>loga; lesan</i>	لُغَة لِسَان
Ignorante	<i>guexim; yâhel</i>	غَشِيم جَاهِل
Igual	<i>quif quif; behal behal</i>	كَيْف كَيْف بَحَل بَحَل

Imperial	<i>sultani</i>	سُلْطَانِي
Imperio	<i>mamlaca</i>	مَمْلَكَة
Imponer (castigo.)	<i>hattem : haquem</i>	حَقَمَ حَكَمَ
Imposible	<i>muhai</i>	مُحَال
Imprenta	<i>el-matbâa</i>	الْمَطْبَعَة
Impreso	<i>metboâ</i>	مِطْبُوع
Impresor	<i>tabbaâ</i>	طَبَّاع
Impune	<i>men gair âokuba</i>	مِنْ غَيْرِ عِقَابَةٍ
Incendio	<i>herica</i>	حَرِيْقَة
Incurable	<i>ma ându duâ (1)</i>	مَا عَدَدَهُ دَوَاءَ
Indagatoria	<i>tefelix; fahz</i>	تَفْتِيْشِ فَبْحْصِ
Independiente	<i>horr</i>	حَرَّ
Individuo	<i>râyel</i>	رَجُل
Inferior	<i>sefli</i>	سَفْلِي
Inflamación	<i>nefj</i>	نَيْفِجْ
Ingeniero	<i>muhandis</i>	مُهَنْدِسْ
» militar	<i>muhandis el-âscar</i>	مُهَنْدِسِ الْعَسْكَرِ
» civil	<i>muhandis el-belad</i>	مُهَنْدِسِ الْبِلَادِ
» de montes	<i>muhandis el-yebel</i>	مُهَنْدِسِ الْعِجَالِ
» de minas	<i>muhandis el-mina</i>	مُهَنْدِسِ الْمِيْنَة
» agrónomo	<i>muhandis el-felaha</i>	مُهَنْدِسِ الْفِلَاْحَة
Ingresar, entrar	<i>dajal</i>	دَخَلَ
Ingreso	<i>dojól</i>	دُخُول
Injuria de obra	<i>dólm</i>	ذُلْم
» de palabra	<i>textim</i>	تَسْتِيْمِ
Inocente	<i>medlúm; bári</i>	مِطْمُونٌ بَرِي
Insignia, condecoración	<i>ni.xân</i>	نِيْشَان
Inspeccionar	<i>náder</i>	نَاطِر
Instruccion	<i>taâlim</i>	تَعْلِيْم

Instruir	<i>áddeb</i>	أَدَب
Insubordinación	<i>ket-la et-taâa</i>	فِلَاة الطَّاعَةِ
Insurrección	<i>kiâma</i>	فِيَّانَةٌ
Inteligente	<i>âakel</i>	عَافِل
»	<i>fâhem</i>	فَاهِم
»	<i>âalem</i>	عَالِم
Interior	<i>dâjel</i>	دَاخِل
Interpretar	<i>teryem</i>	تَرْجِم
Intérprete	<i>turyman</i>	تَرْجِمَان
Intervalo	<i>tesîâa (mesâfa)</i>	تَسْبِيحَةٌ (مَسَافَةٌ)
Intestino	<i>mezran</i>	مِضْرَان
Inundación	<i>fâida ; tufan</i>	فَيْضَةٌ طُوفَان
Inutil	<i>bâtal</i>	بَاطِل
Invalidacion	<i>tablîl</i>	تَبْطِيل
Inválido	<i>mebtul</i>	مَبْطُول
Ir ó irse	<i>m.xâ ó mexâ</i>	مَشَى
Izquierda	<i>xemâl</i>	شَمَال
» à la izquierda	<i>xemâla</i>	شَمَالَةٌ
» por la izquierda	<i>be.xemala</i>	بِشَمَالَةٍ

ل

Jamás	<i>âomr</i>	عَمَّر
Jardin	<i>riâd</i>	رِيَّاح
Jefe	<i>râis</i>	رَأْس
Jente	<i>nas</i>	نَاس
Jornada	<i>néhar d-et-trek</i>	نَهَار دِي الطَّرِيقِ
» (se expresa tambien)	<i>iûm et-trik</i>	يَوْم الطَّرِيقِ
Jornal	<i>iyara</i>	إِجَارَةٌ
Joven	<i>zeguir</i>	صَغِير
Judicatura, juicio y sen- tencia	<i>hocm</i>	حُكْم
Judicial	<i>xaraî</i>	شَّرْعِي

Judicialmente	<i>âla muyeb ex-xeraâ</i>	على موجب الشرع
Juez instructor	<i>háquem</i>	حاكم
» del supremo	<i>kádi el-kodat</i>	قاضي القضاة
Junta, reunion	<i>yemaâa</i>	جماعة
Juntar, unir	<i>lezzak</i>	لصق
Juramentado	<i>mehal-lef</i>	مخلف
Juramentar	<i>hal-lef</i>	خلف
Juramento	<i>haif</i>	خلف
Jurar	<i>helef</i>	خلف
Justicia, equidad	<i>hakk</i>	حق
Juzgado (sus oficinas)	<i>dar el-hocm</i>	دار الحكم
Juzgar	<i>hequem</i>	حكيم

K

Kábita	<i>kabila</i>	قبيلة
--------	---------------	-------

L

Labio	<i>reffa</i>	شفة
Lacre	<i>lecq</i>	لكت
Lado	<i>yânb</i>	جنب
Ladrillo	<i>ayora</i>	أجورة
Lago	<i>dâia</i>	صداية
Laguna	<i>marya</i>	مرجة
Lancero (soldado)	<i>jaiial bel-mezraq</i>	حييال بالمسوراف
Lanceta	<i>mehzaq</i>	مسوراف
Lancha, bote	<i>felúca</i>	بلوكة
Lanza	<i>mezrag</i>	مسوراف
Lanzar	<i>remâ</i>	رمى
Lápiz	<i>calam el-jafif</i>	قاسم الخفيف
Largar, aflojar	<i>talak</i>	طافق
Largo	<i>tuil</i>	طويل
Latitud	<i>âord</i>	عرض

Laureles, parabien	<i>rand; mebruc</i>	رَنْد مَبْرُوك
Lavadero	<i>bestilia</i>	بَسْتِيلِيَّة
Lavandera	<i>zabbana; gassala</i>	صَابُونَة عَسَّالَة
Leccion, lectura	<i>kráia; kirá-a</i>	قِرَايَة قِرَاءَة
Lector	<i>kári</i>	قَارِي
Leer	<i>krá</i>	قَرَأَ
Legal	<i>xaraí; hakiki</i>	شَرْعِي حَقِيقِي
Lejos	<i>baïd</i>	بَعِيد
Lengua	<i>lesan</i>	لِسَان
Letras	<i>harf</i>	حَرْف
» radicales	<i>horuf el-azliia</i>	حُرُوف الْأَصْلِيَّة
» serviles	<i>horuf ez-ziada</i>	حُرُوف الزِّيَادَة
» solares	<i>horuf ex-ramsia</i>	حُرُوف الشَّمْسِيَّة
» lunares	<i>horuf el-kamaria</i>	حُرُوف الْقَمَرِيَّة
» sanas	<i>horuf es-sálma</i>	حُرُوف السَّلَامَة
» enfermas	<i>horuf el-aïla</i>	حُرُوف الْعِيَالَة
Letrero	<i>iàlám</i>	إِعْلَام
Levatamiento	<i>refád</i>	رَفَاد
» sedicion.	<i>náuda</i>	بُوعَة
Levantar	<i>kiiem; nauued</i>	قَامَ نَوَّضَ
Levante, oriente	<i>xark</i>	شَرْق
» (viento)	<i>xarki</i>	شَرْقِي
Levar anclas	<i>kel-laá el-mejáfef</i>	فَلَع المَحَاطِف
Ley	<i>kánon</i>	قَانُون
Libertad (en...)	<i>fe tesrih</i>	فِي تَسْرِيح
Libre	<i>metlok</i>	مَطْلُوك
Libro	<i>quitàb</i>	كِتَاب
Licencia, permiso	<i>iden</i>	إِذْن
Licenciar	<i>aden</i>	أَذِنَ
Lijero	<i>jefif</i>	خَفِيف
Lima	<i>mebrad</i>	مَبْرَد
Limado	<i>mebrúd</i>	مَبْرُود

Limadura	<i>buráda</i>	نُبْرَادَة
Limar	<i>bred</i>	بِرْد
Límite	<i>mehádda ; hadd</i>	مَحْدَّة حَدّ
Limpiar	<i>neddef</i>	نَطَّب
Línea	<i>jatt</i>	خَطّ
» de tropa	<i>zaff el-âscar</i>	صَفّ العَسْكَر
» alineado	<i>mesâmi</i>	مَسَامِي
» alinearse	<i>sama</i>	سَامَى
Linear	<i>settar</i>	سَطَّر
Liquidado	<i>madúueb</i>	مَدْوَب
Liquidar	<i>dúueb</i>	دَوَّب
Líquido	<i>sâil</i>	سَائِل
Lista	<i>takiida</i>	تَفْهِيْمَة
Litoral, costa	<i>xâti ; corta</i>	كُشْطَة شَاطِي
Litro	<i>litro</i>	لِيْطْرُو
Lodo	<i>gâiz</i>	عَمِيص
Lona	<i>klaû</i>	فَلَع
Luego	<i>dâguia</i>	دَاغِيَة
Lugar	<i>mudâû</i>	مَوْضِع
Lumbre	<i>nâr</i>	نَار
Luna	<i>kamar</i>	قَمَر
Luz	<i>dâu</i>	عَسْر

LL

Llama (de fuego)	<i>xaâla</i>	شَعْلَة
Llamada	<i>tesmiia : aita</i>	تَسْمِيَة عَيْطَة
Llamar	<i>âiïet</i>	عَيْط
Llano	<i>uâti</i>	رَاطِي
Llanura	<i>utâ</i>	وْطَا
Llave	<i>meftâf ; sârut</i>	مِفْتَاح سَارُوْت
» en arma de fuego	<i>zenad</i>	زَنَاد
Llegada	<i>uzûl</i>	وَصُوْل

Llegar	<i>uzál</i>	وَصَلَ
Llenar	<i>ámamar</i>	عَمَّرَ
Lleno	<i>máli</i>	مَالِي
Llevar	<i>ábbá</i>	عَبَّى
Llorar	<i>becá</i>	بَكَى
Llover	<i>enzel ó nezel ex.retá</i>	نَزَلَ الشَّتَاءُ
Lluvia	<i>retá; matar</i>	شِتَاءُ مَطَرٍ

M

Macho, mulo	<i>begál</i>	بَعْدَالٍ
Madre	<i>ualida</i>	وَالِدَةٌ
» mia	<i>imma (ummi)</i>	يَمِّا (اُمِّي)
» tuya	<i>immác</i>	يَمِّاكَ
Madrugada, alba	<i>feyer</i>	فَجْرٍ
Maduro	<i>táib</i>	طَائِبٍ
Maestro	<i>mâalem</i>	مُعَلِّمٍ
Majestad	<i>makám</i>	مَقَامٍ
Manantial	<i>aónzar; menbaâ</i>	فَيْضٍ مُنْبَغٍ
Mandamiento	<i>amr</i>	أَمْرٍ
Mandar, ordenar	<i>amár</i>	أَمَرَ
» soldados	<i>héquem</i>	حَقَمٍ
» legar un testamento	<i>úzza</i>	وَصَّى
Mando, autoridad	<i>hocm; kodra</i>	حُكْمٍ قُدْرَةٍ
Mano	<i>iéd</i>	يَدٍ
Manosear	<i>mess</i>	مَسَّ
Manta	<i>bettaniia</i>	بَطَانِيَّةٍ
Manuscrito	<i>mectub</i>	مَكْتُوبٍ
Mañana (sust ^o .)	<i>zbâh</i>	صَبَاحٍ
» (adv.)	<i>gaddá</i>	غَدًا
Mapa	<i>carta; rasm el-uâtn</i>	صَارِطَةٌ رَسْمِ الْوَطَنِ
Máquina	<i>maquina; ãla</i>	مَاكِينَةٌ آلَةٌ
Maquinista	<i>múla el-maquina</i>	مَوْلَى الْمَاكِينَةِ

Mar	<i>bahar</i>	بَحْر
» (oceano)	<i>bahar el-muhit</i>	بَحْرُ الْمُحِيطِ
» mediterráneo	<i>bahar el-mutauàssit</i>	بَحْرُ الْمُتَوَسِّطِ
» llana, pleamar	<i>bahar mâli</i>	بَحْرُ مَالِي
» baja, bajamar	<i>bahar fârag</i>	بَحْرُ فَارَاقِ
» llana, en calma	<i>sukún el-bahar (bolánza)</i>	سُكُونُ الْبَحْرِ بِلَا صَوْتِ
» gruesa, alborotada	<i>teferten el-bahar</i>	تَهْفَرْتَنُ الْبَحْرِ
Marcar géneros	<i>âmel et-tabaâ</i>	عَمَلُ الطَّابِعِ
» el paso	<i>uzen el-játua</i>	زَلْنُ السَّخْطَوَةِ
Marcha	<i>sefar; mexiâ</i>	سَفَرٌ مَشِيَّةٌ
Marcha de frente	<i>amam jalf</i>	أَمَامَ خَلْفِ
Marchar, caminar, ir, andar, dirigirse.	<i>safar; mexá</i>	سَافَرَ مَسَّحَى
Mercado	<i>daij; medúuaj</i>	دَائِجٌ . مَدُوخٌ
Marsearse	<i>daj</i>	دَاجٌ
Mareo.	<i>dáuja</i>	دَوْحَةٌ
Márgen	<i>háxia</i>	حَاشِيَةٌ
» nota del	<i>torra</i>	طَوْرَةٌ
Marina (profesión)	<i>zenâa bahariía</i>	صِنَاعَةُ بَحْرِيَّةٍ
Marino; marinero	<i>báhri</i>	بَحْرِيٌّ
Marisco	<i>mhára</i>	مَحَارَةٌ
Marmita	<i>bórma</i>	بُرْمَةٌ
» plato de...	<i>tebsil el-hórma</i>	طَبْسِيلُ الْبُرْمَةِ
Mármol	<i>rejâma</i>	رَجَامَةٌ
Martillo	<i>metirku</i>	مَطْرَفَةٌ
Más	<i>âketzar</i>	اَكْتَشَرَ
Masa	<i>âyín</i>	عَجِينٌ
» de harina	<i>âyín et-tehín</i>	عَجِينُ الطَّحِينِ
Masticar	<i>medâg</i>	مَضَغَ
Mástil	<i>zâri</i>	صَارِيٌّ
Matadura	<i>débra</i>	دَبْرَةٌ
Matanza	<i>ketíla</i>	فَتْمِيكَةٌ

Matar	<i>ketél</i>	فتل
Matemática	<i>âilm er-rîada</i>	علم الرياضات
Matemático	<i>rîadi</i>	رياضي
Materia, pus	<i>zedid</i>	صديد
Mayor	<i>akebâr; aketzâr</i>	اكبر
Mazo	<i>miyem; medakka</i>	ميمم مدقة
Mecha	<i>fetila</i>	فتيلة
Medda	<i>(signo ortográfico)</i>	مدة
Medicina (ciencia)	<i>âilm et-tibb</i>	علم الطب
» medicamento	<i>duâ</i>	دواء
Medicinar	<i>dâua</i>	داوى
Médico	<i>tebíh</i>	طبيب
Medir	<i>kaiies</i>	فيس
Médula	<i>mojj; jait er-rakba</i>	مخ خيط الرقبة
Mejilla	<i>uàyna</i>	وجنة
Mejor	<i>ahsén</i>	احسن
Mejoría en la salud	<i>râha</i>	راحة
Melilla	<i>melília</i>	مليالية
Mella, (en armas)	<i>ferrma</i>	برمة
Mellar	<i>ferrém</i>	برم
Menor	<i>zaguir</i>	صغير
Menos	<i>kal-l</i>	افل
Mensual	<i>rahri</i>	شهري
Mensualidad	<i>rahariia</i>	شهريية
Mentir, mintió	<i>quedeb</i>	كذب
Meñique, dedo...	<i>ezbâ ez-zeguir</i>	اصبع الصغير
Mercado	<i>sok</i>	سوق
Mercancía	<i>selâa</i>	سلعة
» ... fardo de...	<i>bâla</i>	بالة
Mes	<i>rahar</i>	شهر
Mesa	<i>mâida</i>	مائدة
Mesana (mar.)	<i>es-sari el-kaddâi</i>	الصاري الفداعي

Metal	<i>mâdén</i>	مَعْدِن
Metálico	<i>mâdani</i>	مَعْدِنِي
Metro	<i>métro</i>	مَطْرُو
Mezcla	<i>bâgli</i>	بَعْلِي
Mezclado	<i>mejâl-let</i>	مَحَاط
Mezclar	<i>jal-lét</i>	حَاط
Mezquita	<i>ɣamâa</i>	جَامِع
Mientras	<i>baid ma</i>	بَيْد مَا
Milicia	<i>harb</i>	حَرْب
Militar	<i>âscari</i>	عَسْكَرِي
Milla	<i>mil</i>	مِيل
Mina	<i>manyam; mina</i>	مَنْجَم مِينَة
Minar	<i>âmel el-mina</i>	عَمَل المِينَة
Mineral	<i>mâadeni</i>	مَعْدِنِي
Ministerio	<i>uazâra</i>	وَزَارَة
» edificio del...	<i>dar el-majzen</i>	دَار المَحْضَن
Ministro de la corona	<i>uzir</i>	وَزِير
» de Estado	<i>uzir el umur el-barrania</i>	وَزِير الامور البَرَّانِيَة
» de Hacienda	<i>uzir ezzâiar</i>	وَزِير الصَّايِر
» de Guerra	<i>uzir el-harb</i>	وَزِير الحَرْب
» de G. y justicia	<i>uzir el-hâkk</i>	وَزِير الحَقِّق
» de Instrucción	<i>uzir et-tââlim</i>	وَزِير التَّعْلِيم
» de Gobernación	<i>uzir el-hoem</i>	وَزِير الحَكَم
» de Marina	<i>uzir el-baharîa</i>	وَزِير البَحْرِيَة
» Consejo de...	<i>ɣemâaa el-uazâra</i>	جَمَاعَة الوَزَرَاء
Ministro Diplomático	<i>barador</i>	بَشَادُور
Mío	<i>dialî; mtâîi</i>	دِيَالِي مَنَاعِي
Mira.(pnnto de...)	<i>debbâna</i> (*)	دَبَّانَة
Mirada	<i>ɣaufa</i>	شَوْقَة
Mirar	<i>ɣuf</i>	شَاف

Mismo	<i>roh; nefš</i>	روح نَبْش (°)
Mitad, medio	<i>nuzz</i>	نص (أ. ل. نصب)
Moderno, nuevo	<i>yedíd</i>	جديد
Moho, orin	<i>guemel; derí</i>	غمل دري
Mohoso	<i>gámel; medrí</i>	غامل مدري
Mojado	<i>mfezzeg; meblul</i>	مفزز مبلول
Mojar	<i>fezzeg; bal-l</i>	فزز بل
Mojón, señal	<i>reyma</i>	رجمه
Molde	<i>káleb</i>	قالب
Moldura	<i>gorniya</i>	قرنيجة
Moler, triturar	<i>eshak</i>	سحق
Molestia, fatiga	<i>áiá</i>	عياء
Molienda	<i>táhn</i>	طحين
Molido	<i>methún</i>	مطحون
Molinero	<i>ráhui</i>	رحوي
Molino	<i>rehá</i>	رحي
Monarca	<i>sultan</i>	سلطان
Monarquía	<i>saltna; mamlaca</i>	سلطنة مملكة
Monárquico	<i>sultani</i>	سلطاني
Mondar, limpiar	<i>nakka</i>	نقى
Moneda	<i>secca</i>	سكة
» corriente	<i>secca yária</i>	سكة جاريمه
» falsa	<i>secca meziura</i>	سكة مزورة
» de oro	<i>secca ed-deháb</i>	سكة الذهب
» de plata	<i>secca el-feddu</i>	سكة الفضة
» de cobre	<i>secca en-nehàs</i>	سكة النحاس
» casa de la...	<i>dar es-secca</i>	دار السكة
Montado	<i>râqueb</i>	راكب
Montar	<i>requeb</i>	ركب

(°) Se emplean anteponiéndoles بـ y posponiéndoles los afijos pronominales أنا بنفسي *ana binefsi* (yo mismo), كـ, ة, etc. según el caso:

Monte	<i>yebél</i>	جبل
Montura del caballo	<i>senah el-âud</i>	سَاحِ العُودِ
Morder	<i>âad</i>	عَضَّ
Morir	<i>mat</i>	مَاتَ
Moro	<i>meslém</i>	مَسْلِمٌ
Mortandad	<i>mâita</i>	مَيْتَةٌ
Movimiento	<i>tahrika</i>	تَحْرِيكَةٌ
Mudo	<i>zaizon ; abcam</i>	زَيْزُونُ ابْكَامِ
Muela	<i>darsa</i>	ضَارِسَةٌ
Muelle de acero	<i>lak'ra</i>	لُقْشَةٌ
Muerte	<i>mâut</i>	مَوْتٌ
Muerto	<i>miiet</i>	مَيِّتٌ
Mucho	<i>bez-zaf</i>	بِالزَّافِ
Mula	<i>bagla</i>	بَعْلَةٌ
Multa	<i>da'ra</i>	ذَعِيرَةٌ
Multado	<i>madâar</i>	مَذْعَرٌ
Multar	<i>dâar</i>	ذَعَرَ
Multiplicación	<i>tactzir ; darb</i>	تَكْثِيرٌ ضَرْبٌ
Multiplicar	<i>quetzzer</i>	كَثَّرَ
Munición	<i>ikama</i>	إِقَامَةٌ
» de boca	<i>ikamat el-muna</i>	إِقَامَاتُ المَوْنَةِ
» de guerra	<i>ikamat ex-rarr</i>	إِقَامَاتُ الشَّرِّ
Muralla	<i>sor</i>	سُورٌ
Murar un pueblo	<i>duuar bes-sor</i>	دَوَّرَ بِالسُّورِ
» muro, pared	<i>hait</i>	حَائِطٌ
Músculo	<i>âdla</i>	عَصَلَةٌ
Musgo	<i>jazz</i>	خَزٌّ
Música	<i>musika</i>	مُوسِيْقَةٌ
Músico	<i>musiki</i>	مُوسِيْقِيٌّ
» mayor	<i>musiki el-quebir</i>	مُوسِيْقِيٌّ الكَبِيرِ
» de 1ª clase	<i>musiki el-âuel</i>	مُوسِيْقِيٌّ الأوَّلِ
» de 2ª id.	<i>musiki et-tzani</i>	مُوسِيْقِيٌّ التَّانِي

Músico de 3ª clase	<i>musiki et-tzaletz</i>	موسيقى الثالث
» educando	<i>metâalem el-musika</i>	متعلم الموسيقيّة
Muslo	<i>fajd</i>	فجذ

N

Nación	<i>yens</i>	جنس
Nada	<i>ualu</i>	والر
Nadar	<i>âam</i>	غام
Nadie (pron.)	<i>hadd; hatta hadd</i>	حد حتى حد
Nalga	<i>tiz</i>	طيز
Nardo	<i>fenn</i>	فين
Nariz	<i>manjar; nif</i>	منخضر نيب
Naturaleza	<i>tebiâa</i>	طبيعيّة
Naufragar	<i>garak</i>	غرق
Navaja	<i>mus</i>	موس
Nave, embarcación	<i>mârqueb</i>	مركب
Navegación, navegar	<i>safar fel bahar</i>	سافر في البحر
Navío de guerra	<i>mârqueb e.x-rarr</i>	مركب الحرب
Neblina	<i>debâba kuiia</i>	ضبابية فريّة
Nebuloso	<i>megatti bed-debâba</i>	مغطى بالضبابية
Nervio	<i>âzba</i>	عصبة
Nevar	<i>tah et-tzely</i>	طاح الثلج
Niebla	<i>debâba</i>	ضبابية
Nieve	<i>tzely</i>	ثلج
Ninguno	<i>hatta uahed</i>	حتى واحد
Nivel de albañil	<i>mizan et-tarbiâ</i>	ميزان التبريع
Nivelación	<i>tasuia</i>	تسوية
Nivelado	<i>mesauî</i>	مساوي
Nivelar	<i>saua</i>	سوى
No, ni	<i>la; ma</i>	لا ما
Noche	<i>lila</i>	ليلة
» pernoctar	<i>batz</i>	بات

» . ayer noche	<i>el-bârah fel-lil</i>	البارح في الليل
» media noche	<i>nuzz el-lil</i>	نُصَّ اللَّيْلِ
» esta noche	<i>hada el-lil</i>	هَذَا اللَّيْلِ
Nombrado	<i>msemmi</i>	مَسْمِي
» de servicio	<i>msemmi el-jédma</i>	مَسْمِي الخِدْمَة
» de vigilancia	<i>msemmi el-ukuf</i>	مَسْمِي الوَفُوق
» de guardia	<i>msemmi el-âssa</i>	مَسْمِي العَسَّة
Nombramiento	<i>tasmia</i>	تَسْمِيَة
Nombrar	<i>semma</i>	سَمَى
Nombre	<i>ïsm; isem</i>	إِسْم
Nordeste (cardinal)	<i>barrani</i>	بَرَّانِي
» viento	<i>el-barrani</i>	الرِّبَّانِي
Noroeste (cardinal)	<i>xerx</i>	شَرْس
» viento	<i>ex-xerx</i>	الشَّرْس
Nosotros	<i>hena</i>	أَحْنَا
Nota marginal	<i>torra</i>	طَرَّة
» censura	<i>âib</i>	عَيْب
Novedad	<i>jabar yedîd</i>	حَبَر جَدِيد
» (no hay..)	<i>ualu yedîd ma cain</i>	وَالْوَجْدِيد مَا كَايْن
Nube	<i>sehaba</i>	سَحَابَة
Nuca	<i>kafâ</i>	قَمَا
Nudo	<i>âokda</i>	عُقُودَة
Nuestro	<i>dialna; mtâûna</i>	دِيَالِنَا مَتَاعِنَا
Nuevo	<i>yedîd</i>	جَدِيد
Número	<i>âdad</i>	عَدَد
Nunca	<i>âbadan</i>	أَبَدًا
Nutrición	<i>takuïtz</i>	تَقْوِيَة
Nutrir	<i>kauuetz</i>	قَوَّى

() En arabe literal esta palabra equivale tambien á *siempre*, sentido opuesto al que tiene en Marruecos.

O

O (conj.)	âu	أَوْ
Obedecer	taâ; sâaf	طَاعَ سَاعَى
Obediencia	taâa; musaâfa	طَاعَةٌ مُسْعَافَةٌ
Obediente	taiâ	طَائِعٌ
Obligación, deber	uâyeb	وَاجِبٌ
» imponerla	hâttem	حَسَمَ
Obligado	melzum	مَلْزُومٌ
Obra, edificio	benî	بَنِي
» intelectual	tâlîf	تَأْلِيفٌ
Obrador, taller	hânut	حَانُوتٌ
Obrar, hacer	âmel; fâal	عَمِلَ فَعَلَ
» construir	benâ	بَنَى
» defecar	ettesaâ	أَتَسَعَمَ
Obus	mehraz	مِهْرَازٌ
Occidental	gârbi	عَرَبِيٌّ
Occidente, oeste	gârb; magreb	عَرَبٌ مَغْرَبٌ
Océano	el-bahar el-quebir	الْبَحْرُ الْكَبِيرُ
Octógono	metzamman el-adlaâ	مَشَقْنُ الْأَضْلَاعِ
Ocultación	tajbiâa	تَجْبِيَعَةٌ
Ocultado, oculto	mejabbaâ	مَجْبَعٌ
Ocultar, esconder	jabbaâ	جَبَعَ
Ocultarse, esconderse	tejabbaâ	تَجَبَّعَ
Ocupación	regól	شُغُولٌ
Ocupar armas	kebed es-senah	فَبَضَ السِّنَاحِ
» un pueblo	jad el-blad	أَخَذَ الْبِلَادَ
» en trabajos	aâta ex-regól	أَعْطَى الشُّغُولَ
Oficial militar	fesial	فَسِيَالٌ
» de oficio	zânaâ	صَانِعٌ
Oficina	mactab; fisina	مَكْتَبٌ فَيْسِينَةٌ
Oh!	ia	يَا

Oído (part.)	<i>mesmoâ</i>	مَسْمُوع
» sentido del...	<i>sámaâ</i>	سَمَاع
Oír	<i>semââ</i>	سَمِعَ
Ojo	<i>âain</i>	عَيْن
Oler	<i>xamm</i>	شَمَّ
Olfato	<i>ex-xamm</i>	الشَّمَم
Olor	<i>nesma</i>	نَسَمَة
Omblogo	<i>sórra</i>	سُورَة
Operación	<i>âmel; fâal</i>	عَمَل فِعْل
Operar (en guerra)	<i>harac</i>	حَرَك
Oponerse	<i>tâarred</i>	تَعَرَّضَ
Oposición	<i>taârrud</i>	تَعَرُّض
Orden, mandato	<i>ûmr</i>	أَمْر
» poner en...	<i>ratteb</i>	رَتَّبَ
Ordenar, mandar	<i>amár</i>	أَمَرَ
Oreja	<i>úden</i>	أُذُن
Oriente, oeste	<i>xark</i>	شَرْق
Orinar	<i>bal</i>	بَالَ
Orzuelo	<i>alít</i>	أَلِيطَ
Oscuridad	<i>asal-les</i>	أَسَالِس
Oscuro	<i>mesel-les</i>	مَسَالِس
Otoño	<i>jarif</i>	حَرِيف
Otro	<i>âjor</i>	أَحْر

P

Pabellon	<i>senyak</i>	سِنَجَف
» de campaña	<i>jazâna</i>	جَزَانَة
» del rey	<i>kobba</i>	فَيْتَة
» Jefes y Oficiales	<i>utak</i>	وَطَاق
» armar el...	<i>drab el-jazain</i>	عَرَبَ الْجَزَايِن
» batir el...	<i>tiiah el-jazain</i>	طَيَّحَ الْجَزَايِن
Pacificar	<i>zalah</i>	صَلَحَ

Pactar	<i>xeret</i>	شرط
Pacto	<i>xart</i>	شُرْط
Padre	<i>baba</i>	بابا
Paga, sueldo	<i>râteb</i>	رَانَب
Pais, region	<i>belad</i>	بِلَاد
Paisano	<i>uld el-belad</i>	وَلد البِلَاد
Paja	<i>teben</i>	تَبَس
Pajizo	<i>ezfar</i>	اضْفَر
Pala	<i>pala</i>	بَالَة
» de horno	<i>mogrof en-nar</i>	مُغْرُوف النَّار
Palabra	<i>quelma</i>	كَلِمَة
Palaciego	<i>jâdim fe dar es-sultan</i>	حَدِيم فِي دَار السُّلْطَان
Palacio	<i>dar es-sultan</i>	دَار السُّلْطَان
Palanca	<i>âtla ; palanca</i>	عَشَلَة پَالَنْكَة
Palo	<i>âod</i>	عُود
» de tienda de compa-	<i>requiza</i>	رَكِيْزَة
» de barco [ña]	<i>zari</i>	ضَارِي
Palustre	<i>mel-lasa</i>	مَلَّسَة
Pan	<i>jôbz</i>	خُبْز
Panadero	<i>jabbaz</i>	خَبَّاز
Panificación	<i>jabbez</i>	خَبَّز
Pañuelo	<i>sebnia</i>	سَبْنِيَة
Papel	<i>câquet</i>	كَافَط
» hoja de...	<i>uarka el-câquet</i>	وَرَقَة الكَافَط
» pliego de...	<i>zafha el-câquet</i>	صَفْحَة الكَافَط
» mano de...	<i>ied el-câquet</i>	يَد الكَافَط
Paquete	<i>lefafa</i>	لِفَافَة
Para (prep.)	<i>bax</i>	بَاس
Para mi	<i>li</i>	لِي
Para ti	<i>lec</i>	لَيْكَ
Paradero	<i>modaâ</i>	مَوْضِع
Parado	<i>uâkef</i>	إِفْب

Parado, desocupado	<i>fadi</i>	قَبَاضِي
Parador, posada	<i>fondak</i>	فُنْدُق
Parapeto	<i>satára ; rebúra</i>	سِتَارَة شِبَارَة
Parar, pararse	<i>ukaf</i>	وَقَف
Pared	<i>hâit</i>	حَايْط
Parihuela	<i>mehmel</i>	مَحْمَل
Parte, noticia	<i>jâbar</i>	خَبْر
Participar	<i>jabbar</i>	خَبَّر
Partida, marcha	<i>sefar ; mexia</i>	سَهْر مَشِيَة
Partir, marchar	<i>safar</i>	سَافِر
Pasaporte	<i>braá el-aman</i>	بِرَاءَة الْأَمَان
Pasar	<i>yáz</i>	جَاز
» un rio	<i>yáz el-uâd</i>	جَاز الْوَاد
» un puente	<i>yáz el-kántara</i>	جَاز الْفِطْرَة
» un camino	<i>yáz et-terik</i>	جَاز الطَّرِيق
» el término, el límite	<i>yáz el-hadd</i>	جَاز الْحَدِّ
Pasear	<i>sarâ</i>	سَرَى
Paseo	<i>mesaría</i>	مَسَارِيَة
Paso	<i>jâtua</i>	خَطْوَة
» llevar el...	<i>sâua el-jâtua</i>	سَوَى الْخَطْوَة
» ordinario	<i>jâtua ey-yaria</i>	خَطْوَة الْجَارِيَة
» largo	<i>jâtua et-tuila</i>	خَطْوَة الطَّوِيلَة
» ligero	<i>jâtua el-jefifa</i>	خَطْوَة الْخَفِيفَة
» lento	<i>jâtua el-mehila</i>	خَطْوَة الْمَهِيلَة
» corto	<i>jâtua el-kezira</i>	خَطْوَة الْفَصِيرَة
» atrás	<i>jâtua laura</i>	خَطْوَة لَوْرَى
» cambiar el...	<i>beddel el-jâtua</i>	بَدَّلَ الْخَطْوَة
» marcar el...	<i>uzén el-jâtua</i>	وَزَنَ الْخَطْوَة
Pasto	<i>râaia</i>	رَعَايَة
Patata	<i>betata</i>	بَطَاطَة
Patio	<i>uest</i>	وَسْط
Patria	<i>belad</i>	بِلَاد

Patron de barco	<i>rais</i>	رايس
» de alojamiento	<i>múla ed-dâr</i>	مولى الدار
Patrulla	<i>duuara</i>	دوارة
» Jefe de la...	<i>kaid ed-duuara</i>	فايد الدوارة
Paz	<i>selám</i>	سلام
» tratado de...	<i>xart ez-zoh</i>	شرط الصلح
Peaton	<i>rakkaz</i>	رقاص
Pecho	<i>zéder</i>	صدر
Pedido comercial	<i>metlub</i>	مطلوب
Pedir	<i>teléb</i>	طلب
Pedrero, cantero	<i>hayyâr</i>	حجار
Pegar, unir	<i>lessák</i>	لسق
» golpear	<i>drab</i>	ضرب
Peinar	<i>me xét</i>	مشط
Peine	<i>mé xta</i>	مشطة
Pelar	<i>nétef</i>	نتف
» mondar	<i>ka.xâr</i>	فشر
Pelear	<i>xarr</i>	شتر
Peligro, riesgo	<i>muhlica; jáuf</i>	مهلكة خوف
Pelo, cabello	<i>xaâra</i>	شعيرة
Península	<i>yezira</i>	جزيرة
Peor	<i>kebeh</i>	فبح
Pequeño	<i>zeguir</i>	صغير
Percutor	<i>karz</i>	قرص
Perder	<i>perda; jasar</i>	پيردى خسر
Perderse en el monte	<i>teléf fi ey-yebél</i>	تلأ في ابل
Perdido	<i>meperdi; mejassar</i>	مپيردى مخسر
Perdonado	<i>mesmóh</i>	مسحوح
Perdonar	<i>semáh</i>	سمح
Perecer	<i>fená</i>	فنى
Perezoso	<i>âgzan</i>	عشزان
Perfecto	<i>câmel</i>	كامل

Perjudicar	<i>darr</i>	ضرر
Permanecer	<i>dam</i>	دام
Permitir	<i>serrah</i>	سمح
Pernoctar	<i>batz</i>	بات
Pero (conj.)	<i>laquin</i>	لاكن
Perseguido	<i>metzbo ô</i>	مشوع
Perseguir	<i>tebâ</i>	تبع
Persona	<i>insan; ben-adem</i>	إنسان ابن آدم
Pertrecho de guerra	<i>ikamat el-harb</i>	إفامات الحرب
Pesar (de peso)	<i>tzekal</i>	ثقل
Pesadumbre	<i>huzn</i>	حزن
Pesebre	<i>meduéd</i>	مدود
Peseta	<i>besseta</i>	بسيطة
Peso	<i>mizan</i>	ميزان
Pestaña	<i>xefar</i>	شعر
Pestillo	<i>zecrum</i>	زكروم
Pico, piqueta	<i>menka.r</i>	منكاش
Pié	<i>reyél</i>	رجل
» en pié	<i>uakaf</i>	واقف
Piedra	<i>hayra</i>	حجرة
» cálculo	<i>hezâ</i>	حصى
Pienso	<i>âlef</i>	علف
» dar pienso	<i>âul-lef</i>	علف
Pierna	<i>reyla</i>	رجلة
Pila para el ganado	<i>nquir</i>	نقيسر
» de paja	<i>âorma etz-tzeben</i>	عومة التبن
Pintura	<i>zuak</i>	زواف
Pipa (de fumar)	<i>sebsi; toba</i>	سبسي طبة
Pisada	<i>zetma</i>	زطمة
Pizarra, (fósil)	<i>aferrir</i>	أقریش
Plancha, làmina	<i>zefha</i>	صفحة
Planta del pié	<i>kâa er-reyel</i>	فأع الرجل

Plata	<i>fedda</i>	فِدَّة
Plato	<i>tebsil</i>	طَبْسِيل
Playa	<i>plaiia; xate el-bahár</i>	بَلْدِيَّة شَاطِئِ الْبَحْرِ
Plaza	<i>plaza</i>	بَلْدَاة
» de abastos	<i>sok</i>	سُوق
» fortificada	<i>bary</i>	بَرْج
Pleamar	<i>bahar mali</i>	بَحْر مَالِي
Plenipotenciario	<i>mefued bettafuida et-tam-</i>	مَهْوُوت بِالْتَبْوِيضَة التَّامَة
Pliego	<i>zefha</i> [ma]	زَفْحَة
Plomada	<i>mizan el-hait</i>	مِيزَان الْهَيْط
Plomo	<i>andul</i>	أَنْدُول
Pluma	<i>klam</i>	قَلَم
Plural	<i>el-yemâ</i>	الْجَمْع
Pluvial	<i>ma e.r-retâ</i>	مَاء السَّمَاء
Poblado	<i>âamar</i>	عَامَر
Pobre	<i>fekir</i>	فَكِير
Poco	<i>xuai</i>	شَوِي
Podar árboles	<i>zebbar; haddeb</i>	زَبَّر هَذَب
» bosques	<i>kázzeb</i>	قَزَب
Poder, dominio	<i>kódra; hocm</i>	قُدْرَة حَكْم
Poderoso	<i>kâder</i>	فَادِر
Polainas	<i>trabek</i>	طَرَابِق
Polea	<i>yarrara</i>	جَرَّارَة
Política	<i>es-siásat</i>	السِّيَاسَة
Político	<i>siasi</i>	سِيَّاسِي
Polvo	<i>gabra</i>	عَبْرَة
Pólvora	<i>barud</i>	بَارُود
Polvorin	<i>dar el-barud</i>	دَار الْبَارُود
Poniente, Oeste	<i>garbi</i>	غَرْبِي
Popa	<i>kay; ajjer el-marqueb</i>	قَاج آخِر الْمَرْكَب
» viento de...	<i>reh el-muajjar</i>	رِيح الْمَوْجَر
Populacho	<i>zegâit</i>	زَغَايِط

Por (prep.)	âla	عَلَى
Porción, parte	kesma; parti	قَسْمَةٌ بَرْطِي
Portaestandarte	hammal er-raia	حَمَل الرَايَةِ
Portada	uyah	وَجْه
Portal	setuán; medjel	سَطْوَان مَدْخَل
Posada, parador	fendak	فَنْدَق
Posesion, (tómala de una ciudad)	jád	أَخَذ
Positivamente	belhak	بِالْحَقِّ
Poste	dâama	دَعْمَةٌ
Potro	yedâ	جَدَع
Poza	berca	بَرْكَةٌ
Pozo	bir	بَيْسِر
Práctica, ejercicio	jedma; mumarsa	جَدْمَةٌ مُمَارَسَةٌ
Practicar	jedém	خَدَمَ
Práctico de camino	mula et-terik	مَوْلَى الطَّرِيفِ
Prado	márya	مَرْجَةٌ
Precaver	hedar	حَذَرَ
Precio, valor	tzaman	ثَمَن
Precipicio	hafa	حَافَةٌ
Preferir	feddal	فَضَلَ
Preguntar	sal	سَأَلَ
Prémio	mekáfia	مَكَافِيَةٌ
Preparación	tuqid	تَوْجِيد
Preparar	uyyed	وَجَدَ
Presa, pillaje, botin	hauz; ganima	حَوْصٌ غَنِيمَةٌ
Presenciar	hedar	حَضَرَ
Presentar	haddar	حَضَرَ
Presente	hader	حَاضِر
Presidente	mekaddem	مَقْدَم
Preso	mesyun	مَسْجُون
Pretal	dair	ذَيْر

Prevención (repuesto)	<i>múna</i>	مَوْنَة
Princesa	<i>bent es-sultan</i>	بِنْت السُّلْطَانِ
Príncipe	<i>uld es-sultán</i>	وَلَد السُّلْطَانِ
Proa	<i>mokaddam el márqueb</i>	مَقْدَم المَرْكَبِ
Probar, experimentar,	<i>yarreb</i>	جَرَّبَ
» justificar	<i>hakkak</i>	حَقَّقَ
Probar (comida)	<i>kal-leb</i>	قَلَّبَ
Procedencia	<i>azl</i>	أَصْلُ
Procedente	<i>zúder</i>	صَادِر
Procedimiento	<i>zudur</i>	صَادُور
Proceso, causa	<i>daúua</i>	دَعْوَى
Proclamar	<i>berrah</i>	بَرَّحَ
Profesion	<i>zenaâ</i>	صِنَاعَة
Profesor	<i>mâlem</i>	مُعَلِّم
Profeta	<i>nabi</i>	نَبِي
Prohibición	<i>manâ</i>	مَانِع
Prohibido	<i>memnoô ; mehârrem</i>	مَنْعُومَ مَحْرَم
Prohibir	<i>menâ ; hârrem</i>	مَنْعَ حَرَمَ
Pronto,	<i>aaguia</i>	رَغِيْبَة
Propuesta	<i>makzúd</i>	مَقْصُود
Provision	<i>múna ; dajira</i>	مَوْنَة ذَخِيْرَة
Prueba, argumento,	<i>dalil</i>	دَلِيْل
» experiencia	<i>teyriba</i>	تَجْرِبَة
Público, notorio	<i>mexhúr</i>	مَشْهُور
Pueblo, lugar, villa	<i>blâd</i>	بِلَاد
Puente	<i>kántara</i>	قَنْطَرَة
Puerta	<i>bab</i>	بَاب
Puerto de mar	<i>marsa</i>	مَرْسَى
Puesto, sitio	<i>modaâ</i>	مَوْضِع
Pulmon	<i>riia</i>	رِيْتَة
Pulmonía	<i>mard er-riia</i>	مَرَض الرِّيْتَة
Pulsación	<i>nefid</i>	نَفِيض

Pulso	<i>nefid</i>	نَبْضٌ
Punta de arma	<i>pik; xuca</i>	شوكته بِيْفِي
Puntal	<i>dâma</i>	دَعْمَةٌ
Puntería	<i>ni.xan</i>	نَشَانٌ
» dirigir la ...	<i>niie.x</i>	نَيْشٌ
Punto de mira	<i>debbana</i>	دَبَّانَةٌ
» de escritura	<i>nokta</i>	نُقْطَةٌ
Punzón, aguja de cañon	<i>segnas</i>	سَعْنَسٌ
Puño	<i>kabda</i>	فَمَصَّةٌ
» asir por el	<i>kebed</i>	فَبْضٌ

Q

Que (pron.)	<i>ax</i>	اَسْ
Quedar, quedarse	<i>bekâ</i>	بَقِيَ
Queja, querella	<i>xécuá</i>	شَكْوَةٌ
Quejarse	<i>zehár</i>	زَهَرَ
Quejido	<i>râraâ</i>	رَعْرَاعٌ
Quejoso	<i>xàqui</i>	شَاكِي
Quema, quemadura	<i>harka</i>	حَرْفَةٌ
Quemado	<i>mehrok</i>	مَحْرُوفٌ
Querer, desear, apetecer	<i>xehâ; begaâ</i>	شَهِيَ بَغَى
Quesra	<i>moción ó vocal que representa la e y la i</i>	كَسْمَرَةٌ
Quien (pron.)	<i>excûn</i>	اشْكُون
Quieto, pacífico, sose-	<i>hâni</i>	هَانِي
Quilla [gado]	<i>sensul el-merqueb</i>	سَمْسُلُ الْمَرْكَبِ
Química	<i>quimia</i>	كِيمِيَاءٌ
Quinina	<i>roh el-quina</i>	رُوحُ الْكَيْنَةِ

R

Ración	<i>mûna</i>	مَوْبَةٌ
Racional	<i>mâkol</i>	مَعْفُولٌ
Raiz	<i>âark</i>	عَرْفٌ

Rama	<i>amder</i>	أَمْدَر
Ramadan	<i>9^o mes del año musulman</i>	رَمِيضَان
Ramaje	<i>xetab</i>	شَطَاب
Ranchero	<i>âzzab</i>	عَزَاب
Rancho de jente	<i>âzib</i>	عَزِيب
» alimenticio	<i>tâám ; kaut</i>	طَعَام قَوْت
Ranura	<i>furda</i>	فُرُودَة
Rápido, pronto	<i>bettár</i>	بَطَّار
Rascadera, rasqueta	<i>mohasa ; mhac</i>	مُحَسَّة مَحَكَّ
Raso, despejado	<i>zafi</i>	صَافِي
Raspador	<i>mecarta</i>	مَكْرَطَة
Raspadura	<i>tacrit</i>	تَكْرِيط
Rebelarse	<i>kam</i>	فَام
Rebelde	<i>âazi</i>	عَاصِي
Rebelión	<i>âzian</i>	عَصِيَان
Recaudación	<i>âxur</i>	عَشُور
Recaudador	<i>amin</i>	أَمِين
Recaudar	<i>â.xxur</i>	عَشَّر
Recelo, sospecha	<i>tóhma</i>	تَهْمَمَة
Receloso	<i>me.xcuc</i>	مَشْكَاك
Recepción	<i>kebül</i>	قَبُول
» del soberano	<i>malâquia</i>	مَلَاقِيَة
Recibir, tomar	<i>kebed</i>	قَبَض
Recibo, resguardo	<i>jât el-ied</i>	خَط اليَد
Recio, robusto	<i>sehîh</i>	صَحِيح
Reclamación	<i>mtâlbât</i>	مَطَالِبَة
Reclamar	<i>tâleb</i>	طَالِب
Recluta	<i>hárec</i>	حَارَك
Recompensa	<i>mecáfia</i>	مَكَافِيَة
Recorrer	<i>dar</i>	دَار
Rectitud	<i>zauab</i>	صَوَاب
» en justicia	<i>hakk</i>	حَق

Recto, derecho	<i>mesakkam</i>	مَسَكَم
Rededor del castillo	<i>dair bel-bory</i>	دَائِر بِالْبُورِج
« del cuartel	<i>dair bel-kaxla</i>	دَائِر بِالْقَسَاةِ
Refrenar	<i>leyyem</i>	لَعِمَ
Refrescar	<i>berred</i>	بَرِدَ
Refriega	<i>ketâl</i>	قَتَالَ
Refugiado	<i>mazaueg</i>	مَزَاوِعَ
Regalo	<i>hedèia</i>	هِدِيَّة
Regio, suntuoso	<i>âadim; mâadem</i>	عَظِيمَ مَعْظَمَ
Regla	<i>regla; mestra</i>	رُقْلَةٌ مَسْطَرَّة
Regresar	<i>reyââ</i>	رَجِعَ
Regreso	<i>reyûâ</i>	رَجُوعَ
Regular (verb.)	<i>retteb</i>	رَتَّبَ
Reina	<i>sultâna; malica</i>	سُلْطَانَةٌ مَلِكَةٌ
Reinado	<i>sâltana</i>	سُلْطَنَةٌ
Reino; territorio del...	<i>mamlâca</i>	مَمْلَكَةٌ
Relación, referir	<i>hecâia</i>	حِكَايَةٌ
» conexion	<i>menasba</i>	مُنَاسَبَةٌ
Relacionar, expresar	<i>hecâ</i>	حَكَى
Relevante, sobresalien-	<i>yaïied</i>	جَيِّدَ
Relinchar [te]	<i>nahnah</i>	نَحْنَحَ
Reloj	<i>magâna ; saâ</i>	سَاعَةٌ مَسَافَلَةٌ
Reluciente	<i>barak</i>	بَارِقَ
Relucir	<i>berak</i>	بَرِقَ
Remachar	<i>cââb</i>	كَبَّبَ
Remache	<i>tacâiyu</i>	تَكْعَيْبَةٌ
Remar	<i>kâddef</i>	قَدَّبَ
Remesar	<i>sâifet</i>	سَيْقَطَ
Remo	<i>mekdâf</i>	مَقْدَابَ
Remolcar	<i>yarr</i>	جَرَّ
Rendido, fatigado	<i>aiïan</i>	عَيَّانَ
Renglon	<i>jatt</i>	حَطَّ

Reñir, contender	<i>jazem</i>	خاصم
Reo	<i>muyrim</i>	مجرم
Reparar, componer	<i>âaddel</i>	عدل
Repetir	<i>ââued</i>	عادود
Reprender	<i>ubbaj</i>	وبخ
Repuesta, réplica	<i>ywab</i>	جواب
Resbalón	<i>zelka</i>	زلقة
Rescatar, redimir	<i>fedà</i>	فدى
Reserva, secreto	<i>sèrr</i>	سر
» de tropas	<i>âscar er-radif</i>	عسكر الرديف
» cuerpos de...	<i>âsaker er-ridaf</i>	عساكر الرداب
Resfriado (subst.)	<i>ruah</i>	روح
Resistencia	<i>mûânáda</i>	معاذرة
Resistir	<i>âaned</i>	عادد
Resolución	<i>taâuil</i>	تعويل
Respetable, respetado	<i>muekkar</i>	موقر
Respetar	<i>uakkar</i>	وقر
Respeto	<i>uikar</i>	وقار
Respiracion	<i>néfs</i>	نفس
Respirar	<i>teneffès</i>	تنفس
Responder, replicar	<i>yauèb; uayeb</i>	جاوب واجب
Responsabilidad	<i>demána</i>	ضمانته
Responsable	<i>dâmen</i>	ضامن
Resta,	<i>tarh</i>	طرح
Restablecer	<i>yedded</i>	جدد
Restar, descontar	<i>terec</i>	تركت
Restitucion	<i>reddan</i>	ردان
Restituir	<i>radd</i>	رد
Resuelto	<i>mâuuèl; âazem</i>	عازم
Resulta, resultado	<i>há zil</i>	حاصل
Retardar, diferir	<i>ujjar</i>	وخر
Retencion	<i>hafda</i>	حفاطة

Retener, conservar	<i>hefed</i>	حفظ
Retirada; retiro	<i>tahaiud</i>	تَحْيُود
Retirado	<i>mhaiied; mfarrak</i>	مَحْيِيد مَهْرَف
Retirar, separar	<i>hiied; farrak</i>	حْيِيد فَرَق
Retirarse	<i>thaiied</i>	تَحْيِيد
Retorcer	<i>fettel</i>	فَسْتَل
Retroceder	<i>reyâa</i>	رَجَع
Reunido	<i>melessak; meymû</i>	مَلْصَق مَجْمُوع
Reunion	<i>telsik ; yemâa</i>	تَلْصِيق جَمْع
Revista	<i>tasrid</i>	تَسْرِيط
Revistar	<i>sarret</i>	سَرَط
Revolución	<i>fetna</i>	فَيْتْنَة
Revolucionarios	<i>rebbay</i>	رَبَّاج
Rewolver	<i>kâbus ; ferdi</i>	كَبَابُوس فَرْدِي
Rey	<i>sultan ; mâlik</i>	سُلْطَان مَلِك
Ria	<i>dókm el-uad</i>	دُكْم الوَاد
Riachuelo	<i>ufied</i>	وَيْد
Riada	<i>hamla el-uâd</i>	حَمْلَة الوَاد
Ribera	<i>xatt</i>	شَط
Rico	<i>ghani</i>	غَنِي
Riego	<i>seká</i>	سَفِي
Rif (region)	<i>er-rif</i>	الرِّيف
Rifeño	<i>rifi</i>	رِيفِي
Rigor; rigidez	<i>kzóha</i>	فَصْرَحَة
Riguroso, rigido	<i>kazah</i>	فَصَّاح
Rinconada	<i>terquina</i>	تَرْكِينَة
Rio	<i>uad</i>	وَاد
» embocadura del...	<i>fum el-uad</i>	فَيْم الوَاد
» desbordar el...	<i>fad</i>	فَاع
Risco	<i>hafa</i>	حَافَة
Robin	<i>sarak</i>	سَرَف
ladron	<i>sáarak</i>	سَارَف

Robo	<i>sarka</i>	سَرْكَة
Rodear	<i>duuar</i>	دَوَّر
Rodeo	<i>dáura</i>	دَوْرَة
Rodilla	<i>rocba</i>	رُكْبَة
Rojo, encarnado	<i>hemar</i>	حَمَر
Ronda	<i>dáur; duára</i>	دَوْر دَوْرَة
» Jefe de la...	<i>kaid ed-duára</i>	فَايِد الدَوْرَة
Rondar	<i>amel ed-dáur</i>	عَدَل الدَوْر
Ropa	<i>huaiy</i>	حَوَايِج
Rosa	<i>uarda</i>	زَرْدَة
Rubrica	<i>átama</i>	عِلَامَة
Rueda	<i>naôra</i>	بَعُورَة
Ruego	<i>talba</i>	طَلْبَة
Ruido	<i>hedir</i>	هَدِير
Ruina (de edificio)	<i>jérba</i>	خَرْبَة

S

Saber, conocer	<i>áraf</i>	عَرَف
Sabio	<i>âlem</i>	عَالِم
Sable	<i>secquin; saif</i>	سَيْفِين سَيْف
Sahara	<i>záhara</i>	صَحْرَة
Sajar	<i>xarret</i>	شَرَط
Salir	<i>jarréy</i>	خَرَج
Saludo	<i>sel-lem</i>	سَلَم
Salva; por saludo	<i>selam</i>	سَلَام
» por victoria	<i>talka el-golba</i>	طَلْفَة العَلْبَة
Salvaje racional	<i>jalaui</i>	خَلَاوِي
» irracional	<i>yáhel</i>	جَاهَل
» planta	<i>berri</i>	بَرِي
Salvamento	<i>salam; tejeliz</i>	سَلَامَة تَخْلِيص
Salvar	<i>sel-lec</i>	سَلَك
Salvarse	<i>selec; neyá</i>	سَلَك نَجَى

Sanar	<i>berá</i>	برى
Sangrar	<i>fazed</i>	فصد
Sangre	<i>dem</i>	دم
Sanidad	<i>zahha</i>	صحة
Saqueo	<i>terañtil</i>	تريثيل
Secar	<i>ibbes</i>	يبس
Seccion táctica	<i>tzeltz et-tábor</i>	ثلث الطابور
Secretario	<i>câteb</i>	كاتب
Sed	<i>âter</i>	عطش
Segar, guadañar	<i>haxr</i>	حش
Segun	<i>quif</i>	كيفية
Seguro (sin peligro)	<i>medmún</i>	مضمون
» (muelle de arma)	<i>nuzz tolóa</i>	نصب طواع
Sello	<i>tabâ</i>	طابع
Sembrado	<i>mezroá</i>	مزرع
Sembrar	<i>zerâù</i>	زرع
Sentado	<i>gâles</i>	جالس
Sentar	<i>guel-les</i>	جلس
Sentarse	<i>guelés</i>	جلس
Sentencia	<i>rai; hócm</i>	راي حكم
Sentenciar	<i>hequém</i>	حكم
Sentir, percibir	<i>semâa</i>	سمع
Señor	<i>sídi</i>	سيدي
Separar	<i>frac</i>	فوق
Ser; estar	<i>can; hua</i>	كان هو
Servicio, trabajo	<i>jédma</i>	خدمة
» militar	<i>jèdma el-âscar</i>	خدمة العسكر
Servir	<i>jadem</i>	خدم
Serrallo	<i>bit el háram</i>	بيت الحرام
Si (adv.)	<i>iñeh; (naâm)</i>	ايه انعم
Siempre	<i>dâiman</i>	دايما
Sien	<i>nâder</i>	ناظر

Siglo	<i>karn</i>	قرن
Silencio	<i>squat</i>	سكات
Sin	<i>belá</i>	بلا
Sin embargo	<i>ú m̄a d̄alic laquen.</i>	ومع ذلك (لاكن)
Sitiado	<i>mahzúr</i>	محصور
Sitiador	<i>házer</i>	حاصر
Sitiar	<i>hezar</i>	حصّر
Sitio	<i>hazra</i>	حصرة
Situacion, estado	<i>hal</i>	حال
Situat, poner	<i>âmel</i>	عدل
Soberano, monarca	<i>sultan</i>	سلطان
Sobornar	<i>rexxá</i>	رشى
Soborno	<i>réruá</i>	رشوة
Sobre de carta	<i>galaf; gará</i>	غلاب غشاء
Socorrer, ayudar	<i>âuen</i>	عاون
Socorro	<i>âaun</i>	عون
Socun	<i>(Signo ortográfico)</i>	سكون
Sol	<i>xéms</i>	شمس
Soldado	<i>âscari; mejazni</i>	عسكري محزني
Solemnizar	<i>aiied</i>	عبيد
Solo (adj.)	<i>uahd</i>	واحد (١)
Sombra	<i>dal-l</i>	ظل
Sombrajo	<i>delâila</i>	ظلياة
Someter	<i>tuuââ</i>	طرع
Someterse	<i>taâ</i>	طاع
Sometido	<i>taiâ</i>	طابع
Sonido	<i>hess; zâut</i>	حس صوت
Sorber	<i>saff</i>	سب
Sorbo	<i>sâffa</i>	سبة

(*) Va acompañado de los afijos ي ك ه etc., según la persona.

Sorpresa	<i>gafla</i>	قَبْلَاة
Súbdito	<i>raña</i>	رَعِيَّة
Subir	<i>talâa</i>	طَلَع
Sublevación	<i>kiama; fetna</i>	فِيَاَمَة بِمَنْنَة
Substracción	<i>tarâh</i>	صَرَح
Substraer	<i>tarah</i>	طَرَح
Suced. acontecer	<i>ukaâ</i>	وَفِع
Sucesivamente	<i>bel-mutâbâa</i>	بِالْمُتَابَعَة
Suceso	<i>uâkâa</i>	وَفَعَة
Sucio	<i>muessaj</i>	مَوْسَج
Sudadero	<i>lebda</i>	لَبْدَة
Sudar, sudor	<i>arâk</i>	عَرَق
Sud-este	<i>xelok</i>	شَلُوق
Sud-oeste	<i>garbi (lebây)</i>	غَرْبِي لَبَاج
Suela del calzado	<i>nââl</i>	نَعَال
Suelo, pavimento	<i>ârd; rahba</i>	أَرْض رَحْبَة
Sueño	<i>nâas</i>	نَعَاس
Suerte	<i>saâd; zehar</i>	سَعْد زَهْر
Suficiente	<i>câfi</i>	كَافِي
Sufrir	<i>kasa</i>	فَاسَى
Sujetar, someter	<i>tuuaâ</i>	طَوَّع
Suma sumar	<i>yûmla yemâ</i>	جُمْلَة جَمَع
Sumergir	<i>gattes</i>	عَطَس
Sumersion	<i>gatsa</i>	عَطَسَة
Suntuosidad	<i>ôodma</i>	عُظْمَة
Suntuoso	<i>âdim</i>	عَظِيم
Superficie	<i>uyah</i>	وَجْه
» de la tierra	<i>uyâh el-ârd</i>	وَجْه الْأَرْض
» del agua	<i>uyâh el-mâ</i>	وَجْه الْمَاء
Superior, elevado	<i>foki</i>	جُوفِي
» excelente	<i>yaiiéd; jarrey</i>	جَيِّد خَارِج
» gerárquico	<i>quebir; raís</i>	كَبِير رَائِس

Súplica	<i>regba</i>	رَغْبَةٌ
Suplicar	<i>regueb</i>	رَغِبَ
Supuración	<i>tekiha</i>	تَشْفِيحَةٌ
Supurar	<i>tekaiiah</i>	تَشْفِيحَ
Sur	<i>yanub ; kibla</i>	جَنُوبِ فِيلَة
Sustentar	<i>kauuet</i>	قَوَّتْ
Sustento	<i>kaut</i>	قَوَّتْ
Susto	<i>jálâa</i>	خَاغَةٌ
Suyo (de él)	<i>dialu ; mtááu</i>	دِيَالِه مَتَاه
» (de ella)	<i>dialha ; mtáâha</i>	دِيَالِهَا مَتَاهَا

T

Tabaco	<i>tabak ; dujjan</i>	طَابَقِ دِحَان
Tabique	<i>háyz</i>	حَاجِز
Tabla	<i>lóha</i>	لَوْحَة
Taco	<i>sefn</i>	سَفِين
Táctica militar	<i>fenn el-harb</i>	فِنِّ الْحَرْبِ
Tahali	<i>meydul es-secquin</i>	مَيْدُولِ السَّقِينِ
Tajada	<i>tarf</i>	طَرَفِ
» de pan	<i>quesra</i>	كَسْرَة
Talento	<i>âkl</i>	عَقْل
Talon, calcañar	<i>âarkub</i>	عَرْقَب
Talla	<i>kama</i>	فَامَة
Taller, tienda	<i>hànut</i>	حَانُوت
Tambien	<i>hatta</i>	حَتَّى
Tambor	<i>tebel ; tambor</i>	طَبْلِ طَمْبُور
Tampoco	<i>ma hatta xi</i>	مَا حَتَّى شَي
Tanger	<i>tanya</i>	طَنْجَة
Tanto	<i>kad</i>	فَدَّ
Tapa	<i>gatá</i>	غَطَاء
Tapar	<i>gattá</i>	غَطَى
Tápia	<i>hàit ; yader</i>	حَائِطِ جَدْر

Tapón	<i>galák</i>	غلاف
Tarde	<i>axia; mesá</i>	عشيرة مساء
Taza	<i>cas ; fenyan</i>	كاس بنجان
Te (pron.)	<i>lec</i>	لكت
Thé	<i>atzai</i>	أزاي
Techar	<i>sakkaf</i>	سقف
Techo	<i>eskáf</i>	سقف
Teja	<i>karmuda</i>	قرومودة
Tejar	<i>karmed</i>	قروم
Telógrafo	<i>telegraf ; selc berki</i>	تلغراف سلكت برفي
Templar los metales	<i>seká</i>	سقى
Temprano	<i>becri</i>	بكري
Tenaza	<i>lakkat</i>	افاط
Tender, extender	<i>madd</i>	مد
Tenderse, acostarse	<i>temeggat ; temedd</i>	نمطت تمد
Tendido	<i>mamdud ; memaggat</i>	تمدد ممط
Teniente	<i>melázem ; jelfa</i>	ملازم خلية
Tentativa	<i>teyriba</i>	تجربة
Territorio	<i>árd; blád; hecúma</i>	ارض بلاد حكومت
Testificar	<i>xehád</i>	شهد
Testigo	<i>xahed</i>	شاهد
Tetuán	<i>tetáuen; tetuán</i>	تطوان
Texdid (xedda)	<i>(Signo ortográfico)</i>	تشديد
Tiempo	<i>uaktz</i>	وقت
Tienda de campaña	<i>utak; jezana</i>	وطاق خرابة
» mas pequeña	<i>gaiton</i>	قبطون
Tierra (el planeta)	<i>ard</i>	ارض
» (la materia)	<i>trab</i>	تراب
Tijera	<i>mekazz ; mektâû</i>	مقص مقطع
Timon	<i>demán</i>	دهان
Timonel	<i>mula ed-demán</i>	مولى الدمان
Tino	<i>remáia</i>	رماية

Tinta	<i>medad; hebar</i>	مداد حبر
Tintero	<i>duâia</i>	دوايتة
Tirador (soldado)	<i>rami</i>	رامي
Tirar, arrojar	<i>remà</i>	رمى
» disparar	<i>jarrey</i>	خرج
» al blanco	<i>jarrey fel-ixara</i>	خرج في الاشارة
Tiro, disparo, cantidad de carga	<i>âmàra</i>	عمارة
Tiro (campo de...)	<i>ixara</i>	إشارة
» (acertar el...)	<i>du rab el-ixara</i>	ضرب الاشارة
(errar el...)	<i>jatà el-ixara</i>	خطى الاشارة
Tiza	<i>dabxir</i>	دبشير
Tobillo	<i>caâba</i>	كعبتة
Todo	<i>cul-t; càmel</i>	مكل كامل
Tohalla	<i>zif</i>	زيف
Tolerar	<i>zebar</i>	صبر
Tomar, cojer, asir	<i>kebéd</i>	قبض
» poseciones	<i>jad</i>	أخذ
Toque, de corneta	<i>darb</i>	ضرب
» atencion	<i>darb el-bal</i>	ضرب البال
» llamada	<i>darb el-mesemmi</i>	ضرب المسمي
» » de Infantes	<i>mesemmi ulad-el-sultan</i>	مسمي اولاد السلطان
» » de oficiales	<i>mesemmi el-fisial</i>	مسمي الفيسيال
» » de banda	<i>mesemmi en-nuba</i>	مسمي النوبة
» diana	<i>takiid el-feyer</i>	تقييد الفجر
» escuadra	<i>tzeman el-mia</i>	ثمن المية
» peloton	<i>yemaâ</i>	جماعة
» seccion	<i>tzultz el-mia</i>	ثلث المية
» compania	<i>mia</i>	ميتة
» batallon	<i>reha</i>	رحي
» regimiento	<i>rehatain</i>	رحتين
» asamblea	<i>meymaâ</i>	تجمع

Toque de tropa	âscâr	عَسْكَزْ
» marcha	<i>mexía</i>	مَشِيَّة
» » real	<i>mexía es-sultania</i>	مَشِيَّة السُّلْطَانِيَّة
» » ordinaria	<i>mexía el-yária</i>	مَشِيَّة اَلْجَارِيَّة
» » lenta	<i>mexía el-mehila</i>	مَشِيَّة المَهِيلَة
» » ligera	<i>mexía el-jefifa</i>	مَشِيَّة الخَفِيْفَة
» derecha é izquier-	<i>imin u izar</i>	يَمِين وَيَسَار
» variacion [da	<i>tabdíl</i>	تَبْدِيل
» media vuelta	<i>nuzz reyûâ</i>	نَض رَجُوع
» retirada	<i>tahiiud</i>	تَحْيُود
» guerilla	<i>xarrats; gazauaf</i>	شَرَات غَزَوَات
» fuego	<i>nar</i>	نَار
» alto el fuego	<i>tebtíl en-nar</i>	تَبْطِيل النَار
» ataque	<i>heyma</i>	هَجْمَة
» generala	<i>yulinaria</i>	جُلِينَارِيَّة
» orden	<i>amr</i>	أَمْر
» orden general	<i>amr el-yulinar</i>	أَمْر اَلْجُلِينَار
» parte	<i>jabar</i>	حَبْر
» fagina	<i>tebtíl er-retba</i>	تَبْطِيل الرِّبَّة
» romper filas	<i>fâraq ez-zufuf</i>	فَرَق الصُّعُوف
» rancho y provi-	<i>táam u el-muna</i>	طَعَام وَالْمُونَة
» retreta [siones	<i>takiid el-lil</i>	تَقْيِد اللَّيْل
» oracion	<i>zelâ; magreb</i>	صَلَاة مَغْرِب
» silencio	<i>sact</i>	سَكْت
» cargar acémilas	<i>hamel</i>	حَمَل
» descargarlas	<i>nezzel el-hemel</i>	نَزَلَ اَلْحَمْل
Tormenta	<i>rââda</i>	رَاعِدَة
Tornillo	<i>luléb</i>	أَوَاب
Torpedo	<i>rââda</i>	رَاعِدَة
Torre fuerte	<i>bóry</i>	بُرْج
Torrente	<i>hámla</i>	حَمْلَة
Tos	<i>sóâla</i>	سُعْلَة

Toser	<i>sâul</i>	سَعَلَ
Total	<i>yúmla</i>	جُمْلَةٌ
Traba	<i>hâyla</i>	حَجَلَةٌ
Trabajo, ejercicio	<i>jédma</i>	خِدْمَةٌ
Traer	<i>yab</i>	جَابَ
Traficante	{ <i>mesebbeb</i> <i>bíiâ xarrat</i> { <i>baiâ xâri</i>	مَسَّبَبَ
		بَيَّاعَ شَرَّايَ
		بَايَعَ شَارِيَّ
» de telas y ropas	<i>tâyer</i>	تَاجِرَ
» sus tiendas ó puestos	<i>huânet</i>	حَوَانَتَ
Traficar, comerciar, negociar	<i>baâ u xera</i>	بَاعَ وَشَرَّى
Tráfico, comercio	<i>el biâ u ex-xera</i>	الْبَيْعَ وَالشِّرَاءَ
Traicion	<i>gadar</i>	غَدَّرَ
Traidor	<i>gaddar</i>	غَدَّارَ
Tranquilidad	<i>hanâ</i>	هَنَاءَ
Tranquilo	<i>hani</i>	هَانِيَّ
Transportar, traladar	<i>nakkal</i>	نَقَّلَ
Tras, detras	<i>uara</i>	وَرَاءَ
Traslado	<i>menakkal</i>	مَنْسَقَلَ
Trasladar (copiar)	<i>nesaj</i>	نَسَخَ
Trasporte	<i>hemala</i>	حَمَالَةً
Tratamiento	<i>makam; yenab</i>	مَقَامَ جَنَابَ
Trañado, convenio	<i>xart</i>	شَرَطَ
Tratar, hablar	<i>hadar</i>	هَدَّرَ
Tribunal	<i>mahcama</i>	مَحْكَمَةٌ
Tributo, contribucion	<i>garama; fard</i>	قَرَامَةٌ وَرِضَ
Trinchera	<i>xebar</i>	شِبَارَ
Trinquete	<i>ez-zari el-koddami</i>	الضَّرَّايَ الْفِدَّامِيَّ
Triunfar	<i>galeb</i>	عَلَبَ
Trompeta	<i>trombita</i>	طَرْفُيْطَنَ

Tronera, saetera	<i>riaha</i>	رياحه
Tropa	<i>âscar</i>	عسكر
Trueno	<i>râad</i>	رعد
Tu (pron.)	<i>enta</i>	انت
Turbio	<i>mejâruet</i>	مخروط
Turco	<i>turqui</i>	تُرْكِي
Tuyo	<i>dialec; mtaâc</i>	ديالك متاعك

U

U (conj.)	<i>âu</i>	أو
Uasla	<i>(Signo ortográfico)</i>	وَصَلَة
Ultimo	<i>âjer</i>	آخر
Unico, solo	<i>uahd; uahid</i>	واحد وحيد
Unidad	<i>ism el-uahda</i>	إِسْم الواحدَة
Unido	<i>meymuâ</i>	مجموع
Union	<i>et-tizal</i>	اتصال
Uno	<i>uahed</i>	واحد
Uña	<i>défer</i>	ظفر
Uña, pezuña ó casco	<i>ferkor</i>	جرفوس
Usado. usual	<i>majdum</i>	مخدوم
Utensilio	<i>maûn</i>	ماعون
Util	<i>nâfaa</i>	ساقع
Utilidad	<i>nefaâ</i>	بِقاع
Utilizarse	<i>estifad</i>	استفاد
Utilmente	<i>bel-faida; ben-nefâ</i>	بالتبعم بالفايدة

V

Vadear un rio	<i>kétoâ el-uad</i>	فطع الواد
Vado del rio	<i>megaz el-uad</i>	مجاز الواد
Vaina	<i>gamd</i>	غمد
» entrar la hoja en...	<i>gammed</i>	غمد
Valer	<i>suâ</i>	سوى

Valeroso, valiente	<i>zâim</i>	زَعِيم
Valor	<i>xeyââa</i>	شَجَاعَة
Vallado	<i>zarb</i>	زَرْب
Vapor	<i>bapor; xekaf en-nâr</i>	بَافُور شَقَبُ النَّارِ
Variación	<i>tabdil</i>	تَبْدِيل
Vaso	<i>câs</i>	كَاس
Vecino	<i>yar</i>	حَار
Velado, prohibido	<i>mharrem</i>	مَحْرَم
Vela de barco	<i>klââ</i>	فَالَم
» de cera	<i>xemaâ</i>	شَمْعَة
Velocidad	<i>zerba; betar</i>	زَرْبَة بِطَار
Veloz	<i>zerbân; bettar</i>	زَرْبَان بِطَار
Vena	<i>âârk</i>	عَرْق
Vencedor, victorioso,	<i>gâleb</i>	غَالِب
Vencido	<i>meglub</i>	مَغْلُوب
Venganza	<i>nekma; tzar</i>	نَقْمَة تَار
Venida	<i>meyi</i>	مَجِي
Venir	<i>yâ</i>	جَاء
Ventana	<i>tâka</i>	طَافَة
» tronera	<i>riaha; cúua</i>	رِيَا حَة
Ver	<i>xâf</i>	شَاف
Verano	<i>zâif</i>	صَيْف
Verdad	<i>hakk</i>	حَق
Verde	<i>jedar</i>	اَخْضَر
Vereda	<i>teriika</i>	طَرِيقَة
Vez	<i>marra</i>	مَرَّة
Viajar	<i>sâfar</i>	سَافَر
Viaje	<i>safrâ</i>	سَافِرَة
Viajero	<i>mesâfar</i>	مَسَافِر
Vianda	<i>macla</i>	مَكْلَة
Victoria	<i>golba, galb, golb</i>	غُلْبَة غُلْب غُلْب
Vida	<i>âi.xa</i>	عَيْشَة

Yeso	<i>yeb̄s</i>	جَبَس
Yo	<i>ana</i>	أَنَا

Z

Zanja	<i>hefir</i>	حَفِير
Zaléa	<i>haidora</i>	هَيْدُورَة
Zapatero	<i>jarráz</i>	خَرَّاز
Zapato	<i>sebbát</i>	سَبَّاط
Zarpar	<i>kal-laâ el-mejâtef</i>	فَلَع المَخَاطِب
Zoco	<i>sok</i>	سُوق





Dámos fin á nuestra obrita insertando las voces de mando adoptadas para la instrucción de los reclutas alistados en los Tabores Españoles de las Tropas de Policía Marroquí.

VOCES DE MANDO

A formar	<i>rtebú</i>	اتبوا
Firmes	<i>sukun</i>	سكون
En su lugar, descanso	<i>fel mudaâ, ráha</i>	في الموضع — راحة
A discreción, descanso	<i>âla jâtar, ráha</i>	على خطر — راحة
Vista á la derecha, deré	<i>ras lelimin, imin</i>	راس لليمين — يمين
» izquierda, izquier	<i>ras lex-xemal, xemal</i>	راس للشمال — شمال
Derecha, deré	<i>lelimin, imin</i>	لليمين — يمين
Izquierda, izquier	<i>lex-xemal, xemal</i>	لشمال — شمال
Medio derecha, deré	<i>nuz imin, imin</i>	نص يمين — يمين
Medio izquierda, izquier	<i>nuz xemal, xemal</i>	نص شمال — شمال
Media vuelta, deré	<i>nuz dáur, imin</i>	نص دور — يمين
Saludo	<i>selam</i>	سلام
Paso ordinario, mar	<i>jâtua el-âudâ, mur</i>	خطوة العادة — مر
Paso lento, mar	<i>jâtua el-mehila, mur</i>	خطوة المهيللة — مر
Paso corto, mar	<i>jâtua el-kazira, mur</i>	خطوة الفصيرة — مر
Paso largo, mar	<i>jâtua et-tuila, mur</i>	خطوة الطويلة — مر
Paso ligero, mar	<i>jâtua el-jeffifa, mur</i>	خطوة الخفيفة — مر
Paso atrás, mar	<i>jâtua laura, mur</i>	خطوة للورى — مر
Marquen el paso, mar	<i>uzenü el-jâtua, mur</i>	وزبوا الخطرة — مر

Alineación derecha, alinear	<i>mesamia elimin, imin</i>	مسامية اليمين — يمين
» izquierda, alinear	<i>mesamia ex-xemal, xemal</i>	مسامية الشمال — شمال
A retaguardia alineación	<i>lel-laura mesamia</i>	للورى مسامية اليمين
derecha, alinear	<i>elimin, imin</i>	— يمين
De frente, mar	<i>amam, mur</i>	امام — مر
Alto, al	<i>uakaf, tzem</i>	وقف — ثم
Variación derecha, mar	<i>tebdil imin, mur</i>	تبدیل یمین — مر
Variación izquierda, mar	<i>tebdil xemal, mur</i>	تبدیل شمال — مر
Media variación, derecha	<i>nuz tebdil imin (au</i>	نص تبدیل یمین
(ó izquierda), mar	<i>xemal, mur</i>	او شمال — مر
Cabeza variación derecha,	<i>ras tebdil imin,</i>	راس تبدیل یمین —
mar	<i>mur</i>	مر
» variación izquierda, mar	<i>ras tebdil xemal, mur</i>	راس تبدیل شمال — مر
Guia á la derecha	<i>gaued lelimin</i>	قواد اليمين
Guia á la izquierda	<i>gaued le-x-xemal</i>	قواد للشمال
Por la izquierda en una fila,	<i>âla ex-xemal saff,</i>	على الشمال صفت —
mar	<i>mur</i>	مر
Por la derecha en 2 filas,	<i>âla elimin saffain,</i>	على اليمين صفتين —
mar	<i>mur</i>	مر
Por la derecha en 4 filas,	<i>âla elimin arbaâ sfuf</i>	على اليمين أربعة صقوب —
mar	<i>mur</i>	مر
Por la izquierda en 2 filas,	<i>âla ex-xemal saffain</i>	على الشمال صفتين —
mar	<i>mur</i>	مر
De à uno, mar	<i>bi-uahed, mur</i>	بواحد — مر
De à dos, mar	<i>bi-zuy, mur</i>	بزوج — مر
De á cuatro, mar	<i>bi-arbaâ, mur</i>	بأربعة — مر
De á cuatro derecha, deré	<i>arbâa imin, mur</i>	أربعة یمین — مر
» izquierda, izquier	<i>arbâa ex-xemal, mur</i>	أربعة شمال — مر
Por la derecha en linea, mar	<i>âla elimin jat, mur</i>	على اليمين خط — مر
Por la izquierda en linea,	<i>âla ex-xemal jat,</i>	على الشمال خط —
mar	<i>mur</i>	مر

1ª fila, al frente ... pasos, mar	<i>saff el auel lel kod-dam... jatuat, mur</i>	صف الاول للقدم خطوات — مر
2ª fila á retaguardia ... pasos, mar	<i>saff et-tsani lel-laura ... jatuat, mur</i>	صف الشانبي للورى خطوات — مر
Cerrar las filas, mar	<i>.reddú es-sefuf, mur</i>	شدوا الصفوف — مر
Abrir las filas, mar	<i>hul-lü es-sefuf</i>	حلوا الصفوف

MANEJO DEL ARMA *TEHARIC ES-SELAH* ﴿تحريرك السلاح﴾

Tercien, armas	<i>lel-yunb, es-selah</i>	للعنّب — السلاح
Descansen, armas	<i>rethú, es-selah</i>	رتحوا — السلاح
Afiancen, armas	<i>mescú, es-selah</i>	مسكوا — السلاح
Presenten, armas	<i>hadrú, es-selah</i>	حضرُوا — السلاح
Sobre el hombro, armas	<i>âla el-quetef, es-selah</i>	على الكتف — السلاح
Suspendan, armas	<i>âlkú, es-selah</i>	ألفوا — السلاح
Tiendan, armas	<i>muddú, es-selah</i>	مدوا — السلاح
Tomen, armas	<i>kaimú, es-selah</i>	فيموا — السلاح
Prevengan, armas	<i>uydú, es-selah</i>	وجدوا — السلاح
Carguen, armas	<i>âmmerú, es-selah</i>	عمروا — السلاح
Descarguen, armas	<i>farrgú, es-selah</i>	فرغوا — السلاح
Apunten, armas	<i>niixu, es-selah</i>	نيسوا — السلاح
Retiren, armas	<i>ferrku, es-selah</i>	فرفوا — السلاح
Seguro, armas	<i>fel-aman, es-selah</i>	في لامن — السلاح
Fuego	<i>nar</i>	نار
Fuego por descargas	<i>nar bel-hadrún</i>	نار بالحضرون
Fuego á discreción	<i>nar âla jatar</i>	نار على خطر
Fuego rápido	<i>nar bel-bettar</i>	نار بالبطار
Fuego lento	<i>nar bel-mehal</i>	نار بالمهال
Alto el fuego	<i>kef en-nar</i>	كفت النار
Armen, armas	<i>sannahú, es-selah</i>	سناحوا — السلاح
Envainen, armas	<i>gamdú, es-selah</i>	غمدوا — السلاح
Cuelguen, armas	<i>hamlú, es-selah</i>	حملوا — السلاح
Alza á... metros	<i>en-nixan n... metran</i>	النيشا ن... مطرا

Rodilla en tierra	<i>er-rocba fel-ard</i>	الركبة في الارض
Cuerpo á tierra	<i>yed fel-ard</i>	جسد في الارض
En pié	<i>uákaf</i>	واقف
Por la derecha en guerrilla,	<i>âlel-imin fi-ex-xar ez-</i>	على اليمين في الشر
mar	<i>zaghir, mur</i>	الصغير — مر
En desfilada al frente,	<i>bi-tesrit lel-koddam,</i>	بتسريت للقدم —
mar	<i>mur</i>	مر
En desfilada, mar	<i>bi-tesrit, mur</i>	بتسريت — مر
Por la derecha en desfila-	<i>âlel-imin bi-tesrit lel-</i>	على اليمين بتسريت
da al frente (ó á retaguar-	<i>koddam (au lel-laúra)</i>	للقدم (أو للورى) —
dia), mar	<i>mur</i>	مر
Por la derecha estrechar	<i>âlel-imin diikü et-</i>	على اليمين ضيقوا
los intervalos á ... pasos,	<i>tsisâ n... jatuat,</i>	التيساع ... خطوات
mar	<i>mur</i>	— مر
Por la derecha aclarar los	<i>âla el-imin quebbrú et-</i>	على اليمين كبروا التيساع
intervalos á ... pasos,	<i>tsisâ n... jatuat,</i>	... خطوات —
mar	<i>mur</i>	مر
A reunirse, mar	<i>anyemaû, mur</i>	اجمعوا — مر
A agruparse	<i>El-tamm</i>	التتم
Formar pabellones	<i>.rebcû es-selah</i>	شيكوا السلاح
Rompan filas, mar	<i>quesrû es-sufuf, mur</i>	كسروا الصفوف — مر
A la balloneta	<i>bet-tefala</i>	بالقبالة

VOCES GENERALES ASUAT AÓMUMIA ﴿ اصوات عمومية ﴾

Formación	<i>reteba</i>	رتبة
Flanco	<i>yunb</i>	جنب
Fortificar	<i>hassen</i>	حصن
Fortaleza	<i>hasn, hasun</i>	حصن * حصون
Fortificación	<i>tehasin</i>	تحصين
Fortificado	<i>mehassen</i>	محصن
Avanzar	<i>kaddem, zed</i>	قدم * زاد
Avance	<i>takdim</i>	تقديم

Adelante	<i>zid, ârey</i>	زيد * عرج
Ala	<i>yenah</i>	جناح
Ametralladora	<i>medfâa du et-talkat</i>	مدفع ذو الطلقات
Atacar	<i>heyem</i>	هجم
Ataque	<i>hayma</i>	هجمة
Atacante	<i>hâyem</i>	هاجم
Bateria	<i>tebbana, bettâria</i>	بطارية * بطارية
Bateria de Plaza	<i>eskala</i>	سفالة
Distancia	<i>boôd, mesafa</i>	بعد * مسافة
Defensa,	<i>hemâia</i>	حماية
Defender	<i>hemâ</i>	حمى
Evolución	<i>haraca el-âscar</i>	حركة العسكر
Escalon	<i>darya</i>	درجة
Ejército	<i>âascar</i>	عسكر
Enemigo supuesto	<i>âodu mefrud</i>	عدو مفروض
Explorador	<i>xuuaf</i>	شوايف
Cabeza	<i>ras</i>	راس
Cola	<i>dâil</i>	ذيل
Centro	<i>uest</i>	وسط
Campamento	<i>mehal-la, nezâla</i>	محلة * نزلة
Centinela	<i>âassas</i>	عتاس
Combate	<i>ketâl, mekatla</i>	قتال * مقاتلة
Cañon	<i>medfaâ</i>	مدفع
Bala	<i>cura</i>	كورة
Camilla	<i>mehmel, regûdef</i>	محمل * شفايف
Columna	<i>ferka el-âscar</i>	بفرقة العسكر
Guarnición	<i>ex-rahna</i>	الشحنة
Hilera	<i>ârka</i>	عرقعة
Intervalo	<i>tesiâa</i>	نسيعة
Movimiento	<i>teharic</i>	تحريكعة
Maniobra	<i>haraca el-âscar</i>	حركة العسكر
Municiones	<i>âdda, dejira</i>	عدة * ذخيرة

Objetivo	<i>kazd</i>	فصد
Retaguardia	<i>ajertiat</i>	اخریات
Retirada	<i>tehátiud</i>	تخیر
Ronda	<i>duâra</i>	دوارة
Retirarse	<i>tehátiéd</i>	تخید
Sitiar	<i>hzar</i>	حصر
Sitio	<i>hazra</i>	حصرة
Sitiador	<i>házer</i>	حاصر
Sitiado	<i>mehzur</i>	محصور
Tienda de campaña	<i>jazana</i>	خزانة
Vanguardia	<i>taliâa</i>	طليعة
Profundidad	<i>tâul</i>	طيل
El frente	<i>koddam</i>	دژام
Trinchera	<i>hafira</i>	حفيرة
Prisionero	<i>asir</i>	اسير
Aprisionar	<i>asser</i>	اسر

EL FUSIL

EL-MECÓHLA

(المكحلاتة)

Cañon	<i>yâaba</i>	جعبة
Alza	<i>ni.rân</i>	نیشان
Punto de mira	<i>debbana</i>	دبانة
Recámara	<i>hazana</i>	حصانة
Anima	<i>el-luiiat</i>	الویات
Cerrojo	<i>zecrum</i>	زکروم
Percutor	<i>draâ</i>	دراع
Disparador	<i>kars, zenad</i>	فرس * زناد
Guardamonte	<i>hadi</i>	حادي
Caja	<i>serir</i>	سریر
Abrazaderas	<i>rebta</i>	ربطة
Manivela	<i>kabda ez-zecrum</i>	فصنة الزکروم
Seguro	<i>aman</i>	امن
Baqueta	<i>medec</i>	مدک

Culata	<i>er-ráia, elata, kondak</i>	الراية * كلاطة * فندق
Porta fusil	<i>hemala el-mecohla</i>	جالة المكحلة
Bayoneta	<i>tefala</i>	تفالة
Cartucho	<i>kartusa</i>	فوطوسة
Bala	<i>rezaza</i>	رصاصة
Polvora	<i>bárud</i>	بارود
Disparar	<i>jarrey el-âmara</i>	خرج العمارة
Disparo	<i>âmàrà</i>	عمارة
Apuntar	<i>niier</i>	تيش
Blanco	<i>ixàra</i>	إشارة
Hacer blanco	<i>dráb el-ixàra</i>	ضرب لاشارة
Vaina	<i>yua</i>	جوى

VESTUARIO

QUESUA ÁSCARIA

(كسوة عسكرية)

Guerrera	<i>cabbot el-melf</i>	كعبوط الملبى
Pantalon	<i>seruál el-melf</i>	سروال الملبى
Guerrera de kaki	<i>cabbot el cáqui</i>	كعبوط الكاكي
Pantalon de kaki	<i>serual el-cáqui</i>	سروال الكاكي
Albornoz	<i>bernos, selhá m</i>	برنوس * سلهام
Chilaba	<i>yel-lába</i>	جلابة
Tarbox	<i>tárbur</i>	طوبوس
— borla	<i>xuxa, xarraba</i>	شوشة * شرابة
Camisa	<i>kamiyya</i>	قميحة
Faja	<i>curzia</i>	كورزية
Polainas	<i>tarábak, àzaba men el-</i> <i>melf</i>	طوابق * عصاية من الملبى
Bidon, cantimplora	<i>ania el-má</i>	أنية الماء
Funda de id	<i>gará el-ania</i>	غشاء لانية
Vaso	<i>cás</i>	كاس
Saco pequeño	<i>xecára zeguira</i>	شكارة صغيرة
Caja de grasa	<i>álba ex-reham</i>	علبة الشحم
Cepillo doble	<i>xila metznia</i>	شيطنة مثنية

Cepillo de lustre	<i>xita led-dái</i>	شيططة اللصاي
Cepillo de ropa	<i>xita el-quesua</i>	شيططة الكسوة
Cepillo de lavar	<i>xita el-guásl</i>	شيططة الغسل
Cepillo de armamento	<i>xita es-selah</i>	شيططة السلاح
Cinturon	<i>madamma, hezzama</i>	مصمة * حزامه
Tahali	<i>hemala es-sequin</i>	حالة السكين
Cartuchera	<i>belázka el-kartus</i>	بلاصفة الفرطوس
Correa de cantimplora	<i>hemala el-nia</i>	حالة الكانية
Bolsa de aseo	<i>recara el-nekúa</i>	شكارة النقية
Brodequines	<i>yezma rumia</i>	جزمة رومية
Cacerola individual	<i>ania el-macla</i>	اينة المكلة
Saco morral	<i>berdâa, recara el-âs- car</i>	بردعة * شكارة العسكر
Bolsillo	<i>mectüb, yib</i>	مكتوب * جيب
Botones	<i>kofla, (plur.) kefal, âkad</i>	فائلة * فبال * عفاد
Adornos (vivos de unifor- me	<i>sefaif</i>	سفايف
Divisas	<i>âlâma</i>	علامه
Franjas	<i>hu ría</i>	حشيرة
Ojales	<i>âin el-ôkda</i>	عين العفزة
Silla	<i>sery</i>	سرج
Sudadero	<i>ârrakia, lebda, farraxa</i>	عرافيه * لبده * فراشه
Cincha	<i>hezam</i>	حزم
Petral	<i>dír</i>	دير
Acciones	<i>samta, (plur.) semut</i>	سمطة * سموط
Estribos	<i>recab</i>	ركب
Brida	<i>leyam, sarâa</i>	لجم * سوعة
Bocado	<i>hacma, leyem</i>	حكمة
Filetes	<i>hacma</i>	حكمة
Trabas	<i>recal</i>	شكال
Cuerda	<i>hebel</i>	حبل
Piquete	<i>uted, hádik</i>	وتاد * حادق

Saco de pienso

âmara, âl-lafa

Cubo

kób, setal, beliun

Cepillo de raiz

xita el-ârùk

عمارة * علافة
فوب * سطل * بليون
شيطة العروف



* الفصل الاول *

الاصول العمومية

اولا — جرف البوليس تكون تحت حكم جلاله السلطان المستقل.
ثانيا — تقدم تحت النظر الشريفي بسيانات وخالائهم الاصهبوليون
وبسيانات وخالائهم فرنساويون لاعانة الحصرة الشريفة على تنظيم البوليس
المذكور بعد رضاء جلالتهما بتعيينهم.

ثالثا — يحزر عهده بين جانب المخزن الشريفي والكوايت يكون شاهلا
كخدمتهم ومبنا لروائهم وسائر تعوضاتهم.

رابعا — تعاون البسيانات وخالائهم على تنظيم جرف البوليس لمدة خمسة
اعوام من يوم المصادفة على عقد الجزيرة.

خامسا — تكون الموافقة العامة على عمل البوليس لمدة الخمس سنين المذكورة
بناء على الفصل السابع من عقد الجزيرة.

سادسا — يحزر عقد بين جانب المخزن الشريفي والمفتش العام مبين
للشروط المنصوص عليها في الفصل العاشر والفصل الحادي عشر من عقد

الجزيرة المختصة بتوظيف المفتش ومبين ايضا لشروط توظيف البسيان المساعد له.
نسخة من هذا العقد ترسل جماعة نواب الدول الاجنبية بطنجة انظر الفصل

الحادي عشر من عقد الجزيرة) ونسخة اخرى ترسل للبنك المخزني المغربي.
سابعا — بناء على الفصل السابع والثامن من عقد الجزيرة يجب على جرف

البوليس القيام بضبط الامر والنظام في الكجات التي اسس فيها البوليس كما يجب
عليهم بطريقة جادة رعا للمعاهدات الدولية المحافظة على امن اشخاص الاجانب

واممعتهم وحفظ المعاملات التجارية.

ARTÍCULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

1. Los cuerpos de Policía dependen de la autoridad soberana del Sultán.

2. Para ayudar al Sultán en la organización de esta Policía se pondrán á su disposición, y se someterán á su beneplácito, oficiales y suboficiales españoles, y oficiales y suboficiales franceses.

3. Un contrato hecho entre el Majzen y los instructores, determina

las condiciones de su compromiso y fijará sus sueldos y sus diversas indemnizaciones.

4. Dichos oficiales prestarán su concurso para la organización de los cuerpos de Policía cherifiana durante cinco años, á partir de la ratificación del Acta de la Conferencia de Algeciras.

5. Durante el mismo período de cinco años, la Policía será objeto de una inspección general en virtud del artículo 7.º del Acta de Algeciras.

6. Un contrato entre el Majzen y el Inspector general precisa las condiciones previstas en los artículos 10 y 11 del Acta de Algeciras, concernientes al compromiso del Inspector general, y determina al mismo tiempo las condiciones del compromiso del oficial ayudante. Una copia del contrato se remitirá al Cuerpo diplomático (art. 11 del acta) y otra al Banco de Estado de Marruecos.

7. Las tropas de Policía deben, con arreglo á los artículos 7.º y 8.º del Acta de Algeciras, mantener el orden y la seguridad en los puertos donde se instalen.

Deben garantizar de un modo eficaz, y conforme á los Tratados, la seguridad de las personas y bienes de los extranjeros y la de las transacciones comerciales.

الفصل الثاني

بيان وظيفة المشروطين للبربريسين وتصرفاتهم

اولا — المسمىان الاعلى مرتبة بكل مرسى يقوم بوظيفة الكواب الكبير وتكون له القيادة على اخوابية الاخرين بطنجة وبالدار البيضاء يكون بهما وتساوي احدهما على الكوابية المرسيةين والاخر على الكوابية الاصميراليسين.

ثانيا — تقوم الكوابية بالتحريب والتبريد حسب شروط هذا الضابط كما عليهم ان يلاحظوا ايضا ان الرجال الداخلين في خدمة البرابيس اعمل للخدمة العسكرية وبانجامة ان يلاحظوا ادارة فرق البرابيس وان يوافقوا دفع الرواتب التي تدفع على يد المتصرف بمحضر الكواب المحاسب وعليهم ان يساعدوا الرجال

المغربيين المكابحين بقيادة جوفى البوليس بمعارفهم العلمية . تباشير المرافقة والملاحظة في المحل والوقت وعلى الكيفية التي يرونها ذافعة لذلك .
ثالثا — وظيفة المجهش العام وتصرفاته هي المبيته في الفصل السابع الى التاسع من عقد الجزيرة ويتخذ المجهش بسيانا سويسويا يكون ملازما له .

ARTICULO II

ATRIBUCIONES Y COMETIDO DEL PERSONAL EUROPEO

1. Corresponde al oficial de mayor graduación desempeñar en cada puerto las funciones de Instructor jefe. y tiene el mando sobre los demás instructores. En Tánger y Casablanca habrá dos instructores jefes un francés y un español.

2. Los instructores asegurarán la instrucción y disciplina conforme á las prescripciones del presente reglamento; velando igualmente el que los hombres alistados posean aptitud para el servicio militar. En general, deberán vigilar la administración de las tropas é intervenir en el pago de los haberes que efectuará el Amin, asistido del oficial Instructor contador. Prestarán á las autoridades marroquíes, investidas del mando de dichos cuerpos, su concurso técnico para el ejercicio del mismo. Ejercerán su vigilancia é intervención, donde cuándo y cómo lo consideren útil.

3. Las atribuciones y cometido del Inspector general se determinan en los artículos 7.º á 9.º del Acta de Algeciras.

El Inspector general tendrá á sus órdenes un ayudante, que será oficial del ejército suizo.

الفصل الثالث

تأسيس جوفى البوليس

اولا — عدد عساكر البوليس هو 2.500 الجان و 500 نهر.
ثانيا — يوزع العدد المذكور على المراسي التي يكون بها البوليس والعين

لكل امرسى من ذلك العدد ينظم طابورا واحدا او طوابير ويعرف على المراسي كما هو مبين في الفصل الثاني عشر من عقد الجزيرة . عدد ابقار كل طابور مبين بالجدول الاول الملاحق بهذا الصلح ويمتاز كل طابور بعملة معينة باحدول المذكور وتوسم تلك العملة بوقية الكبوط الذي يلبسه صباط وابقار الطابور الممتاز بالعملة المذكورة .

ثالثا — تتركب الطوابير اما من المشاة واما من الخيالة واما منهما معا بفظ او منهما معا مع زيادة الطبيعية وتتركب الطوابير مبين بالجدول لال المصايف لهذا الصلح .

رابعا — عدد رجال الطوابير الكفيفة وتركبها وبيان ما تشتمل عليه من خيالة مشاة وطبجية يمكن تغييره حسبما تقتضيه التجربة وذلك على شرط عدم مجازاة الميزانية السنوية المعدة للبرانس .

خامسا — كل طابور يكون تحت قيادة فرائد يسمى فرائد الطابور مرتبته مرتبة فائد الوحى .

سادسا — يعين لكل طابور امين يسمى متصرفا مرتبته مرتبة فائد مائة يكون مكلفا بحسابات الطابور كما يعين لارشاده واعانتته على عمله العلمى جسيان او خليفته من الكرواية .

سابعا — يتخذ بكل طابور امام راتب يفقوم بالامامة في الصلوات الخمس وبشعائر الدين ولا بعد من رجال المواليس وراتبه اليومي المقدر ثلاث بسيطات مخزنية بضية يودى عن المال المعد للراتب .

ARTÍCULO III

CONSTITUCIÓN DE LOS CUERPOS DE POLICÍA

1. El efectivo total de los cuerpos de Policía, sera de dos mil y quinientos hombres.

2. Se distribuirán á razón de uno ó varios tabores del puerto y nacionalidad de instructores, conforme al artículo 12.º del Acta de Algeciras.

El efectivo de cada tabor se indica en el cuadro núm. 1, anejo al presente reglamento.

Cada tabor tendrá un número, que llevarán en el cuello de la guerre-

ra los oficiales y tropa pertenecientes á él. En el cuadro de la distribución del efectivo, se indica la numeración de los tabores.

3. Los tabores son unidades de infantería, de caballería ó mixtas (que comprenderán las dos armas; Infantería y Caballería ó Artillería). Su composición se indica en el cuadro núm. I, anejo al presente reglamento.

4. El efectivo y la composición de los tabores, así como la proporción en que entra cada una de las armas, en los diversos efectivos, podrán modificarse según los datos de la experiencia, pero sin traspasar los límites del presupuesto anual de la Policía.

5. Cada tabor será mandado por un kaid, que toma el título de Kaid Tabor, y cuya situación es equivalente á la de un Kaid Rehá.

6. En cada tabor estará encargado de la contabilidad un Amin con categoría de Kaid Mia, que toma el título de Motaserif, Un oficial ó suboficial instructor le prestará su concurso técnico.

7. El servicio religioso de cada tabor estará á cargo de un Iman que no forma parte del efectivo de la Policía. Este iman recibirá una retribución diaria de tres pesetas majzani, plata, con cargo al capítulo de sueldos.

البصل الرابع

التشجيع

اولا — تشتمل برفق البوليس على ضباط ومقدمين ومعاونين وانصار كلهم مسلمون متميزون او غير متميزين لم تجبر عليهم عقوبة شنيعة ولا تزبد من رجال البوليس على اربعين سنة ولا تقل عن عشرين سنة .

ثانيا — لتنظيم برفق البوليس يمنح المرشحون لقيادة الطوابير بے طنجة على يد جمعية مؤلفة من نائب وزير الحرب ومن الكراب الفرنسوي والكراب الاصبنيولي الاعلى مرتبة وهذه الجمعية ترتب من توفرت بيمه الشروط حسب استحقاقهم ويعين المخزن الشريف فواد الطوابير من التسييد المبين لا سائمهم .

ثالثا — المرشحون لقيادة اللجنة ورتبة المتصرفي والمقدمين والمعاونين يتمتعون بكل طابور على يد جمعية مركبة من فائد الطابور أو الفائم مقامه. ومن احزاب الكبير ومن حساب ثمان وهذه الجمعية تتوثب ممن يجرى فيهم لاهلية حسب استحقاقهم. تولية فراد المئين والمتصرفين تصدر على يد وزير الحروب وتولية المقدمين والمعاونين على يد فائد الطابور أو الفائم مقامه وذلك على حسب تفهيد وتوثيب الامتحان.

ابعا — بحتمل ان لا يحصل على العدد القانوني من الضباط والمقدمين والمعاونين عند الشروع في تنظيم البوليس وذلك لعدم وجود من تصرف فيهم الشروط المطالبة من المرشحين بهي هاذه الكالت تبقى المرتبة التي لم يجد من يقوم بها فإرغمة الى ان تعمد استقالا اما من رجال البوليس واما من غيرهم ممن تكون فيهم لاهلية لذلك ويجرى في ذلك الوظيف البارع وقتيا مجرى ما هو مذكور في الفقرة الثالثة من الفصل التاسع.

خامسا — مشاهدة صلاحية اشخاص الضباط والانصار للخدمة تكون على يد جمعية لانتخاب التي تتركب في كل طابور من فائد الطابور واحزاب الكبير وطبيب الطابور والقبول في الخدمة العسكرية يكون على يد هذه الجمعية.

سادسا — الدخول في الجندية يكون على يد فائد الطابور اما بالتجنيد الاختياري اوليا واما بتجديد مدة التجنيد وان عدم الوجهان معا فالمخزن يقوم باحصار الانصار اللازمة لذلك وينبغي للداخليين في الجندية ان يكونوا مقبولين على يد جمعية لانتخاب المذكورة سابقا وعلى كل ضابط او كل نفر يدخل بقصد التجنيد في خيالة البوليس ان يكون مالكا الفرس بسناحه عند دخوله للخدمة. واذالك فله ان يحضر الفرس والسناح المذكورين من ماله واما ان يشتري له ذلك من ميزانية البوليس على يد جمعية المركوبات المؤسسة في كل طابور وثمان الفرس والسناح يحاز ما هو مفدر لكل نفر راكب حسيما هو مذكور في الفقرة الثالثة من الفصل الخامس.

سابعا — ينبغي لكل نفر قبل دخوله للجندية ان يشهد على نفسه بالالتزام بخدمة البوليس لمدة خمسة اعوام كما يعرف بانده لا يسوغ له ان يباشر حرفة من الحرف وقت تلبسه بالخدمة العسكرية.

ثامنا — يفيد النهر بأوصافه المدفعية في دفتر الجندية الذي يمسكه فائد الطابور وتكون بيد احزاب الكبير نسخة منه وتوجه نسخة لوزير الحروب على يد

فائز الطابور . يدعى للنهر دجتر صغير مفيد فيه اسمه ونسبه ووصفه .
تاسعا — يسوغ للنهر عند انتهاء خمسة اعوام التي تجدد فيها ان يجدد دخوله
في تجديد اذا اذن له في ذلك . ارتفاع الانهار للدرجة الاولى يحق بالضرورة
للنهر الذي جدد تجديده .

عاشرا — الكرامة الكبار لهم ان يطلبوا تاخير الضباط والانهار الغير الايفين
للخدمة العسكرية اما بسبب ذاتي او بسبب ادبي اما من وجب تاخيره لسبب
ذاتي فيقدم امام جمعية الانتخاب المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من هذا
الفصل واما الاخرون فيقدمون امام مجلس الجزاء المنصوص عليه في الفقرة الخامسة
من الفصل الحادي عشر .

حادي عشر — اما ما يرجع لقواد المثمين والمتصرفين بالجمعية والمجالس
(المذكور ان) سابقا يوجاهان تقريراً شاملاً لهما في المسألة لوزير الحرب ليجعل
المتعين في ذلك .

ثاني عشر — لما يقتضى الحال استدعاء فايد الطابور لدى مجلس الجزاء تكون
مباشرة ذلك على الكيفية لائمه وهي حرب الطابور الكبير بحرر شكايات
يوجهها للحراب الاعلى مرتبه الذي هو من جنسه فيطلب هذا الحراب اجتماع
مجلس الجزاء ويحضره هو مع جناب نائب وزير الحرب وحراب آخر وينعقد هذا
المجلس بالدار البيضاء اذا كان المتهم من الطابور الذي يحربه الكرامة الاصغرى ولهم
وبطنجة اذا كان المتهم من الطابور الذي يحربه الكرامة البرنسيون ويسمع
المجلس دفاع فائد الطابور الموجه عليه التهمة ثم يوجه المجلس تقريراً شاملاً
بحكمة لوزير الحرب الذي يجعل المتعين في ذلك .

ثالث عشر — واذا كان فائد الطابور المتوجه عليه التهمة من طابور الحراب
الاعلى مرتبه فتحرر الشكاية به على يد احد حراية الطابور لا على يد الحراب
الاعلى مرتبه .

رابع عشر — جمعية الانتخاب ومجالس الجزاء يحكمان حكماً نهائياً في امر
المتدعين والمعاضين والانهار .

خامس عشر — يتفقد منصب راتب كل ضابط ونهر يقدم لدى مجلس الجزاء
وذلك من يوم رفع الشكاية به الى يوم الذي يصدر فيه حكم وزير الحرب ان
كان المتهم ضابطاً ومجلس الجزاء ان كان المتهم غيره واذا ثبتت براءة المتهم يرد له
جميع ما تفقد عليه من راتبه .

ARTÍCULO IV

RECLUTAMIENTO

1. Los cuerpos de Policía se formarán con oficiales, suboficiales, mauns y soldados musulmanes, casados ó solteros, que no hayan incurrido en ninguna penalidad grave.

Los individuos de tropa tendrán, cuando menos, 20 años, y no podrán pasar de 45.

2. Los candidatos al mando de los tabores para la organización de la Policía, sufrirán un exámen en Tánger ante una Comisión compuesta del delegado del Ministro de la Guerra cherifiano y de los instructores español y francés de mayor graduación

Esta Comisión clasificará, por orden de mérito, á los candidatos reconocidos aptos.

El Majzen hará los nombramientos entre los candidatos que figuren en el cuadro de la clasificación.

3. Los candidatos al grado de Kaid Miã, Motaserif, Mokaddem ó Maun se examinarán en cada tabor ante una Comisión compuesta del instructor en jefe, del kaid comandante del tabor y de un instructor. Esta comisión clasificará por orden de mérito, á los candidatos reconocidos aptos.

Los nombramientos serán hechos con arreglo al cuadro de clasificación. Los de Kaid Mia y Motaserif, por el Ministro de la Guerra, y los de Mokaddem y Maun, por el kaid comandante del tabor.

4. Si para la organización de la Policía no hubiera número suficiente de candidatos á oficiales y clases con la aptitud necesaria, podrá prescindirse de los que falten para completar el efectivo reglamentario; en este caso, existirán vacantes en los cuadros de la Policía, que se cubrirán á medida de las necesidades, con los recursos del reclutamiento. El mando de las fracciones que carezcan de comandante efectivo, se ejercerá conforme á las prescripciones del párrafo 3 del artículo 9.º

5. En cada tabor funcionará un Consejo de revisión, compuesto del

instructor jefe, del kaid tabor y del médico agregado al tabor , que comprobará la aptitud física de los oficiales é individuos de tropa. El Consejo resolverá la admisión.

6. El reclutamiento de individuos de tropa se efectuará por mediación del kaid tabor, mediante engaches voluntarios ó reenganches; en su defecto el Majzen lo asegurará. En este último caso los hombres deberán ser admitidos por el Consejo de revisión.

Todo oficial marroquí montado, ó individuo reclutado para la caballería, es propietario de su caballo y equipo.

Al ingresar en la Policía lleva consigo caballo y equipo, ó bien los recibe á título de reembolso.

En este caso la Comisión de remonta de cada tabor hace las compras con cargo al presupuesto de la Policía, en las condiciones previstas en el párrafo 3 del artículo 5.º

7. Cada hombre antes de su incorporación, contratará un compromiso por cinco años. Durante el tiempo de su servicio militar no podrá desempeñar otro profesión.

8. Será filiado en un registro de efectivo que llevará el kaid tabor y del cual poseerá un duplicado el instructor jefe. El kaid tabor enviará una copia de este registro al Ministro de la Guerra

Todo soldado tendrá en su poder una libreta de identidad.

9. Cada individuo podrá al terminar los cinco años de su compromiso contraer un reenganche. En principio los nombramientos de primera clase se reservarán á los reenganchados.

10. Los instructores en jefe podrán á petición propia hacer separar del cuerpo de Policía á los oficiales é individuos impropios para el servicio, ó que se signifiquen por su mala conducta habitual. Estos individuos, impropios para el servicio, comparecerán ante el Consejo de revisión instituído en el párrafo 5 del presente artículo.

Los que se signifiquen por su mala conducta habitual, comparecerán

ante una Comisión de disciplina prevista en el párrafo 5 del artículo II.

II. En lo que concierne á los oficiales, el Consejo y la Comisión dirigirán un informe, con sus conclusiones, al Ministro de la Guerra, encargado de resolver.

12. Cuando un kaid tabor deba comparecer ante la Comisión de disciplina, se observará el procedimiento siguiente:

El instructor jefe del tabor formulará al instructor de mayor graduación de su nacionalidad. Este convocará el procedimiento siguiente:

El instructor jefe del tabor formulará queja por escrito, que dirigirá al instructor de mayor graduación de su nacionalidad. Este convocará una Comisión de disciplina, de la cual formará parte, y que comprenderá además el delegado del Ministro de la Guerra, y un oficial instructor. Dicha Comisión residirá en Casablanca, si el culpable pertenece á un tabor cuyos instructores sean españoles, y en Tánger en el caso de que sean franceses.

El kaid tabor, objeto de la queja será escuchado por la Comisión, la cual dirige un informe con sus conclusiones al Ministro de la Guerra que pronunciará.

13. Si el kaid culpado manda un tabor al cual se halle afecto el instructor de mayor graduación, la queja no será formulada por éste sino por uno de los oficiales instructores del tabor.

14. El Consejo de revisión y la Comisión de disciplina fallan definitivamente cuando se trate de mokaddem, maun y askaris.

15. A todo oficial ó individuo de tropa que comparezca ante la Comisión de disciplina, se les retendrá la mitad de su sueldo desde el día en que el instructor jefe formule la queja, hasta el fallo de la Comisión ó del Ministro de la Guerra. En caso de ser absuelto, las retenciones efectuadas serán devueltas al interesado

البصل الخامس

في ادارة اصول العمومية

اولا — كل طابور يكون مستقلا بإدارته تحت تصرف فائد الطابور او من يفرض مقامه ومعاونة المتصرف المكلف بالمحاسبات وموافقة الكرابية المستمرة .
ثانيا — يتوصل الضباط والانبهار براتب يومي لا يؤخذ لهم منه شيء ماعدا ما هو مبين بهذا الضابط ويتعين على الضباط ان يقوموا بلوازمهم المختلفة من نفقة وكسوة كما يتعين على الانبهار ان يقوموا بما كولاتهم ومباشرتها . يمكن احداث مطبخة بكل طابور يكون عملها مضبوطة تؤسس على يد فائد الطابور والكراب الكبير .
ثالثا — يدفع للضباط والانبهار الراكبين تعويض يومي يكون مخصوصا بصوائر المركوبات والاسنحة يتصلون به مع راتبهم وذلك في مقابلة على وصيانة خيولهم مع صيانة اسنحتهم كما يسوغ لهم بالتعويض المذكور ان يؤدوا على وجه التدريج ثمن المركوبات ومنها السناح الذين (يصير ان) ملكا للبارس .
الخوايج التي يتركب منها السناح من المينة بالجدول السابع يمكن اعطاء الافراس والاسنحة للخيانة الذين يشق عليهم وجدها ويعطي لهم ذلك على شروط ان يؤدوا ثمنها من التعويض المذكور سابقا . شراء الخيل والاسنحة تباشر سلبا من المال الذي يبقى محفوظا ورد الثمن يكون بافطاع يومي مبلغه خمسون سانتيمًا وذلك من التعويض اليومي الذي يدفع بقصد المركوبات والاسنحة المبلغ المقتطع يفيد على وجه الأسفاط في فايمة الراتب الحسابية المينة كحقوق الراتب وحقوق التعويض اليومي الذي يدفع لمركوبات والاسنحة لانصير الخيل والاسنحة ملكا تاما للبارس الابعدرذ التسيقات التي تعطى له ردا كليًا .

المال الشخصي المعد للخدمة

رابعا — يسوغ بهذا المال للانبهار ان يشتروا من خزير الطابور ما يتوفرون عليه من اجزاء الكسوة واللوازم القانونية كل هذا الاجزاء تصير ملكا للبر الذي يكون له بسبب امتلاكها مزيد الرغبة في صيانتها . عمل هذا المال مبين في الجفرات التاسعة والعاشر والحادية عشرة لانيات الذكر .

خامسا — فد اسس بكل طابور مال عمومي للصيانة والنقل ومسال للصوائر المختلفة عملها مبين في البقرة الثانية عشرة الى السادسة عشرة لانية الذكر .

سادسا — جميع الصوائر الماخوذة من الاموال تودي على يد البنك المعزني من غير مجاوزة قدر المال السنوي المعد لكل مال من تلك الاموال . . .

تباشر الصوائر المذكورة على يد جمعية مركبة من فائد الطابور والكراب المحاسب الكبير . . المحاسبات والقوائم والتفاريذ تحرر في نسختين وتفيد في دفتر المال المناسب لهما وتكون مضافة بخط يد فائد الطابور او الفائم مقامه ومسلمة بخط يد الكراب الكبير او نائبه . . نسخة واحدة تبقى محفوظة بالبنك المخزني والنسخة الاخرى تبقى حجة في محاسب الطابور كما تكون توجه نسخة لوزير الكراب على يد فائد الطابور .

سابعا — تعريفات الراتب وتعويضات المركوبات والاسنحة المفدرة يوميا هي المبنية في الجدول الثالث . . يمكن ادخال التبديلات والتغيرات على التعريفات المذكورة استقبالا عند مشاهدة ما يتبند للاختبار .

ثامنا — رواتب وتعويضات المركوبات والاسنحة اليومية تقبض من البنك المخزني عند تقديم قوائم الراتب الحسائية التي تحرر في نسختين ويخصيها فائد الطابور او الفائم مقامه ويسلمها الكراب الكبير او نائبه . . نسخة تحفظ في البنك المخزني ونسخة اخرى تبقى حجة في محاسبات الطابور . . الدفعات تؤدي كل اسبوع على يد المتصرف بمحض فائد الطابور او الفائم مقامه والكراب الكبير او نائبه ويفيد ذلك في دفتر مذكور فيه اسماء القابضين للدفعات المعام عليه من الكراب الكبير او نائبه .

تاسعا — المال المختص بكسوة كل نفر . . مدخولات المال المذكور تحتوي على ما يعطى للنهر يوميا حسبما هو مبين في الجدول الثالث وعلى ما يدفعه الانهار وما ينوب كل نفر يوميا يسبين في صبب خاص بورفقة الحساب اليومية لاكن واجبه النفدي لا يدفع للمتصرف بل يبقى محفوظا بالبنك المخزني وعند دخول الانهار في البوريس يعطى الانهار اولا الكسائي واللازام المذكورة في الجدول الخامس يتخذ لكل طابور دفتر للكسوة يفيد به حساب المال الشخصي لكل نفر . . يوجب الحساب المذكور فائد الطابور او الفائم مقامه عند كل ستة اشهر وبصححه الكراب الكبير او نائبه ويفيد ذلك بدفتر التعريفات الذي بيد كل نفر بعد اطلاع علمه عليه فائد الطابور او الفائم مقامه والكراب الكبير او نائبه . . اذا جاوزت المدخولات المذكورة الصوائر وكان المال المتجاوز على اربعين بسيطة مخزنية فضة فيمكن للنهران يتوصل بالمبلغ المذكور كله او بعضه . . لما يخرج النهر من الخدمة العسكرية يوجب له الشخصي ويصحح على الكيفية المبنية سابقا . . ما يبقى له سالما من النهر يدفع له على الفور ثم ان كان حسابه بفتضي تعمير ذمته بشي فيتمتع عليه اداء ذلك دفعات ولا يهنز منه عرض الفدر الذي

بذمته من الملبوسات الذي يوفي ما بذمته وهذه الملبوسات تدفع خزيرن الطابور وتعمري دفتري الكسوة .

عاشرا — حوائج اللبس واللوازم التي يكون في كسب كل نسبه هي المبينة في الجدول الخامس يتعين على الكرابة ان يراعوا صيانه الملبوسات وابدال ما يتلاشى منها بغيرها . الملبوسات تدفع من خزيرن الطابور ويودي ثمنها من المال الخاص بكسوة كل نفر . الكراب الكبير او نائبه يحضر على توزيع الملبوسات التي تعرف على يد فائد الطابور او القائم مقامه كما يتحقق بضبط دفتري الملبوسات .

حادي عشر — تقديم ادوات الكسوة وما تتوفى عليه جوف البوليس من اللوازم تكون بمباشرة عمومية وتجعل في ذلك كمنطردة عن خمسة اعوام لاسن بناء على ما هو واقع من الاستعجال بتأسيس فرق البوليس بهجرد المصادفة على هذه الضابط يباشر شراء ما يحتاج اليه الان من ادوات الملبوس واللوازم للفرق المذكورة بكنطردة تتعدد على وجه خاص بالسمسرة العمومية . الطلبات اللازمة لاستدامة وفر خزيرن الطابور تقدم راسا لصاحب الكنطردة بواسطة الجمعية المبينة بالفقرة السادسة من هذا الفصل كما تكون هذه الجمعية مكلفة بقبول الطلبات .

ثاني عشر — كساوى الضباط وعلامات الرواتب المختلفة وامتيازات الوظائف هي المبينة بالجدول السادس . يمكن للضباط ان يحوزوا من خزيرن الطابور ادوات الملبوس واللوازم على شرط ان يتحملوا بدفع ثمنها .

المال العمومي للصيانة والنقل

ثالث عشر — المال العمومي للصيانة والنقل معد للتحمل بالصوائر الواجبة لاحتياجات الطابور العمومية

الاول	العمل الطبي والبيطاري
الثاني	صيانة آلات نقل متعلقات الطبخية
الثالث	شراء ذخائر التحريب للمشاة والطبخية
الرابع	شراء وصيانة آلات الرمي وما يلزم لاشتغال المكتب
الخامس	صيانة الاسلحة والمحلات التي تعينها جانب المخزن
	بفضد فرق البوليس
السادس	كراء البهائم للنقل اذا دعت الحاجة لذلك

رابع عشر— مدخولات المال العمومي هي . . . الفدر الشهري المبين في الجدول الرابع الذي يمكن تغييره بحسب ما يظهره للاختبار . . . ثم ما يتحصل من بيع بهائم الطابور والالات المفروضة . . . يمكن للبنك المخزني ان يساعد على التسييفات التي تدعو اليها اوازم الخدمة الجارية على شرط ان لا يتجاوز ذلك المال السنوي المعد لكل طابور.

خامس عشر— مال الصرائر المختلفة يكون معدا للاشياء المحدثة التي لا علاقة لها بالمال العمومي المعد للصيانة والنقل . . . يسوغ بهذا المال وعلى الاخص ان يعطى منه للعسكر المصابين بالجرح في اثناء خدمتهم والذين يمتازون بتجدتهم ببدل انفسهم في اعادة غيرهم وللخيالة الذين يلحق اجراسهم اجات في اثناء الخدمة.

سادس عشر— مدخولات المال المختص بالصوائر المختلفة هي . . . الفدر الشهري المبين بالجدول الرابع الذي يمكن تغييره بحسب ما يظهره للاختبار . . . ثم ما يتبقى من الرواتب على عساكر البوليس على وجه الكجزاء . . . يمكن للبنك المخزني ان يساعد على التسييفات على شرط ان لا يتجاوز ذلك المال السنوي المعد لكل طابور.

سابع عشر— يساعد على اعطاء المجازات والتعويضات بمقتضى امر يصدر من فائد الطابور يسلمه الحراب الكمبر ويعلم فائد الطابور بذلك نائب وزير الحرب .

ARTÍCULO V

ADMINISTRACIÓN

A. disposiciones generales.

1. Cada tabor constituye una unidad formando cuerpo; será administrada por el kaid comandante del tabor, asistido de un motaserif encargado de la contabilidad y bajo la intervención constante de los instructores.

2. Los oficiales y los individuos de tropa recibirán un haber diario sobre el cual no podrán hacerse más retenciones que las previstas en el presente reglamento.

Con este sueldo los oficiales deben subvenir á todas sus necesidades, y los individuos de tropa atender á su alimentación. En cada tabor po-

drá establecerse una cantina, con una reglamentación, establecida por el instructor jefe y el kaid tabor.

3. Los oficiales é individuos de tropa montados recibirán, al mismo tiempo que su sueldo, una *indemnización diaria de caballo y equipo*; con la cual atenderán personalmente á la alimentación y entretenimiento de sus caballos, así como al entretenimiento de su equipo. Esta indemnización permitirá, además, amortizar progresivamente el capital representado por el caballo y el equipo, propiedad del jinete. Los efectos de montura y equipo reglamentarios se indican en el cuadro número 7. No obstante, los jinetes que carezcan de caballo y equipo podrán recibirlos á título de reembolso. La compra se hará por medio de adelantos sobre el capítulo de fondos de reserva, y al reembolso, por retenciones sobre la indemnización diaria de caballo y equipo, de 0,50 ptas hasani. Esta retención figurará como baja en el estado numérico de sueldos que establece los derechos al sueldo ó indemnización diaria de caballo y equipo. Los caballos y equipos no pasarán á ser propiedad de los jinetes hasta que no se haya efectuado el reembolso íntegro de las cantidades adelantadas.

4. *La masa individual de vestuario* permite á los individuos de tropa proveerse de los efectos reglamentarios de vestuario y equipo en el almacén del tabor. Estos efectos pasarán á ser propiedad del individuo, el cual, de este modo, se interesará más directamente por su mejor conservacion.

El funcionamiento de esta masa se detalla en los párrafos 9, 10 y 11 del presente artículo.

5. En cada tabor se creará una *masa general de entretenimiento y transporte*, y una *masa de fondos diversos*, cuyo objeto y empleo se determinan en los párrafos 12 á 16 de este artículo.

6. Todos los gastos concernientes á las masas serán satisfechos por el Banco de Estado en los límites del crédito anual de cada una de

estas masas. Una comisión compuesta del instructor jefe, el kaid tabor y el instructor contador, determinará los gastos que hayan de hacerse.

Los documentos de contabilidad, balances ó estados, deberán hacerse por duplicado firmados por el kaid comandante del tabor, anotarse en los registros de la masa interesada é ir provistos del V.º B.º para aprobación del instructor jefe ó su delegado. Uno de estos ejemplares quedará en el Banco de Estado y el otro pasará al tabor para la justificación de cuentas. El kaid tabor enviará una copia al Ministro de la Guerra.

B. *Haberes.*

7. Los haberes é indemnizaciones diarias de caballo y equipo se expresan en el cuadro número 3. Podrán ser modificados ulteriormente según aconseje la experiencia.

8. El haber é indemnización diaria de caballo y equipo se percibirán en el Banco de Estado mediante relaciones *numéricas de haberes* formuladas por duplicado, que firmará el comandante del tabor y con el V.º B.º del instructor jefe ó su delegado; un ejemplar quedará en el Banco de Estado y el otro pasará al tabor para justificación de cuentas.

Los pagos se efectuarán por el motaserif, cada siete días, en presencia del kaid tabor y del instructor jefe ó su delegado, y se inscribirán en un registro nominal de pagos, que llevará el V.º B.º del instructor jefe ó su delegado.

C. *Masa individual de vestuario.*

9. Sus ingresos consisten en:

Una prima diaria, indicada en el cuadro número 3.

Las cantidades que los individuos ingresen.

Las primas diarias descontadas á los individuos, figuran como ingreso en una columna especial de la hoja de haberes diarios, pero su valor en metálico no lo percibe el motaserif y sí queda depositado en el Banco de Estado.

Cada individuo recibe á su incorporación, á título de primera puesta, los efectos de vestuario y equipo indicados en el cuadro número 5 bis.

En cada tabor se llevará un registro del vestuario, en el cual figurará la cuenta de la masa individual. El comandante del tabor totalizará esta cuenta semestralmente, y una vez comprobada por el instructor jefe ó su delegado, se sentará en la libreta de identidad de cada individuo, á quien se le dará conocimiento, en presencia del instructor jefe ó su delegado.

Si los ingresos exceden de los gastos, y si el importe de este excedente pasa de 40 pesetas hassani, el individuo puede recibir en dinero, todo ó parte del excedente de las 40 pesetas.

Cuando un individuo deje de pertenecer al tabor, se liquidará y se comprobará su masa individual, como se ha dicho anteriormente. Percibirá su alcance, pero si en su cuenta resultara débito, lo satisfará ó se le retirarán las prendas que representen su valor. Estos efectos se darán como ingreso en el almacén del tabor.

10. Los efectos de vestuario y equipo que debe poseer cada hombre se indican en el cuadro número 5.

Los instructores vigilarán que estos efectos se hallen siempre en buen estado, y harán substituir á los que dejáran algo que desear.

Los efectos serán suministrados por el almacén del tabor, con cargo á la masa individual.

El kaid tabor cuidará de las distribuciones, á las que asistirá el instructor jefe ó su delegado, que vigilará se lleve con regularidad el registro de vestuario.

11. El suministro de efectos de vestuario y equipo de los cuerpos de Policía será objeto de una adjudicación pública, que determinará una contrata por el plazo de cinco años; sin embargo, en vista de la urgencia para proceder á la organización de los cuerpos de Policía, al aprobarse el presente reglamento, la primera puesta de efectos indis-

pensables para vestuario y equipo del contingente, se adquirirá mediante adjudicación pública especial.

La Comisión definida en el párrafo 6 del presente artículo pedirá, directamente al contratista los efectos necesarios para surtir el almacén del tabor y será la encargada de recibir los pedidos.

12. El vestuario de oficiales y las insignias de los diversos grados y empleos se indican en el cuadro número 6.

Los oficiales pueden extraer, á *título de reembolso*, del almacén del tabor los efectos de vestuario y equipo.

D. *Masa general de entretenimiento y transporte.*

13. La masa general de entretenimiento y transporte está destinada á cubrir los gastos que exijan las necesidades del tabor. servicio médico y veterinario y entretenimiento del material de transporte de artillería, compra de municiones de instrucción para infantería y artillería, compra y entretenimiento del material de tiro y de enseñanza, entretenimiento del armamento y de locales puestos á disposición de los cuerpos de Policía. Alquiler eventual de acémilas de transporte.

14. Los ingresos de esta masa son :

Primas mensuales cuya cuantía se fija en el cuadro número 4 y modificable según aconseje la experiencia.

El producto de la venta de animales y material desechados, pertenecientes á los tabores.

Los anticipos que hagan falta para las necesidades del servicio corriente, podrán ser concedidos por el Banco de Estado, dentro de los límites del crédito anual de la masa de cada tabor.

E. *Masa de fondos diversos.*

15. La masa de fondos diversos está destinada á subvenir á las necesidades imprevistas que corresponda satisfacer á la masa general de entretenimiento y transporte.

Dichos fondos servirán especialmente para dar gratificaciones á los militares que resulten heridos en actos del servicio, ó que se distinguan por actos de valor ó abnegación; y tambien para conceder indemnizaciones á los jinetes cuyos caballos sufran algún accidente en actos del servicio.

16. Los ingresos de esta masa son:

Las primas mensuales cuya cuantía se fija en el cuadro número 4, modificable según aconseje la experiencia.

Los descuentos ó multas que se impongan á los individuos del cuerpo de Policía, como medida disciplinaria sobre sus sueldos. El Banco de Estado podrá conceder los anticipos oportunos dentro del crédito anual de la masa de cada tabor.

17. Las gratificaciones é indemnizaciones se concederán por el kaid tabor, mediante aprobación del instructor jefe. El kaid tabor dará cuenta de las concedidas al delegado del Ministro de la Guerra.

المصـل السادس

المركوبات

اولا — علبى بغال الطبعية وصيانتها يخرجان من المال العمومي المعد للصيانة والمفل.

ثانيا — يتخذ بكل طاير دوتو لتفئيد المركوبات تحت ضمانته فائد الطابور او الفائم مفاهه ومرافقة الكراب الكبير او نائبه .

ثالثا — مركوبات الخيالة وبغال الطبعية تفئيل على يد جمعية المركوبات المركبة من فائد الطابور او الفائم مفاهه والكراب الكبير او نائبه والطبيب البيطاري .

رابعا — تجعل علامات بالخييل والبغال عند فبولها كما تفئيد بدوتو المركوبات .

خامسا — البهائم الغير لانقفة بالخدمة تبدل حينما اما التي تكون ملكا للطابور فتباع متحمل البيع يدفع مال الصيانة والنفل العمومي .

سادسا — الجدول الثامن مبين فيه قدر العلف الذي يعطى للبهائم .

سابعا — يرافب الكرابية نوع العلف ومقدراه كما يهروضون ماكولات الخيل والبغال الدنية وتبدل بغيرها .

ARTÍCULO VI

REMONTA

1. La alimentación y entretenimiento de las mulas de artillería, incumben á la masa general de entretenimiento y transporte.

2. En cada tabor se llevará un registro de remonta, bajo la responsabilidad del kaid comandante del tabor y la intervención del instructor jefe ó instructor delegado.

3. Los caballos de silla y las mulas de artillería serán admitidos por una Comisión de remonta, compuesta por el instructor jefe ó su delegado, el kaid tabor y un veterinario.

4. Una vez admitidos los caballos y mulas, serán marcados é inscripios en el registro de remonta.

5. El ganado que resulte inútil para el servicio, será reemplazado inmediatamente.

Los pertenecientes á los tabores serán vendidos.

El producto de la venta ingresará en la masa general de entretenimiento y transporte.

6. El cuadro número 8 indica las raciones que corresponden al ganado.

7. Los instructores vigilarán la cantidad y calidad de los piensos, rechazarán los suministros de mala calidad y los harán reemplazar inmediatamente.

الموصل السابع

التسليح والسكنى

اولا — تقوم جمعية الميزانية المنصوص عليها في البقرة الثانية من الفصل السادس عشر بتسليم الذخائر الحربية السنوية وتبديلها .

ثانيا — يتخذ بكل طاوور دفتر تفهيد به حوائج طاوور اللباس وذلك تحت ضمانه فاؤد الطاوور .

التسليح

ثالثا - ينبغي ان يكون التسليح على الاطلاق من نوع واحد . : الضباط يحملون معهم السكين وكايسا ذاطافات . : لانبار يتساحون بمكحلة ونهالة . : الخيالة يزيدون على ذلك سكيناً .

رابعا - الاسلحة والعدة تفيل على يد فائد الطابور او الفائم مقامه بمرافقة الحراب الكبير فتن الاسلحة يحكم فيه على يد المذكورين سابقا يؤسس بكل طابور مستودع يودع به قدر من السلاح الجديد يكون مبلغه عشر لانبار التي يشتمل عليها الطابور كما يوضع به ايضا عدد من اجزاء الاسلحة ليتأتي بها ابدال القطع التي تضع او تفسد .

خامسا - اعطاء الذخائر المذكورة للتعليم تكون في السنة مائة وخمسين فرطوسة للنهر وخمسين كورة لكل مدفع جبلي والبق وخمسمائة لكل مدفع ذى الطلقات ويكون بكل طابور مستودع للذخائر الحربية المذكورة وينبغي ان لاتكون نافذة عن الفدر المبين سابقا وذلك بقصد تمرين العسكر وعلى كل حال فما يذخر لكل مدفع من ذوى الطلقات يكون العين وخمسمائة فرطوسة . : لا يمكن اخذ شيء من المذخر المذكور الا بعد موافقة فائد الطابور مع الحراب الكبير . : كل ما يؤخذ من المذخر يستوجب تعويضه حيناً على تمامه .

سادسا - يعين بكل مرسى محل مناسب لاذخار العدة يكون له فبلان مختلفان مفتاح احدهما يكون بيد فائد الطابور ومفتاح اخرى يكون بيد الحراب الكبير اما بالمرسى التي يكون بها البوليس متمزجا يعين بها محل خاص بكل فرقة من فرق البوليس .

السكنى

سابعا - محل السكنى فرف البوليس يكون بالفشلات والمحللات الموجودة بالمراسى نعم في طنجة والدار البيضاء تبنى براكات للسكنى فرف البوليس الخارجية .

ثامنا - يؤذن للانبار المتزوجين ان يسكنوا باهليهم خارج الفشلة بنواحيها القريبة لكون يلزمون بالسكنى بانفسهم بالفشلة كل ما يقتضى الحال ذلك .

تاسعا - يقوم بصيانة الخزائن مال الصيانة والنقل العمومي .

عاشرا - الحرابه يلاحظون الخزائن لتكون دائما صالحة للاستعمال .

ARTÍCULO VII

ARMAMENTO. — ALOJAMIENTO

1. La Comisión del presupuesto, prevista en el art. 16 párrafo 2, tiene además la misión de asegurar el suministro y cambio anual de las municiones.

2. En cada tabor se llevará un registro del material, bajo la responsabilidad del kaid tabor.

Armamento

3. En principio, el armamento será de un modelo único. Los oficiales usarán sable y revólver. Los individuos de tropa, fusil con bayoneta.

Los de caballería llevarán además un sable.

El kaid tabor recibirá las armas y municiones con la intervención del instructor en jefe.

4. De igual manera determinará las armas que hayan de desecharse.

En cada tabor se constituirá un depósito de armas, igual á una décima parte del efectivo del tabor, y una colección de piezas para cambio de las rotas, perdidas ó deterioradas.

5. La dotación de municiones de instrucción por año sera de 150 cartuchos por hombre, 50 disparos por pieza, y 1,500 cartuchos por ametralladora.

En cada tabor se constituirá un depósito de municiones de reserva.

Este depósito nunca podrá ser inferior á la dotación definida anteriormente para las municiones de instrucción: no obstante, para las ametralladoras, el depósito sera de 2.500 cartuchos por pieza.

No se podrán extraer municiones de este depósito sin hallarse de acuerdo para ello el kaid tabor y el instructor jefe. Todo consumo será inmediatamente reemplazado.

6. En cada puerto habrá un local apropiado para el almacenamiento

de las municiones: tendrá dos cerraduras diferentes, cuyas llaves se hallarán en poder del instructor jefe y del kaid tabor, respectivamente. En los puertos en que la policía sea mixta, habrá un local particular, afecto á cada uno de los cuerpos.

Alojamientos

7. Los individuos pertenecientes á los cuerpos de Policía se alojarán en los cuarteles ó locales existentes. En Tánger y Casablanca se construirán barracas para los grupos extraurbanos.

8. Los individuos de tropa casados podrán habitar con sus familias fuera y en la proximidad inmediata del cuartel; se alojarán en el mismo siempre que las circunstancias lo requieran.

9. El entretenimiento de las tiendas incumbe á la masa general de entretenimiento y transporte.

10. Los instructores vigilarán que las tiendas se hallen siempre en buen estado de servicio.

الموصل الثامن

العمل الطبي

أولاً — يتخذ طبيب من جنسية الكوابة يفقوم بالمعاينة السطحية وذلك تسبلاً للخدمة (1) في المراسي التي سبقت للمخزن الشريف وجود طبيب له بها جاند يكتبى بخدمة الطابور الذي يكون حرايته من جنسيته.

ثانياً — ترضيا في دراسة الطب في الايالة الشريفة يعين طالب اعادة طلبة لكل طبيب يعينه في اعماله الطبية و يعدون من رجال المراسيس ويجوز ان يعطوا زيادة على راتبهم اليومي مكافأة شهرية يودي اصلها من الاموال المختلفة المصنوع اياها في ميزانية البوليس . يعطى من ميزانية البوليس تعويض شهري للطباء في مقابلة السكنى لا يتجاوز عشرين ريالاً مخزنة في طنجة وعشرة ريال في بقية المراسي كما يعطى لكل واحد منهم جزء على وجه الانعام وكما يأخذ الطبيب ايضاً من ميزانية البوليس مرتباً سنوياً يودي من المال العمومي المعد للصيانة والنقل في كل طابور هذا المرتب السنوي يكون بسيطتين مخزنة بضعة

عن كل نفر من رجال البوليس ما عدى عدد الضباط ويودي هذا الممرتب
مقسطا على اثني عشرة دفعة .

ثالثا — ما يصير على انفجار البوليس في المستشفى يودي من روائبهم ومن
يجرح منهم اثناء الخدمة بما يصير عليه يودي من المال العمومي المعد للصيانة
والنقل .

رابعا — يجب على الطبيب معالجة احوالة والضباط والمقدمين والمعاونين
المغربيين وعائلاتهم مجانا .

خامسا — يعطي ادارة البوليس لادوية للمقدمين والمعاونين لانفجار الفرنسيين
مجانا البصل له .

ARTÍCULO VIII

SERVICIO SANITARIO

1. El servicio sanitario de cada tabor ó grupo de tabores será desempeñado por un médico de la misma nacionalidad que los instructores, con objeto de facilitar los servicios.

En los puertos donde el Majzen tenga ya un médico, este será el encargado del servicio para el tabor cuyos instructores sean de su nacionalidad.

2. Con objeto de estimular la práctica de la medicina en Marruecos, el Majzen podrá agregar á cada médico uno ó varios estudiantes practicantes marroquíes, que figurarán en el efectivo de Policía.

Ademas de su haber diario se les podrá asignar una gratificación mensual con cargo á la masa de fondos diversos.

El doctor recibirá una indemnizacion mensual de alojamiento de 20 duros majzeni, plata, para Tánger y diez duros majzeni, plata, para los otros puertos; además, y á título graciable, un caballo.

Cada médico recibirá con cargo al presupuesto anual de la Policía, un sueldo anual satisfecho por la masa general de entretenimiento y transporte de cada tabor, cuyo importe será de dos pesetas majzeni

por hombre del efectivo reglamentario. Este sueldo será satisfecho por dozavas partes.

3. Los gastos de hospitalidades de los soldados de la Policía se satisfarán por medio de retenciones sobre los sueldos de los individuos; pero los ocasionados por todo individuo herido en acto del servicio, serán satisfechos con cargo á la masa general de entretenimiento y transporte.

4. El médico prestará sus servicios gratuitos á los instructores y á los oficiales y suboficiales marroquies, asi como á sus familias.

5. Los medicamentos son gratuitos para los suboficiales y soldados marroquies.

الموصل التاسع

اولا — تجبر برقي البوليس على اجزاء الصارم الذي تسترجه مصلحة العمل لآكن كل فساوة وكل عفوية غير قانونية او عفوية خارجة عن حد القيام بواجب العمل وبانجملته كل عفوية تولم الجسد او فيها انحطاط في شرف المرئي تمنع منها كليا .

ثانيا — يجب على المرعوس القيام بواجب الطاعة لرئيسه . . . تكون المراتب على حسب ما هو مبين عقبه .

نفر من الدرجة الثانية . . . نفر من الدرجة الاولى . . . معاون . . . مقدم . . . فائد مائة او متصرف . . . فائد الطابور . . .

ثالثا — كل ضابط او مقدم او معاون خلت وظيفته باى وجه كان يخلفه في وظيفته من اقدم في الرتبة التي دون رتبته ولاء والخلف المذكور يكون له عين الواجب والكفرى التي كانت لمن خلفه ما عدى الراتب .

رابعا — فائد الطابور له ان يتخذ نفرا من اثنين كخدمته والضباط لهم ان يستخدموا نفرا من الانفار على شرط ان يلزم النفور خدمته العسكرية .

خامسا — على الضباط والانفار اجابة البسيانات الكرابية فيما يختص بالقيام بما هو منصوص عليه في الفصل الرابع من عقد الجزيرة وعلى المقدمين والمعاونين والانفار اجابة خلايف البسيانات في ذلك ايضا .

ARTÍCULO IX

DISCIPLINA

1. Los cuerpos de Policía se hallan sujetos á una disciplina severa, reclamada por la importancia del servicio. Pero está terminantemente prohibido todo rigor inútil, el castigo que no sea reglamentario ó que tienda á excitar otro sentimiento que no sea el del deber, y en general todo castigo corporal ó que atente á la dignidad del hombre.

2. El inferior debe obediencia á sus superiores.

La subordinación se establece conforme á la graduación que á continuación se expresa:

Askari de segunda clase, Askari de primera clase. Maun, Mokaddem, Kaid Mia ó Motaserif y Kaid Tabor.

3. Todo oficial ó clase que no pueda prestar servicio por cualquier motivo, será substituído en sus funciones por el de mayor graduación de sus inferiores.

Todo militar que ejerza las funciones de un grado superior al suyo tiene los deberes y los derechos de este grado, pero sin percibir el sueldo correspondiente al mismo.

4. El kaid tabor tiene derecho á dos asistentes, y el kaid mia, ó motaserif, á un ordenanza.

5. Los oficiales, suboficiales y soldados marroquíes, deben todos obediencia á los oficiales instructores, y los suboficiales y soldados marroquíes á los suboficiales instructores, en lo que concierne á la ejecución de las prescripciones del artículo 4.º del Acta de Algeciras.

الموصل العاشر

اولا — اشارت لاحترام الطاهري هي اعطاء السلام والرفوبى باحترام .
ثانيا — التشريعات تذكر انما باجراء تحركات سلاحى وانما بتغيير الهيئة
الجسدية. وذلك بحسب الاحوال . . . تحريك السلاح يجب للضباط

والخراطة وتغيير الهيئة الجسدية يجب لخلائب الجسديات اللاروبين .
ثالثا — على الضباط والمقدمين والانصار اعطاء السلام للحراية وعلى هولاء ردة
لهم لاكن خلائب الجسديات يذمرون اعطاء السلام لفائد الطابور وعلميه ردة
لهم ايضا .

رابعا — اشارات الاحترام الظاهري والتشريفات المشار اليها سابقا تجب
ايضا للمفتش العام والجسديات الملازم له .
خامسا — اشارات الاحترام الظاهري تجب للضباط والجسديات الحاملين
اكسوتهم الرسمية سواء كانوا وطنيين او اجانب .

ARTICULO X

MANIFESTACIONES EXTERIORES DE RESPETO. — HONORES

1. Las manifestaciones de respeto consisten en el saludo y en la deferencia en la actitud.

2. Los honores que rinden los centinelas ó individuos aislados con armas, consisten en la ejecución de un movimiento del manejo de ella ó en adoptar la posición de «firmes», segun el caso.

El movimiento del manejo del arma corresponde á los instructores y oficiales marroquies, y la posición de «firmes» á los suboficiales marroquies.

3. Los oficiales, suboficiales, clases y soldados marroquies saludarán á todos los instructores, los cuales devolverán el saludo.

Los suboficiales instructores saludarán al kaid tabor quien deberá contestar al saludo.

4. Las manifestaciones exteriores de respeto y los honores previstos anteriormente, se harán igualmente al inspector general y á su ayudante.

5. Las manifestaciones exteriores de respeto y los honores, se rendirán igualmente á los oficiales cherifianos lo mismo que á los oficiales extranjeros cuando vayan de uniforme.

المصطلحات العشرة

زجر المخطئين

اولا — انتحىب الصعوبات التي ربما تنشأ من زجر المخطئين حالاً يظهر ان من لا يفسد ان يكون فاذا الظهور في بدء تنظيم البوليس هو الذي له الحق في زجر المخطئين دون غيره وعليه عبدة ذلك وفي المستقبل عند ما يتم تهذيب حرف البوليس وانتظامه يجوز لفراد المبتدئين والمعاونيين ان يصدروا الحكم بالجزاء ونظراً لما يوجد الفصل الرابع من عقد الجزية على الكرامة من القيام بواجب التهذيب المعبر عنه بالاضبط يجب على الكوارج الكبير ان يرشد دائماً فاذا الظهور لطريق زجر المخطئين الذي هو غير سهل وعلى ذلك بكل جزء يجب عوخذ اولاً على الكوارج ليستحسنه . . . تهذيب الكوارج خاليفاً عن كل عرض حسب فواعده هو الضمان اللازم امام التهذيب عبده . . . عدم التهيؤ تقع على يد فاذا الظهور الذي يوافق في ذلك الكوارج الكبير . . . كل فاذا ظهور لم يتم بواجب التهيؤ في مفتضاه يرفع امره لجاناب المسخون الشريفي ليامر بعوخذ زجراً لامثاله ويعين بدله .

ثانياً — كل معاملة وقع فيها تقويط او افراط من الرئس لمورس او رفعت فيها مخالفة لما هو مذكور في هذا الضابط من الواجبات تعد مخالفة للاداب العسكري كما تعد ايضا الامور الالوية مخالفة للاداب العسكري ان صدرت من اي رجل من رجل البوليس .

- 1 نوكات التعلم بدون اذن
- 2 عدم الحضور في الوقت المعين او عدم اجابة النداء وقت التمرين ووقت الاستعراض ووقت التفتيش واتي وقت افتتاحه واجب الخدمة
- 3 التاخر عن الدخول للمقابلة او للخزانة في الوقت المعين .
- 4 عدم النظافة او اهمال صيانة الكسوة والعدة والاوزام .
- 5 مخالفة الاوامر وعدم القيام بامر صدر في شأن الخدمة .
- 6 المسك مطلقاً
- 7 الملاكمة والمخاصمة مع رجال العسك والمدنيين .
- 8 التظلم بعدم الطاعة وبسوء الادب مع من هو اعلى منه .
- 9 التهديد خفي .
- 10 وضع الاخبار الزائفة لمن هو اعلى منه فيما يخص بالخدمة والتهذيب
- 11 الاستماع عن التعويث باسمه وقت الملبد منه .

12	عدم اتمامه العفوية المحكوم بها عليه .
13	المخابرة التي لا تجوز مع المسجونين .
14	سب من هو اعلى منه رتبة .
15	صدور ما يضر بالاملاك الغير والتعاصص والسرفرة .
16	بيع الخرائج والاسلحة والذخائر الحربية .
17	الاذغال الذي يوجب هروب المساجين .
18	عدم القيام باوجب العسة او تركت محايها .
19	النحاس اثناء العسة .
20	الهروب
21	اطهار الكجن في الخدمة او قبل العدو او الجاني .
22	النهب وقت المسير الى المعركة او قتل المجاريح او سلب امتعتهم زجر المخطفين الذين صدر منهم ما هو مذكور عن عدد 14 الى عدد 22 يكون بالسجن .

ثالثا — تزداد خطارة الخطايا عند ما تتكرر او يرتكبها الجاني امام من هو ادنى منه في الرتبة او تأتي بالهروج . . . وكل كبير في الرتبة نشو على من هو ادنى منه مرتكبها ما يخل بالراحة العمرمية او راءة على حالة مزرية يجب عليه ان يستعمل ماله عليه من التبرؤ في ارشاده الطريف الجادة .

رابعا — كل ما ينتج من الخطايا عن سوء التربية يجازي اما بالشفيع في الشفاعة مع قطع ربع المرتب واما بالشفيع من الدرجة الاولى الى الثانية بخصوص الاقبار واما بالتجريد من الرتبة بالنسبة للمقدمين والمعاونين واما بالتأخر من خدمة البوليس .

خامسا — تفهيم العسكر من الدرجة الاولى الى الثانية وتجريد المقدمين والمعاونين ينظر فيه مجلس الجراء الذي له وحده الحكم في ذلك وتنبهذ ذلك يكون على يد فاؤد الطابور . التأخر من خدمة البوليس يكون حسبما هو مذكور في الفقرة العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة من الفصل الرابع ومجلس الجراء بشركب من اكراب الكبيرو ومن فاؤد الطابور ومن حراب اخر وجميع ما يصدره من الاحكام يرفع لذائب وزيو الكراب .

سادسا — لا يمكن جزاء المخطي على الخطا الواحد اكثر من مرة . . . لانظر الخطايا من حد ذاتها فقط بل تعتبر بالنسبة للمخطي من سيرته والمدة التي فضاها في الخدمة ودرجة نباهته . . . تجزي هذه العفوبات على وجه العدل من

غير محاباة وتفيد الجزاءات في دفتو يكون تحت يد فائد الطابور ومعلم عليه
الكراب الكبير .

سابعاً — عند ما يشاهد ضابط او مقدم او معاون وفوق خطأ فله الكف في
ردع المخطي وايفاجه حالاً ثم يعلم فائد الطابور بذلك وفائد الطابور مع ارشاد
الكراب الكبير له ليمعن النظر في اهمية الخطا الواقع ويحكم بالزجر اللازم .

ثامناً — عند ما يشاهد حواب وفوق خطأ يجب عليه ردع المخطي وايفاجه
وذلكت فيماهه بواجب التهذيب بناء على البصل الرابع من عقد الجزيرة ثم
يعلم الكراب الكبير بذلك الذي يجتمع مع فائد الطابور وبمعنا النظري
اهميد الخطا الواقع وفائد الطابور ينفذ الحكم اللازم . . اذا دعت الضرورة لجزء
فائد الطابور فالكراب الكبير فيماه بواجب التهذيب المشار اليه في البصل
الرابع من عقد الجزيرة ان يعلم نائب وزير الكراب بالجريمة مع ما يترتب
عليها من الجزاء الذي هو قطع ربع راتب فائد الطابور اليومي مدة تتفاوت
من يوم واحد الى خمسة عشر يوماً وذلك بحسب الجريمة ونائب وزير الكراب
ينفذ الجزاء على يد المتصوب .

تاسعاً — كل رجل يغيب مدة عشرين يوماً عن الكضور وقت النداء
الطرابير وكان غيابه غير قانوني . . يعلم بذلك ولاة المخزن المحامي ليعملوا
اللازم في الحصول عليه وغياب ثمانية ايام يعد هروبا من الخدمة واذا رجع فيحكم
امام مجالس الجزاء الذي يفور اذا كان يمكن بقاءه في الخدمة ام لا وبمهما كان
الحكم بكل هارب يعاقب في طابيرة بعقاب يصدره المجلس المذكور يتفاوت
من ثلاثين يوماً الى ستمين يوماً بالسجن وبقطع نصف راتبه
عاشراً كل ضابط او مقدم او معاون او نقر صدر عليه العقاب في السنة الواحدة
باكثر من ستمين يوماً غير التثقيب في الفشاة يقدم امام مجلس الجزاء ليحكم ان كان
يمكن بقاءه في خدمة البوليس ام لا .

حادي عشر — رجال البوليس الذين تصدر منهم جريمة عمومية يحاكمون امام
المحاكم المختصة بذلكت .

ثاني عشر — الوطنيون المهربون كوائج او مأكولات البوليس يعلم
ولاة المخزن الشريف بهم ليعاقبهم بمقتضى الاحكام العربية .

ARTÍCULO XI

REPRESIÓN DE FALTAS

1. Con objeto de evitar dificultades que pudieran surgir por la aplicación inmediata de un sistema nuevo de castigos, ha parecido conveniente reservar, en los comienzos de la organización, al kaid tabor el derecho de castigar y la responsabilidad consiguiente.

Cuando las tropas hayan adquirido la cohesión y la disciplina necesarias, los oficiales y clases marroquíes podrán imponer castigos sin restricción. Pero dada la obligación de asegurar la disciplina impuesta á los instructores por el artículo 4.º del Acta de Algeciras, el instructor en jefe debe guiar constantemente al kaid tabor en el ejercicio tan delicado del derecho de castigar; en su consecuencia, todo castigo deberá someterse, con anterioridad, á la aprobación del instructor en jefe.

La ejecución regular é imparcial de los castigos, es una garantía indispensable para toda buena disciplina. La responsabilidad de la ejecución incumbe al kaid tabor, bajo la intervención del instructor en jefe.

Todo kaid tabor que se negara al cumplimiento de este deber imperioso, será destituido por el Majzen, sirviendo esta medida de ejemplo para todos.

2 Se reputan faltas contra la disciplina:

Por parte del superior, todo acto de debilidad, el abuso de autoridad y la falta á los deberes impuestos por el presente reglamento.

Por parte de todo militar:

1.º El abandono, sin permiso, de un servicio de instrucción.

2.º El fatar ó llegar tarde á la llamada, á los ejercicios, á las revistas, á las inspecciones ó á cualquier otro acto del servicio.

3.º El llegar tarde al cuartel ó á la tienda después de retreta.

4.º La falta de aseo ó negligencia en el cuidado del uniforme, del armamento ó del equipo.

5.º La infracción de las órdenes ó la falta de cumplimiento de las relativas al servicio.

6.º La embriagues en todos los casos.

7.º Las riñas ó querellas con militares ó paisanos.

8.º La conducta inconveniente ó desobediencia hacia sus superiores.

9.º Las amenazas de menor gravedad.

10.º Los informes falsos, dados á sus superiores relativos al servicio ó á la disciplina.

11.º El negarse á dar su nombre.

12.º El quebranto de una pena disciplinaria.

13.º Las comunicaciones ilícitas con los arrestados.

14.º Los insultos á superiores.

15.º Los daños causados á las propiedades, el merodeo y el robo.

16.º La venta de efectos, armas y municiones.

17.º La negligencia que permita la fuga de prisioneros.

18.º El faltar á los deberes del servicio de centinela ó el abandono de su puesto.

19.º El dormirse practicando el servicio de centinela.

20.º La deserción.

21.º La cobardía en el servicio, frente al adversario ó al enemigo.

22.º El pillaje en campaña, el saqueo ó el asesinato de los heridos.

Las faltas indicadas en los números 14 á 22, serán siempre castigadas con prisión.

3. Las faltas son mas graves cuando las cometen reincidentes, cuando tienen lugar delante de inferiores ó cuando llevan consigo el desorden. Todo superior que encuentre á un inferior turbando la tranquilidad pública ó en estado incorrecto, debe emplear su autoridad para reducirlo al orden.

4. Las faltas contra la disciplina se castigarán con las penas siguientes:

Arresto con ó sin retención de la cuarta parte del sueldo.

Prisión con retención de la cuarta parte del sueldo.

Retrogradación de primera clase á segunda clase para los askaris.

Deposición de empleo para los mokaddem y maun.

Expulsión de los cuerpos de policía.

5. La retrogradación para los askaris á segunda clase y la deposición de empleo para los mokaddem y maun, serán pronunciadas por la Comisión de disciplina, compuesta de:

El instructor en jefe.

El kaid tabor.

Un instructor.

El kaid tabor asegurará la ejecución.

La expulsión de los cuerpos de Policía se efectúa según las prescripciones de los párrafos 10, 11 y 12 del art. 4.º

Los acuerdos tomados por la Comisión de disciplina se pondrán en conocimiento del delegado del Ministro de la Guerra.

6. A nadie se impondrá diversos castigos por la misma falta.

Los castigos deben ser proporcionados, no solamente á las faltas sino también á la conducta habitual de cada individuo, al tiempo de servicio cumplido y á su grado de inteligencia.

Deben ser impuestos con justicia é imparcialidad.

Los castigos se inscribirán en un registro llevado mediante las instrucciones del kaid tabor y visado por el instructor en jefe.

7. Cuando un oficial ó clase marroquí compruebe una falta, debe reprimirla inmediatamente, dando después cuenta al kaid tabor, el cual, guiado por el instructor en jefe, aprecia la gravedad de la falta cometida é impone el castigo necesario.

8. Todo instructor que compruebe una falta, debe reprimirla con el fin de asegurar la disciplina, conforme al artículo 4.º del Acta de Algeciras. Dará cuenta al instructor en jefe, el cual aprecia la gravedad

de la falta cometida, de acuerdo con el kaid tabor, quien asegura la ejecución del castigo.

Si el instructor en jefe se viera en la necesidad de castigar al kaid tabor, para asegurar la disciplina, dará cuenta al delegado del Ministro de la Guerra de la falta cometida y del castigo correspondiente, que consistirá en una retención de la cuarta parte del sueldo diario durante quince días como máximo.

El delegado del Ministro de la Guerra hará ejecutar la retención por mediación del motaserif.

9. Todo individuo de tropa que falte á la llamada durante 24 horas, será considerado ausente sin justificación.

Se dará cuenta sin retraso á las autoridades cherifianas, que procederán á su busca y captura.

Transcurridos 8 días de ausencia, será considerado desertor.

Si regresa al cuerpo, comparecerá ante la Comisión de disciplina, que decide si ha de continuar en él ó ha de ser expulsado.

Cualquiera que sea la decisión tomada, la Comisión impondrá al desertor un castigo, variable entre 30 y 60 días de prisión y retención de la mitad del sueldo.

10. Todo oficial ó individuo de tropa que haya sufrido, durante un mismo año, más de 60 días de castigos, descontados los arrestos simples, comparecerá ante la Comisión de disciplina que juzgará si debe continuar en el cuerpo ó ser expulsado.

11. Los militares que cometieren delitos ó crímenes de derecho común, comparecerán ante los tribunales competentes.

12. Los indígenas encubridores de la venta de objetos ó suministros pertenecientes á la Policía, serán señalados á las autoridades chehrifianas, que los castigarán conforme á los usos del país.

الفصل الثاني عشر

المجازات والتفوي

المجازات تكون بالتفوي من درجة الى اخرى ومن رتبة الى اخرى يمكن لعشر العسكر ان يكونوا من الدرجة الاولى . . . التفوي من درجة الى اخرى ومن رتبة الى اخرى يكون على الاطلاق في الطابور نفسه . . . التفوي الى رتبة ضابط او متصرف يكون على يد وزير الحرب بطلب من الكراب الكبير بعد اعلام قائد الطابور .

التفوي الى رتبة مقدم او معاون يكون على يد قائد الطابور بعد استحسان الكراب الكبير لذلك وهذه الكيفية تستعمل ايضا في تفوي الانفار الى الدرجة الاولى .

ARTÍCULO XII

RECOMPENSAS Y ASCENSOS

1. Las recompensas consistirán en ascenso de grado y, además, de clase para los askaris.

2. La decima parte de los askaris podrá ser de primera clase.

3. Los ascensos tendrán lugar, en principio, en el tabor.

4. Concederá el ascenso en grado:

(a) Para los grados de oficial (kaid tabor, kaid mia y motaserif) el Ministro de la Guerra, previa propuesta del instructor jefe, el cual lo notificará al kaid tabor.

(b) Para los mokaddem y maun, y nombramientos de askaris de primera clase, el kaid tabor mediante aprobación del instructor jefe.

الفصل الثالث عشر

التحريب

اولا — يكون تحريب العسكر على الرجة الذي تحصل به الشجبة المفصودة كما تكون مباشرة على الكيفية التي يسوغ بها للعسكر ان يفوزوا بواجب خدمتهم في سائر الاحوال .

ثانيا — يفوم الميسانات الحاربة بتحريب جوف البوليس وتهذيبها بناء على الفصل الرابع من عقد الجزيرة .

الحوار الكبير يرتب بكل طاوور كيفية التحريب وتدريبه كما يفهم بإرشاد الضباط بماله من المعارف العسكرية حتى يصيروا أهلا للقيام بالوظائف المتعلقة بهم . . . يكون التحريب في كل يوم ما عدا يوم الجمعة .
ثالثا — التحريب يكون باللغة العربية .
رابعا — يكون الكرابة لابسين كسرتهم الرسمية عند مباشرة خدمتهم .

ARTÍCULO XIII INSTRUCCIÓN

1. Las tropas deben recibir una instrucción adecuada al fin práctico de su misión, y encaminada á que en las diversas circunstancias puedan desempeñar el cometido que les incumbe.

2. Conforme al artículo 4.º del Acta de Algeciras, los oficiales instructores asegurarán la instrucción y disciplina de las tropas de Policía.

El instructor jefe reglamentará, en cada tabor, la marcha y los detalles de la instrucción, dirigirá á los oficiales marroquíes para que alcancen las condiciones necesarias al ejercicio del mando.

La instrucción se practicará todos los días exepcto los viernes.

3. Todas las voces de mando se darán en árabe.

4. Los instructores conservan sus uniformes nacionales para los actos del servicio; los suboficiales lo vestirán constantemente.

المصطلح الرابع عشر حركة البوليس

اولا — لما يتوجب جوف البوليس على اجراء حركة مطلوبة من المكلف من قبل المخزون اما بقصد ايجاد امن واما بقصد توطيد اعادة تكون كيفية اجراء العمل على يد الحوار الكبير بعد مراجعة مع كبار الطاوور المعنيين بذلك

ثانيا — تجهيز القوات وتجهيزها يمكن ان مباشرة أثناء الحركة المذكورة اذا اقتضى الحال ذلك وبعد ذلك بود المتصرف ما يصير به مخالفة ذلك مما يحار من رانج رجال البوليس

ثالثا — اذا دعت الضرورة بحسب ما يقتضيه الحال للتوفيق على تعصيد وسائل الدفاع المشار اليها في هذا الضابط يسمخ للحراب الكبير في المراسي التي هو بها ان يستدعى بواسطة المتكلمين من قبل المخزون اعانة طبحجية المخزون الشريف الموجودة بتلك المراسي اما كلها او بعضها .

ARTÍCULO XIV

OPERACIONES DE LA POLICÍA

1. Cuando las tropas de los cuerpos de la Policía hayan de emprender alguna operación, solicitada por las autoridades competentes, para mantener ó restablecer la seguridad, el instructor jefe, de acuerdo con los jefes de los tabores interesados, concertará el plan de la operación.

2. Si fuera necesaria la distribución de víveres, ésta podrá tener lugar en el transcurso de la operación. El motaserif se compensará del importe de las compras hechas, por medio de descuentos en los sueldos.

3. Si las circunstancias aconsejaren reforzar los medios de defensa previstos por el presente reglamento, el instructor jefe del puerto interesado podrá reclamar de las autoridades competentes el concurso de toda ó parte de la artillería cherifiana que exista en el puerto.

المبـصل الخامس عشر

ما يتوفى على دجعه من الاوراق والدفاتر التي تدعى لكاجته اليها .

اولا — لاوراق التي يطالب دجعبها والدفاتر التي ينبغي اتخاذها مذكور في ملحق مضاب لهذا الضابط .

ثانيا — تحور بكل طاير نسخة من الاوراق والدفاتر الكسائية بفسصد دجعبها للحراب الكبير المعين للطاير .

ثالثا — يوجد الكرابية الكبراء على الاطلاق تفر برا عند راس كل ثلاثمة اشهر ميمنا لسائر اعدال البرايس للمجيش العام .

ARTÍCULO XV

ESTADOS QUE DEBEN SUMINISTRARSE.— REGISTROS QUE SE DEBEN LLEVAR.

1. Los estados que deben suministrarse, así como los registros que se deben llevar, se indican en el anexo al presente reglamento.

2. En cada tabor se llevará un duplicado de los estados y registros de contabilidad, destinado al instructor jefe del tabor.

3. En principio los instructores en jefe enviarán al Inspector general una memoria trimestral de conjunto sobre el funcionamiento de la Policía.

الموصل السادس عشر الميزانية

أولاً -- توصلاً لعمل ميزانية واحدة تجمع جميع الصوائف الضرورية لنظام فرق البوليس الذي عدد انقباره ²⁵⁰⁰ان وخمسمائة فد عملت ميزانية لمدة خمس سنين على الكيفية الآتية .

صوائف التجهيز الأولى	أ
ما ينوب منه الموظفين الأوربيين المشتغل على تعريضاتهم	
الأولية وصوائر نفقلم زهابا وإيابا هذا فرنكت	300.000
ثم ما ينوب محل كسوة فرق البوليس لأولية	300.000
ثم ما ينوب محل سكنى فرق البوليس	
المشتغل على اصلاح المنشآت الموجودة	
وانشاء براكات جديدة بطنججة والدار	
البيضاء لفرق الدوايس الخارجية . . .	2500.000
ثم ما ينوب السمام الأولى ولاحتياطي	
المشتغل على مكاحل وتواجهل وسيور	
وكوايس	85.000
ثم ما ينوب لوازم الطبيعة المشتغل على	
مدافع جبلية ومدافع ذوات الطلقات	
ولوازمها	80.000
ثم ما ينوب بغال المدافع المذكورة	15.000
المجموع يمتته . . .	1'030.000
ثم ما ينوب الذخائر الحربية لأولية	
ولاحتياطية للمشاة	21.000

3.000	ثم ما ينوب الذخائر لاولية والاحتياطية للطاجمية
2.000	10.500
	ثم ما ينوب الخزائن ثم ما ينوب
12.500	العمل الطبي
29.000	ثم ما ينوب شراء الخبز للجنود والاربابيين
5.000	ثم ما ينوب السروج اللازمة للآلات الكوايت
<hr/>	
11.101.000	مجموع (أ)
	ب. المصادر السنوية للقيام بعمليات
	البراميس المشتملة على مرتبات وتعويضات
	وصواتر سكنى الكوايت والاربابيين وصواتر
	صيانة وعلى موكوبياتهم ثم مرتبات
	وتعويضات الموظفين المفرين ثم الاموال
	لاحتياطية وشراء ذخائر التجريب بحسب
	في جميع صواتر ما ذكر اعلاه
1.124.000	عن سنة 1907 فونكت
2.305.000	وعن سنة 1908
2.310.000	وعن سنة 1909
2.327.000	وعن سنة 1910
2.345.000	وعن سنة 1911
<hr/>	
10.411.000	مجموع ب.
488.000	ت المال للاحتياطي
<hr/>	
12.000.000	المجموع الكلي للميزانية المذكورة

ثانياً — ابتداء ميزانية البراميس السنوية يكون من اول يناير الى 31 ديسمبر
تؤسس الميزانية على يد جمعية موكمة من وزير الحرب المحضرة الشريفة او نائبه
ومن الحرب الجنونيات والحرب لاصحابها الاعلى مرتبة . تنعقد الجمعية
بطنجة في 15 يوليوس من كل عام لتأسيس ميزانية السنة القابلة .

ثالثاً — مال الميزانية هو اولاً . المال المبين في المرفق الاولي سابقا المشار
اليه في بعض اصول هذا الصابط .

- رابعاً — الصوائر المعينة لعمل من الاعمال تنفيذ بياض مختص به .
الباب الاول — رواتب وتعويضات المتوظفين الاوربيين .
الباب الثاني — رواتب وتعويضات المتوظفين المغربيين .
الباب الثالث — المال المختص بتسوية كل شهر .
الباب الرابع — مال الصيانة والنقل العمومي .
الباب الخامس — مال الصوائر المختلفة .
الباب السادس — المال الجاصل .

خامساً — المال المعد للبواب الثاني والثالث والرابع والخامس يوزع على الطواير كلاً على نسبه بحيث لا يسوع تجاوز المال المذكور دفعات التي تصدر على يد البنك المخزني لا تتجاوز المال المعد لميزانية البوليس .

سادساً — الوجوه السنوي المتحصل من المال المعين للبواب الاول والثاني والثالث بعد دفع الصوائر المعد لكل باب يصاب الى المال الجاصل المشار اليه سابقاً الرجوع السنوي المتحصل من مال الباب الرابع والخامس المعد لتلك الاموال بعد دفع الصوائر يصاب ايضا الى المال الجاصل المشار اليه سابقاً .

سابعاً — المال الجاصل هو الاموال المتوفرة من الميزانية بعد اداء الواجبات الحادثة كل ما يوخذ من الرجوع المذكور يسلم على يد جمعية الميزانية التي تعلم بذالك ادارة البنك المخزني بطبعة وعلى ادارة البنك المخزني ان تتخذ الوسائل اللازمة بجعل المال تحت تصرف من له التطرف ذالك .

ثامناً — يودي البنك المخزني الصوائر المعدة لميزانية كل سنة في خلال مدة منتهاهما مارس من المواليده .

تاسعاً — في اثناء الثلاثة اشهر الثانية من سنة بوجه البنك المخزني جمعية الميزانية بطبعة قائمة الدفعات المختصة بتفاصيل كل باب من ميزانية السنة المتقدمة . . . تعرف الجمعية كلا اربعض على الوجه الاتبع على الطواير . . .
الوجوه الذي لا يصير للمال الذي يفي محبوسا المشار اليه في البقرة الاولى من هذا الفصل . . . تعلم الجمعية بهذا التفويف البنك المخزني .

عاشراً — جميع القروارات التي تصدر على يد جمعية الميزانية ترجع للمبتش العام .

حادي عشر — نسخة من هذا الصايط توضع بالبنك المخزني .

ARTÍCULO XVI

PRESUPUESTO

1. Con objeto de agrupar en un solo presupuesto todos los gastos necesarios por la organización completa de un cuerpo de Policía de 2.500 hombres, se establece un presupuesto quinquenal como sigue:

A. *Gastos de organización e instalación*

Personal europeo (gastos de instalación y viajes de venida y regreso)	300.000 francos.
Primera puesta de las tropas de Policía.....	300.000 »
Alojamiento de tropas de la Policía (reparaciones en las alcazaras existentes y construcciones nuevas para los grupos extraurbanos en Tánger y Casablanca).....	250.000 »
Armamento (fusiles, bayonetas, sables y revólvers, incluso el armamento de reserva).....	85.000 »
Material de artillería (cañones de montaña, ametralladoras, bastes y atalajes).....	5.000 »
Compra de mulas para la artillería	15.000 »
Municiones de infantería (aprovisionamiento de reserva)	21.500 »
Municiones de artillería (aprovisionamiento de reserva).....	3.000 »
Compra de tiendas de campaña cónicas	10.500 »
Material para el servicio sanitario	2.000 »
Compra de los caballos necesarios para el personal europeo.....	29.000 »
Monturas para los caballos de los suboficiales instructores.....	5.000 »
<i>Suma.</i>	<u>1.101.000 francos*</u>

B. *Gastos anuales de entretenimiento de las tropas de la policía*

Comprend: 1.º Sueldos, indemnizaciones, alojamiento y entretenimiento de los caballos del personal europeo.

2.º Sueldos é indemnizaciones del personal marroquí.

3.º Prima de las masas y compra de municiones de instrucción.

Los créditos dotados son los siguientes:

Entrenimiento de la Policía en 1907.....	1.124.000	} 10.411.000 francos.
Idem id. en 1908.....	2.305.000	
Idem id. en 1909.....	2.310.000	
Idem id. en 1910.....	2.327.000	
Idem id. en 1911.....	2.345.000	
<i>Suma</i>	11.512.000	»
C. — <i>Fondo de reserva</i>	488.000	»

TOTAL GENERAL..... 12.000.000 francos.

2. El presupuesto de sostenimiento anual de la Policía rige desde 1.º de enero á 31 de diciembre. Una comisión compuesta por el Ministro de la Guerra cherifiano ó su delegado, el instructor francés, el instructor español de mayor graduación, establecerá el presupuesto anual.

Esta Comisión se reunirá en Tánger el 15 de noviembre de cada año, para establecer el presupuesto del año siguiente.

3. Los ingresos son:

1.º Los ingresos que se fijan en el párrafo 1 del presente artículo,

2.º Los ingresos eventuales previstos en el presente reglamento de Policía.

4. Los gastos concernientes á un mismo servicio se agruparán en un mismo capítulo, á saber:

Capítulo I. — Sueldos y entretenimiento del personal europeo.

Capítulo II. — Sueldos é indemnizaciones del personal marroquí.

Capítulo III. — Masa individual de vestuario.

Capítulo IV. — Masa general de entretenimiento y transporte.

Capítulo V. — Masa de fondos diversos.

Capítulo VI. — Fondos disponibles.

5. Los créditos abiertos al título de los capítulos II, III, IV y V se repartirán por tabores. No se podrá hacer ningún gasto que exceda del crédito. Los pagos que haya que hacer el Banco de Estado se limitarán á los créditos abiertos por el presupuesto.

6. Los excedentes anuales de los ingresos de los capítulos I, II y III sobre los gastos correspondientes, ingresarán en los fondos disponibles. Los excedentes anuales de los ingresos de los capítulos IV y V sobre los gastos correspondientes, ingresarán en las masas de que procedan.

7. *El de fondos disponibles* se constituye con los excedentes de los recursos del presupuesto, y está destinado á satisfacer las necesidades imprevistas.

Todo gasto que haya de hacerse con cargo á este fondo lo decidirá la Comisión de presupuesto, la cual dará conocimiento al Banco de Estado en Tánger, que tomará las medidas necesarias para que los créditos abiertos se pongan á la disposición de los interesados.

8. Los gastos concernientes á un mismo ejercicio presupuesto serán

liquidados por el Banco de Estado hasta el 31 de marzo del siguiente año.

9. Durante el transcurso del 2.º trimestre de cada año, el Banco de Estado dirigirá á la Comisión del presupuesto en Tanger el extracto por capítulos y artículos de los pagos efectuados, correspondientes al ejercicio presupuesto precedente.

La Comisión distribuirá entre los tabores, y de la manera mas conveniente á sus intereses, todo ó parte de los créditos que hayan quedado disponibles.

En el fondo de reserva previsto en el párrafo 1.º del presente artículo ingresarán los excedentes que no se hayan invertido.

La Comisión dará cuenta de esta distribución al Banco de Estado.

10. La Comisión del presupuesto dará cuenta de todas sus decisiones al Inspector general.

11. En el Banco de Estado se depositará un ejemplar del presente reglamento de Policía.

التنبيه الاول — البصول المقررة بهذا الصواب يمكن تغييرهم عند ما يفتضى الاختيار ذلك ويجب ان تعرض هذه التغييرات المذكورة على جماعة نواب الدول الاجنبية بطبيعة اميدنا رايهم فيها في مدة شهر وعند انصرام الشهر يعمل بها
التنبيه الثاني
للاشغال واللاوازم التي توخذ صوائرها من ميزانية البوليس تتبع الشروط المذكورة في صواب السمسرة

OBSERVACIÓN

1. Las disposiciones decretadas por el presente reglamento podrán sufrir, después de ponerlas en práctica, todas las modificaciones que se consideren necesarias.

Las modificaciones se someterán al Cuerpo diplomático en Tánger, el cual dará su parecer en el plazo de un mes.

Pasado este plazo se pondrán en ejecución.

2. Los trabajos y suministros cuyo importe corresponda satisfacer con cargo al presupuesto de la Policía, se ajustarán á las prescripciones de los reglamentos relativos á adjudicaciones.

CUADRO NUM. 1. — Composición y distribu

DESIGNACIÓN DE LOS PUERTOS	Número de Taborés	Efectivo total de hombres de tropa	COMPOSICIÓN DE LOS TABORES	DISTRIBUCIÓN del efectivo total entre		
				Infantería	Caballería	Artillería
Tánger Grupo extraurbano.	1	500	Grupo de dos tabores... (a) Caballería 5 mia (b) Infantería 4 mia Artillería 2 djemaa.....	265	211	24
Fánger Grupo urbano.	2	250	1 Tabor..... Infantería 4 mia..... 4 soldados de caballería.	246	4	
Casablanca Grupo urbano.	3	100	1 Tabor..... Infantería 2 mia..... 4 soldados de caballería.	90	4	
Casablanca Grupo extraurbano.	4	300	1 Tabor..... Infantería 2 mia Caballería 3 mia..... Artillería 2 djemaa. . .	147	129	24
Tánuán	5	275	1 Tabor..... Infantería 3 mia Caballería 1 djemaa... Artillería 2 djemaa.....	235	16	24
Larache	6	175	1 Tabor..... Infantería 2 mia Caballería 1 djemaa... Artillería 2 djemaa.....	135	16	24
Rabat	7	275	1 Tabor..... Infantería 3 mia Caballería 2 djemaa... Artillería 2 djemaa.....	210	32	24
Mogador	8	275	1 Tabor..... Infantería 3 mia Caballería 2 djemaa... Artillería 2 djemaa.....	219	32	24
Mazagán	9	175	1 Tabor..... Infantería 2 mia Caballería 1 djemaa... Artillería 2 djemaa.....	135	16	24
Safi	10	175	1 Tabor..... Infantería 2 mia Caballería 1 djemaa... Artillería 2 djemaa... .	135	16	24
		2.500		1.832	476	192
				2.500 hombres		

ción del efectivo de los cuerpos de Policía.

Kaid Tabor	Motaserif	Kaid Mia	Mokaddem	Mamm	Cabos de banda	Individuos de banda	Askaris	Caballos	Mulas	Cañones	Ametralladoras	Artorias	Camillas
2	2	9	20	38	2	13	427	219	10	1	2	6	4
1	1	4	8	16	1	8	217	5	»	»	»		1
1	1	2	4	8	1	4	83	5	»	»	»	»	1
1	1	5	12	22	2	7	257	133	10	1	2	3	
1	1	3	9	16	1	6	243	17	10	1	2	3	1
1	1	2	7	12	1	4	151	17	»	1	2	2	1
1	1	3	10	18	1	6	240	33	10	1	2	3	2
1	1	3	10	18	1	6	240	33	10	1	2	3	2
1	1	2	7	12	1	4	151	17	»	1	2	2	1
1	1	2	7	12	1	4	151	17	»	1	2	2	1
11	11	35	94	172	12	62	2.160	496	50	8	16	24	16
57 Oficiales				2.500 hombres de tropa									

CUADRO NÚM. 2

Unidades orgánicas de las tropas de la Policía

La unidad orgánica para la infantería y caballería es la mia, mandada por un kaid mia (oficial). La mia comprende 2 djemaa, cada una de las cuales manda un mokaddem (sub-oficial). Cada djemaa se subdivide en 2 rebaa, mandadas por mauns (cabo). El efectivo de askaris que se indica á continuación, es un efectivo variable.

I. — Mia de Infantería

Clases	Oficiales	Tropa	Observaciones
Kaid mia...	1		
Mokaddem		2	
Mauns		4	
Tambor		(a) 1	(a) Afecto á la primera djemaa.
Clarín		(b) 1	(b) Afecto á la segunda djemaa.
Askaris		52	
Totales.	1	60	

II. — Mia de Caballería

Clases	Oficiales	Tropa	Caballos	Observaciones
Kaid mia...	1		1	
Mokaddem		2	2	
Mauns		4	4	
Trompetas		(a) 1	1	(a) En los puertos donde no hay mas que una djemaa ésta no tiene trompeta.
Askaris		25	25	
Totales.	1	32	33	

Artillería. = La unidad orgánica de artillería es la djemaa. Su composición varía según que tenga un cañon de montaña ó dos ametralladoras.

I. — Djemaa de cañón

Mokaddem	1
Maun	1
Askaris	10
Cañón	1
Mulos	5

II. — Djemaa de ametralladora

Mokaddem	1
Maun	1
Askaris	10
Ametralladoras	2
Mulos	5

CUADRO NÚM. 3

Indicación de los sueldos é indemnizaciones diarias de caballo
y equipo y de los abonos á la masa
individual de vestuario

PESETAS MAJZANI PLATA

CLASES	SUELDO DIARIO		OBSERVACIONES
	Tánger	Otros puntos	
Kaid Tabor.....	20		P. M. La peseta majzani plata vale la quinta parte del duro majzani plata. 1.º Todo individuo considerado desertor, pierde el derecho al sueldo, á la indemnización diaria de caballo y equipo y á la prima diaria de vestuario. 2.º Cuando el presupuesto de la policia lo permita, el sueldo de los oficiales marroques se fijará: Kaid tabor..... 25.00 Kaid mia 1.ª cl..... 19.00 " 2.ª "..... 7.50
Motaserif.....	15		
Kaid Mia.....	7.50		
Imam.....	3.00		
Mokaddem.....	2.75	2.50	
Maun ó cabo de banda....	2.25	2.00	
Individuo de banda.....	2.00	1.75	
Askaris {			
{ de 1.ª.....	1.75	1.50	
{ de 2.ª.....	1.50	1.25	
Indemnización diaria de caballo y equipo en Tánger, correspondiente á todo oficial ó soldado montado.....			2 p. m. 75 cts.
En otros puntos.....			2 p. m. 25 "
Masa individual de vestuario, primera puesta (máximum).....			1.80 p. m. "
Prima diaria.....			0 p. m. 30 "

CUADRO NÚM. 4

Importe de la prima mensual de la masa general de entretenimiento y de transporte y de la masa de fondos diversos.

P. M. — Pesetas mejzani plata

DESIGNACIÓN DE LOS TABORES	MASA GENERAL DE ENTRETENIMIENTO y transporte	MASA DE FONDOS DIVERSOS	Observaciones
	<i>Prima mensual en P. M.</i>	<i>Prima mensual en P. M.</i>	
Tánger, grupo extra- urbano.....	2.000	800	tabor (a) 510 tabor (b) 290
Idem urbano.....	550	270	
Casablanca, grupo extra- urbano.....	1.470	460	
Idem urbano.....	250	110	
Tetuán.....	1.370	290	
Larache.....	470	190	
Rabat.....	1.380	310	
Marrakech.....	470	190	
Safi.....	470	190	
Alagador.....	1.380	310	
Total por meses ...	9.810	3.120	
Total por año.....	117.720	37.440	

CUADRO NÚM. 5

Con expresión de los efectos de vestuario y equipo reglamentario.

DESIGNACIÓN DE LOS EFECTOS	CANTIDAD	OBSERVACIONES
Guerrera de paño grancé, cuello y vueltas de azul oscuro.....	2	
Pantalones marroquíes, de paño azul oscuro.....	2	
Guerrera de tela kaki.....	2	
Pantalón marroquí de tela kaki.....	2	
Tarbuch [rojo].....	2	
Borlas [azul oscuro].....	2	
Albornoz de paño azul oscuro, para caballería.....	1	
Chilaba marroquí, marrón, para infantería y artillería.....	1	
Camisa de franela de algodón.....	2	
Faja de lana [roja].....	2	
Borceguíes napolitanos [par].....	2	
Bandas de paño azul oscuro [par].....	2	
Portafucl.....	1	
Cinturón con placa [anillo Salomón en la misma] de [cuero amarillo].....	1	
Tahali de bayoneta [cuero amarillo].....	1	
Cartuchera [modelo sin tirantes de suspensión] [cuero amarillo].....	2	
Saco macuto.....	1	
Cantimplora de dos litros de capacidad [de zinc].....	1	
Cubierta de la cantimplora [paño azul oscuro].....	1	
Porta-cantimplora [cuero amarillo].....	1	
Vaso de una cuarta de litro de zinc).....	1	
Plato-sartén individual, de zinc, con estuche.....	1	
Saco pequeño vacío.....	1	
Bolsa de aseo, sin espejo.....	1	
Caja de grasa.....	1	
Doble cepillo para grasa y betún.....	1	
Cepillo de lustre.....	1	
Cepillo de ropa.....	1	
Cepillo de lavar.....	1	
Cepillo para el armamento.....	1	

1. Al terminar el primer año, deberán estar en posesión del completo reglamentario.

2. Con los efectos usados se formará progresivamente una existencia de prendas de mecánica, que el personal podrá llevar solamente por el interior del cuartel ó para los ejercicios exteriores en caso de mal tiempo y previa orden para ello.

CUADRO NÚM. 5^{bis}

Con expresión de los efectos de vestuario y equipo reglamentarios que constituyen la primera puesta que recibirá cada hombre á su incorporación.

- I Guerrera de paño grancé, cuello y vueltas azul obscuro.
- I Pantalón, de forma marroquí, de paño azul obscuro.
- I Guerrera de lienzo kaki.
- I Pantalón de forma marroquí, de lienzo kaki
- I Tarbuch encarnado.
- I Borla azul obscuro.
- I Albornoz de paño azul obscuro, para caballería.
- I Chilaba (marrón, de forma marroquí) para infantería y artillería
- 2 Camisas de franela de algodón.
- I Faja de lana encarnada.
- 2 Pares de borceguíes napolitanos.
- I Par de bandas de paño azul obscuro.
- I Portafucil (de cuero amarillo).
- I Cinturón con placa (en la placa el anillo de Salomón) cuero amarillo).
- I Tahalí para bayoneta (cuero amarillo).
- 2 Cartucheras (modelo sin tirantes de suspensión). (cuero amarillo).
- I Saco macuto.
- I Cantimplora de dos litros (de zinc)
- I Cubierta de la cantimplora, de paño azul obscuro.
- I Correa portacantimplora (cuero amarillo).
- I Vaso de un cuarto de litro
- I Plato sartén individual, de zinc, con estuche.
- I Saco pequeño, vacío.
- I Bolsa de aseo, sin espejo.
- I Caja para grasa.
- I Cepillo doble para grasa y betún.
- I Cepillo para brillo.
- I Cepillo para ropa.
- I Cepillo para lavar.
- I Cepillo para el armamento.

CUADRO NUM. 6.

Descripción de los uniformes de los Oficiales marroquíes en los cuerpos de Policía, y de las insignias de los diversos grados y empleos.

1. Uniforme de los Oficiales marroquíes.

Es el mismo que el de la tropa, pero de paño más fino.

Los oficiales podrán usar siempre la bota de montar.

Podrán extraer, á título de reembolso, del almacén del tabor, efectos de vestuario y equipo.

2. Insignias de los diversos empleos.

I. OFICIALES: 1.º Motaserif.— Una estrella plateada en cada manga. (Sin embargo, el Motaserif podrá vestir de paisano.

2.º Kaid mia.— Un galón dorado, sobre cada manga.

3.º Kaid tabor. Un galón dorado, con dos anillos de Salomón plateados, en cada manga.

II. TROPA.— Askaris de primera clase.—En cada manga, y colocado diagonalmente, un galón de lana amarilla.

Maun.—En cada manga, y colocados diagonalmente, dos galones de lana amarilla.

Mokaddem.—Un galón plateado colocado diagonalmente en cada manga.

Tabor, Clarín ó Trompetas.— Un galón de lana amarilla, colocado perpendicularmente á la longitud en cada manga.

CUADRO NÚM. 7.

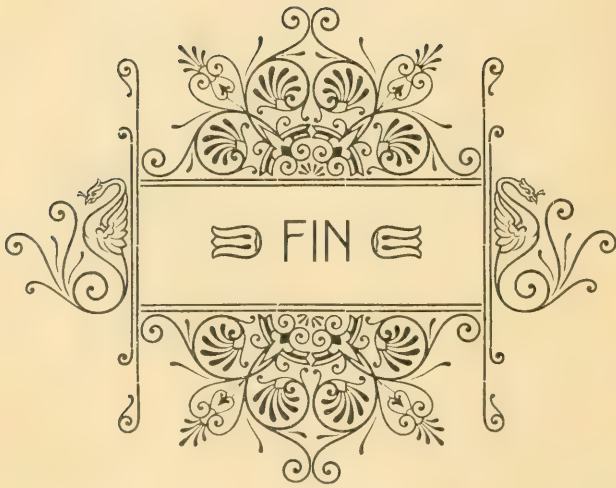
Relación de los efectos que constituyen el equipo reglamentario

DESIGNATION DE LOS EFECTOS	NÚMERO	OBSERVACIONES
Silla marroquí con sudadero.....	1	
Cincha.....	1	
Pretal.....	1	
Acciones (par de).....	1	
Estribos (par de).....	1	
Brida con bocado.....	1	
Filete.....	1	
Trabas.....	2	
Cuerda.....	1	
Piquetes.....	2	
Saco de pienso.....	1	
Cubo de tela.....	1	
Cepillo de raiz.....	1	

CUADRO NÚM. 8

Indicación de las diferentes raciones correspondientes al ganado

CLASE DE PIENSOS	CANTIDAD DE PIENSO DIARIO <i>Caballo ó mula</i>	OBSERVACIONES
Cebada	5 kilogramos.	
Paja.....		
Heno.....		<p>(a). Estos dos suministros podrán substituir la cebada, en donde sea posible, á razón de 4 kg. de paja por 1 kg. de cebada, y 3 kilogramos 500 gramos de heno por 1 kg de cebada.</p>
<p align="right">} (a)</p>		



FÉ DE ERRATAS

هذا رُفدَ وفع في اول الكتاب بعض أخطاء لاتخفي على القاري
بسبجان من هو منزه عن الخطأ والنسيان

Pág.	línea	dice	léase
8	20	س	ش
9	22	قِرّة	قِرّة
12	11	أصن	أذن
12	17	preguntaré	preguntará
17	1	naciolidad	nacionalidad
23	10	كحيم	كحيم
VOCABULARIO			
39	32	مميّة	موتى
42	6	الصاري الفذاعي	الصاري الفذامي

INDICE

DE LA GRAMÁTICA ARABE-VULGAR.

Pág.	Pág.
De la pronunciación 5	Verbos irregulares 39
Alfabeto 6	» derivados 45
De las vocales 7	Modos y tiempos 47
» » consonantes 8	Participio 51
Combinaciones armónicas 9	Partículas 52
Signos ortográficos 11	Concordancia y oraciones 56
Sílabas y palabras 12	
del Articulo 13	APÉNDICE
» Nombre 14	Division del tiempo I
Nombres diminutivos 22	Medidas, pesos y monedas III
Adjetivos 24	Materias de ilustración .. VII
Adjetivos comparativos .. 26	Saludos usuales en Mar- ruecos VIII
De los numerales 28	Observaciones de formas y costumbres XI
Ordinales 31	Correspondencia escrita XIII
Partitivos 31	Proverbios Arabes XX
Del pronombre 32	
» verbo 36	

LIBRERIA PASSIM, S. A.

Bailén. 134 - Teléf. 257 47 57

BARCELONA-9

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PJ
6303
S25

Santa Olalla Millet, Fausto
Compendio de gramatica
arabe vulgar y vocabulario
hispano-arabe-militar

